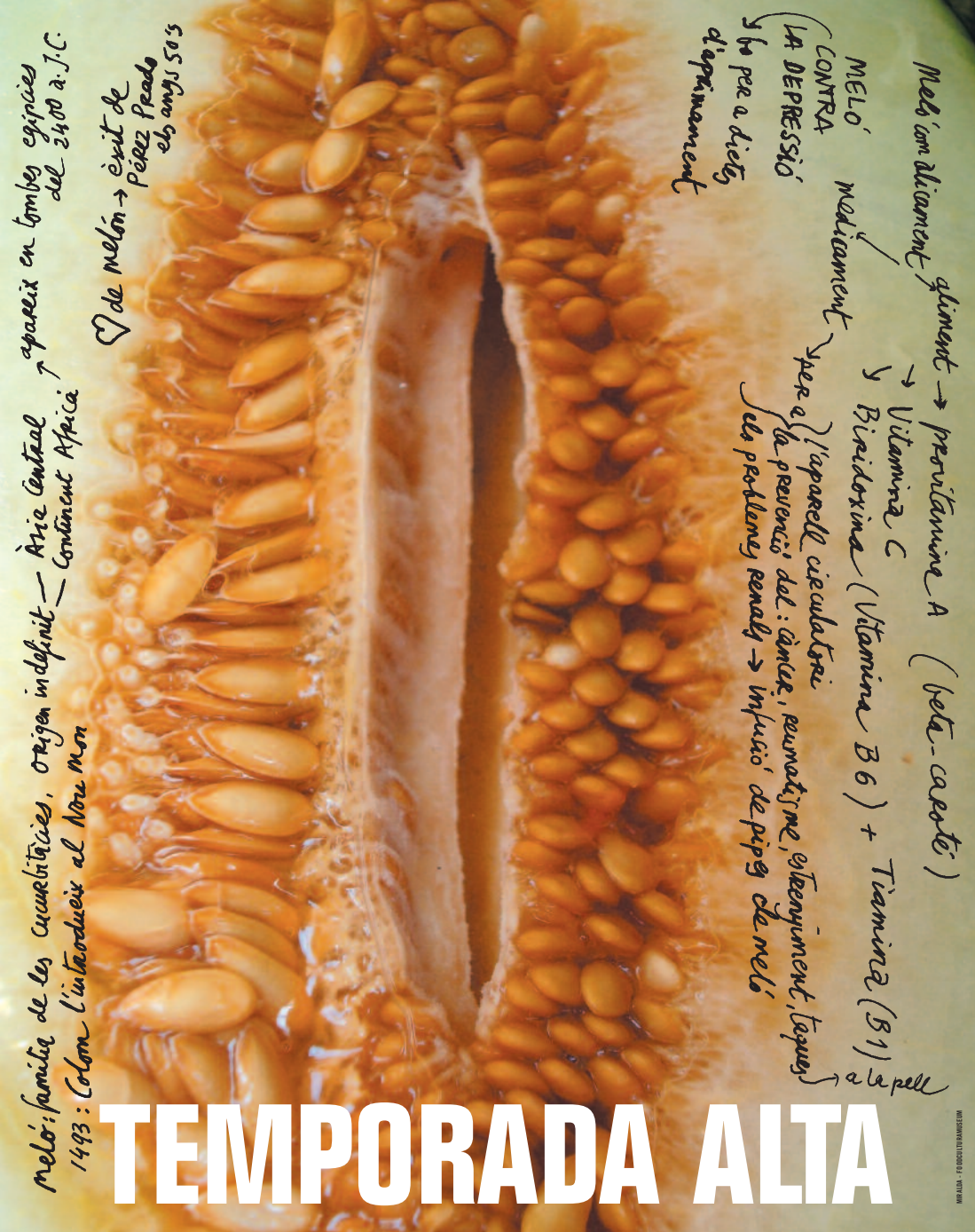




TEMPORADA ALTA

FESTIVAL DE TARDOR DE CATALUNYA • GIRONA / SALT
de l'1 d'octubre a l'11 de desembre de 2009

www.temporada-alta.cat

Organització:



Amb el suport especial de:



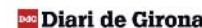
Patrons:



Amb el suport de:

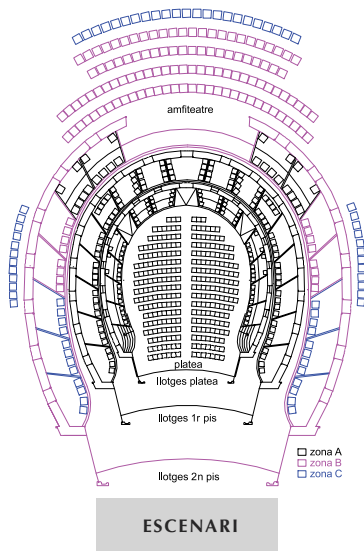


Empreses i entitats col·laboradores:

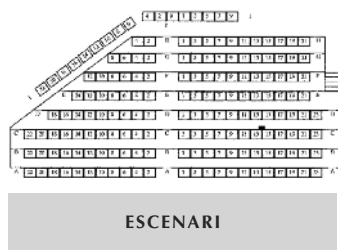


Bitò Produccions programa i produeix Temporada Alta

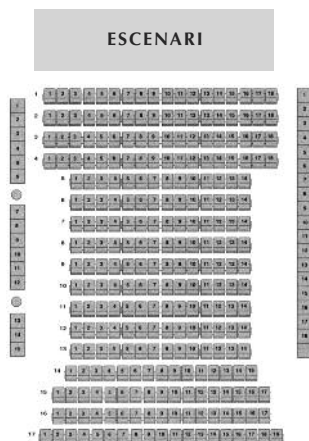
Teatre Municipal



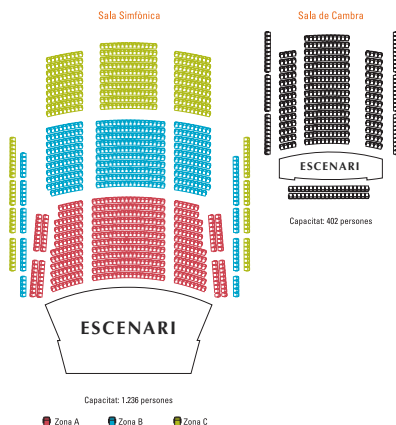
Sala La Planeta



Teatre de Salt



Auditori Palau de Congressos de Girona



Teatre Municipal de Girona

Plaça del Vi, 1 - Girona
Tel. 972 419 010

Sala La Planeta

Passeig Canalejas, 3 - Girona
Tel. 972 207 754

Teatre de Salt

Plaça Sant Jaume, 6-8 - Salt
Tel. 972 402 004

Auditori Palau de Congressos de Girona

Passeig de la Devesa, 35 - Girona
Tel. 872 080 709

VENDA D'ENTRADES

Abonaments: a partir del 14 de setembre a les 10 h

Entrades: a partir del 17 de setembre a les 10 h

De forma excepcional, del 14 al 18 de setembre inclosos, l'horari de totes les taquilles, **inclosa la de la Sala La Planeta**, serà de 10 a 17 h.

TAQUILLES

Teatre Municipal Girona

Horari: de dimarts a divendres
de 13 a 17 h

Auditori Palau de Congressos

Horari: de dimarts a divendres
de 12 a 14 h

Teatre de Salt

Horari: de dimarts a divendres
de 20 a 21 h

Espais d'actuació:

Horari dies de funció: una hora
abans de l'espectacle

CANALS

• Terminals ServiCaixa

• Telèfon:

- Abonaments del 14 al 18
de setembre 902 888 390
- Entrades: 902 33 22 11

• Internet

www.temporada-alta.cat
www.servicaixa.com

VENDA D'ENTRADES



CONDICIONS DE VENDA

- No s'admeten devolucions o canvis d'entrades.
- No es permet l'accés a la sala un cop iniciada la representació.

PERSONES AMB MOBILITAT REDUÏDA



Telèfons de reserva:

Teatre Municipal: 972419 019
Auditori: 872 080 709
Teatre Salt: 972 402 004
La Planeta: 972 207 754
Abonaments: 972 402 004

Descomptes (excepte espectacles de públic familiar)

ABONAMENTS

Només a taquilla i
al telèfon 902 888 390

AB 10: 25% de dte.

A partir de 10 espectacles.

AB 6: 20% de dte.

A partir de 6 espectacles.

AB Dansa: 50% dte. Inclou tots
els espectacles de dansa.

AB Shakespeare: 25% dte.

Inclou: Macbeth, Tito Andrónico,
Love is my sin, Hamlet

AB Música: 25% dte.

Inclou: Andrés Calamaro,
José González, Charlie
Winston, The Dirty Club

DESCOMPTES

- Aturats, Jubilats, Majors 65
anys, Menors 26 anys, Carnet
Jove, La Vanguardia i Club
Tr3sC: **15% dte.**
Taquilles i canals.

- Alumnes UdG i socis GEiEG:
15% dte.
Taquilla.

- Qltura Jove: entrades a 3 €
(limitades, per espectacles a
Girona).
Taquilla.

*La pertinença a qualsevol
d'aquests col·lectius s'haurà
d'acreditar al moment de la
compra i a l'accés a la sala.*

*Els descomptes no són
acumulables i només es venen
anticipadament.*

www.temporada-alta.cat

Cada edició de Temporada Alta, el Festival de Tardor de Catalunya, suposa un nou repte per intentar superar un llistó que el propi festival es va posant, any rere any, més enlaire. Ho és des d'un punt de vista quantitatiu: enguany presentem setanta-cinc espectacles pertanyents a totes les disciplines escèniques (teatre, música, dansa, circ i nous formats), que es desplegaran en una dotzena d'espais diferents, públics i privats, de Girona i les poblacions de l'àrea metropolitana. I ho és també, evidentment, des d'un punt de vista qualitatiu: la llista de directors, intèrprets, autors i companyies que tindrem l'ocasió de gaudir aquesta tardor inclou, sense cap mena de dubte, alguns dels noms més fonamentals del present i el futur de l'escena europea.

És també un repte, evidentment, continuar treballant per garantir que el festival és un espai de producció i creació, en què les com-

panyies catalanes i gironines troben un lloc privilegiat en el qual desenvolupar o mostrar els seus espectacles; i finalment, el repte més important de tots és continuar despertant l'interès i l'afecció del públic, sense el qual tot l'esforç humà i de recursos que suposa el festival no tindria cap sentit. Des de l'Ajuntament de Girona hem cregut sempre que la nostra tasca en l'àmbit cultural en general, i de les arts escèniques en particular, respon a una necessitat de molts ciutadans i ciutadanes que busquen en la cultura un espai de formació personal, reflexió crítica i gaudi intel·ligent que no són fàcils de trobar avui dia. Per tot plegat, és un orgull poder presentar Temporada Alta un any més amb el convenciment que estem davant de la seva millor edició.

Anna Pagans Gruartmoner

Alcaldesa de Girona

El festival internacional Temporada Alta s'ha consolidat com un dels referents culturals de la tardor a Catalunya. S'hi estrenen alguns dels millors espectacles realitzats en l'àmbit europeu i internacional i també acull estrenes importants provinents del nostre país, a més d'apostar pels nous creadors en nom d'una renovació indispensable.

Temporada Alta s'adiu amb el model ambicions que impulsem no solament per al teatre i les arts escèniques, sinó per a la cultura catalana en el seu conjunt. El sentit de la nostra època fa que qualsevol nació que promogui –a diversos nivells– l'intercanvi amb les altres esdevingui, des de la identitat pròpia, una *nació global*.

Per això també té interès, enguany, la col·laboració transfronterera que el festival inicia amb

la Catalunya Nord, un territori tan vinculat a les comarques de Girona ens els aspectes històrics i en progressiva complicitat per les múltiples connexions actuals. Els resultats d'aquesta col·laboració i el conjunt de propostes, presentades en diversos espais, conformen el gran potencial de continguts que té Temporada Alta i la seva capacitat d'atraure nous públics.

Us convido a ser receptius als espectacles d'aquesta edició 2009. Del Japó a Sud-àfrica, de Rússia a Itàlia i altres països europeus, a més de les produccions catalanes, Temporada Alta ens posa novament a l'abast la imaginació, el talent, la creativitat, el risc... En definitiva, la màgia del teatre.

Joan Manuel Tresserras

Conseller de Cultura i Mitjans de Comunicació

L'aportació que fa Temporada Alta - Festival de Tardor de Catalunya al món del teatre, la música i la dansa, des de fa tants anys, és del tot sòlida i clarament reconeguda, tant en l'àmbit gironí com en el català.

Temporada Alta segueix essent un referent fonamental de la programació cultural de cada any a les comarques de Girona, però, a més, ha aconseguit convertir-les en el punt de mira de les arts escèniques a tot Catalunya, durant els dies que dura el festival.

Un cop tancada, ara no fa gaires dies, la IX edició del FITAG (el festival de teatre que organitza la Diputació de Girona amb la voluntat de potenciar internacionalment el teatre amateur de les nostres comarques), Temporada Alta el complementa i en pren el relleu amb força, amb una programació heterogènia que combina els millors espectacles produïts a casa nostra amb d'altres d'arreu.

Projectes com aquests, que, any rere any, assoleixen unes altes quotes d'èxit, fonamenten encara més la llarga tradició teatral i escènica amb què han conviscut sempre les comarques gironines. Per això, la Diputació de Girona és present també en l'organització de Temporada Alta, perquè creu en aquests festivals com a instruments de cohesió social i cultural i com a generadors de progrés i riquesa en el nostre territori. És gràcies a aquest tipus de projectes que les nostres comarques poden seguir presumint de tenir una presència indispensable en el món internacional dels escenaris.

Bon festival!

Enric Vilert i Butchosa

President de la Diputació de Girona

En aquesta XVIII edició, Temporada Alta se suma al projecte europeu Escena Catalana Transfronterera. Un projecte ambiciós però també real que, en definitiva, es traduirà en la conversió de dues viles, Perpinyà i Salt, en col·laboració amb Girona, en capital escènica de l'euroregió del sud d'Europa en un futur proper.

Així doncs, com a primera mostra i aperitiu de les actuacions que vindran i es desenvoluparan en aquest escenari, dins del marc de Temporada Alta i sota la denominació Argos, tindrem un festival on alguns dels espectacles podran veure's tant a Salt com a Perpinyà sota el paraigua d'una llengua vehicular comuna, el català. Un fet que és voluntat de tots els implicats, creadors, productors o

administracions, que es consolidi com a veritable motor de l'actualitat artística d'aquest espai comú transfronterer i, alhora, com a pol d'atracció econòmica en el sector de les arts escèniques.

Per descomptat, Escena Catalana Transfronterera és un repte. Però, avui per avui, Temporada Alta n'és el primer en aquest nou context. I és avui i en aquest context que gràcies a tots vosaltres, els incondicionals del Festival de Tardor de Catalunya, que aconseguirem continuar mantenint l'èxit que ens precedeix.

Gràcies a vosaltres.

Iolanda Pineda i Balló

Alcaldeessa de Salt

EL CANAL, CAER, CAET i Teatre Principal de Palma

EL JARDÍ DELS CINC ARBRES

Adaptació d'Iban Beltran i Joan Ollé sobre textos de Salvador Espriu



TEATRE MUNICIPAL DE GIRONA

Preu: 28 / 20 / 10 €

Divendres 2 d'octubre

>>> 21 h

Durada: 1 h 40 min (aprox.)

Dissabte 3 d'octubre

>>> 21 h

Adaptació: Iban Beltran i Joan Ollé - **Direcció:** Joan Ollé - **Intèrprets (per ordre alfabètic):** Joan Anguera, Ivan Benet, Paula Blanco, Montserrat Carulla, Enric Majó, Eduard Muntada, Victòria Pagès i Àngels Poch - **Músics:** Sílvia Pérez Cruz i Daniel Espasa - **Escenografia:** Sebastià Brosa - **Il·luminació:** Lionel Spycher - **Vestuari:** Míriam Compte - **So:** Damien Bazin - **Caracterització:** Núria Llunell - **Ajudant de direcció:** Iban Beltran - **Coproducció:** EL CANAL Centre d'Arts Escèniques Salt/Girona, Centre d'Arts Escèniques de Reus (CAER), Centre d'Arts Escèniques de Terrassa (CAET) i Teatre Principal de Palma - **Amb la col·laboració de:** Temporada Alta 2009-Festival de Tardor de Catalunya

Una nova versió escènica de peces literàries a càrrec de Joan Ollé: es tracta de l'adaptació de textos narratius i poètics de Salvador Espriu. *El jardí dels cinc arbres* és com el poeta anomenava el petit pati de la casa dels seus primers estiuers a Arenys, població que, escrita a l'inrevés, dona Sinera, única pàtria ideal i perduda d'Espriu. Passejaren per l'escenari la gent de Sinera i el propi Espriu, disfressat de Salom, lúcid i nihilista com pocs: "Em dic Salom, fill de Sinera. / Contemplo el buit, mirant enrere. / I, temps enllà, només m'espera / desert, tristor d'hora darrera". Un espectacle de gran format que vol evocar el món particular i íntim de tot un artesà de la llengua.



Foto: David Ruano

Estreno de la adaptació escènica de textos narratius y poéticos Salvador Espriu (1913-1985) –poeta, dramaturgo y novelista catalán considerado uno de los renovadores de la prosa catalana– a cargo de Joan Ollé, responsable de otra adaptación literaria, El quadern gris de Josep Pla, que también presentamos en el festival.

Première de l'adaptation sur scène de textes narratifs et poétiques de Salvador Espriu (1913-1985) –poète, dramaturge et romancier catalan considéré l'un des rénovateurs de la prose catalane– présentée par Joan Ollé, responsable d'une autre adaptation littéraire, El quadern gris de Josep Pla, présenté également durant le festival.

The first showing of the scenic adaptation of the narrative and poetic texts of Salvador Espriu (1913-1985) –a Catalan poet, dramatist and novelist who is considered to be one of the renovating forces behind Catalan prose, directed by Joan Ollé, who is also responsible for another literary adaptation, El quadern gris by Josep Pla, which is also being presented at the festival.

Cheek by Jowl**MACBETH****De William Shakespeare****Direcció de Declan Donnellan****TEATRE DE SALT**

Preu: 30 €

Dijous 1 d'octubre	>>> 21 h	Durada: 2 h 30 min (aprox.)
Divendres 2 d'octubre	>>> 21 h	Espectacle en anglès amb sobretítols en català
Dissabte 3 d'octubre	>>> 17 i 22 h	
Diumenge 4 d'octubre	>>> 19 h	

Director: Declan Donnellan - **Intèrprets (per ordre alfabètic):** David Caves, David Collings, Vincent Enderby, Jake Fairbrother, Nicholas Goode, Anastasia Hille, Kelly Hotten, Orlando James, Will Keen, Ryan Kiggell, Greg Kolpakchi i Edmund Wiseman - **Escenografia i vestuari:** Nick Ormerod - **Moviment:** Jane Gibson - **Il·luminació:** Judith Greenwood - **Música:** Catherine Jayes - **So:** Helen Atkinson - **Assistent de direcció:** Owen Horsley - **Producció:** Cheek by Jowl - **Coproducció:** barbicanbite10; Les Gémeaux/Sceaux/Scène Nationale; Koninklijke Schouwburg, The Hague; Grand Théâtre de Luxembourg; Théâtre du Nord, Lille Théâtre de Namur/Centre dramatique

La cèlebre companyia Cheek by Jowl visita Temporada Alta per primera vegada amb una lectura renovadora de *Macbeth*, i ja són prop de quinze les obres de Shakespeare que ha portat a l'escenari. Declan Donnellan, el director, que el 2002 ja ens va visitar amb un *Rei Lear* representat per la Royal Shakespeare Company, s'allunya de qualsevol element superflu que interfereixi en la recepció de la paraula i el joc entre els actors. De fet, ha afirmat, ja que segueix treballant els espectacles després de l'estrena, que el seu treball com a director consisteix a mantenir el joc conjunt

i l'equilibri dels actors, sempre fràgil i canviant. I amb aquesta posada en escena de *Macbeth*, estrenada tot just fa un mes, conjura el món de la bruixeria, els fantasmes i les aparicions profètiques en una experiència il·lusòria de so i tenebres.

"Si voleu capbussar-vos dins Shakespeare, tant si sou actors com espectadors, la millor piscina possible és la companyia anglesa Cheek by Jowl."

Marcos Ordóñez (El País - Babelia)

La célèbre compagnie Cheek by Jowl, dirigida por Declan Donnellan, visita Temporada Alta por primera vez con una lectura renovadora de Macbeth, la última obra –han escenificado unas quince– de Shakespeare en la que se ha adentrado.

La célèbre compagnie Cheek by Jowl, dirigée par Declan Donnellan participe, pour la première fois, à Temporada Alta. Il présente à cette occasion une lecture rénovée de Macbeth de Shakespeare, la dernière œuvre parmi la quinzaine qu'ils ont créée et dans laquelle il s'est plongé.

The Cheek by Jowl team, led by Declan Donnellan and Nick Ormerod, present Macbeth, the great Shakespearean tragedy, which conjures up images of witchcraft and prophetic appearances in an illusory experience of sound and darkness.

Sala La Planeta

ALASKA I ALTRES DESERTS

De Harold Pinter - Direcció de Xicu Masó



SALA LA PLANETA		Preu: 14 €
Divendres 2 d'octubre	>>> 22 h	Durada: 1 h 30 min (aprox.)
Dissabte 3 d'octubre	>>> 22 h	
Diumenge 4 d'octubre	>>> 19 h	

Autor: Harold Pinter - **Traducció:** Ernest Riera - **Direcció:** Xicu Masó - **Intèrprets (per ordre alfabètic):** Míriam Alamany, Cristina Cervià, Carles Martínez i David Planas - **Escenografia:** Ricard Prat i Coll - **Vestuari:** Lúcia Bernet - **Il·luminació:** August Viladomat - **So:** Manel Palahí - **Ajudant de direcció:** Llätzer García - **Producció:** Sala La Planeta (Mithistòrima Produccions s.l.) - **Coproducció:** El Canal-Centre d'Arts Escèniques Salt/Girona - **Amb la col·laboració de:** Temporada Alta 2009-Festival de Tardor de Catalunya, La Mirada i Institut d'Assistència Sanitària de Girona

La memòria és la clau del teatre de Harold Pinter, i també és el fil que ha permès al director Xicu Masó relligar en un sol espectacle tres de les millors peces breus del dramaturg britànic. *Una mena d'Alaska* és una obra mestra, d'una rara intensitat emocional i poètica.



Foto: Miquel Rifa

La memoria es la clave del teatro de Harold Pinter y también es el hilo que ha permitido al director Xicu Masó unir en un solo espectáculo tres de las mejores piezas breves del dramaturgo británico: Una especie de Alaska, Victoria Station y Noche.

Au cœur du théâtre d'Harold Pinter, la mémoire est le fil directeur qu'a retenu le metteur en scène Xicu Masó pour réunir en un même spectacle trois des plus belles pièces courtes du dramaturge britannique : Une sorte d'Alaska, Victoria Station et Nuit.

Memory is the key to the theatre of Harold Pinter, and it is also the element which has allowed director Xicu Masó to reunite three of Pinter's best short plays in a single performance: A Kind of Alaska, Victoria Station and Night.

Inspirada en el llibre *Awakenings* del neuròleg Oliver Sacks, presenta el moment de retorn a la vida conscient d'una dona afectada per una *encephalitis lethargica*.

A *Victoria Station* i *Nit*, l'autor incorpora un registre que també li és característic: el sentit de l'humor. A la primera peça dos professionals del món del taxi intenten comunicar-se sense gaire èxit. Igualment, la dona i l'home del matrimoni protagonista de l'esquetx *Nit* recorden amb profusió de detalls la nit que es van conèixer. És clar que, tots dos, d'una manera completament diferent.



ECT SCT
PROGRAMA FEDER 2007-2013

KAVAFIS

Amb Lluís Homar i Polydoros Vogiatzis

AUDITORI DE LA MERCÈ

Preu: 18 €

Dissabte 3 d'octubre

>>> 21 h

Durada: 1 h 20 min

Espectacle en català i grec

Concepció: Polydoros Vogiatzis - **Guiatge artístic:** Jean-Claude Feugnet - **Intèrprets:** Lluís Homar i Polydoros Vogiatzis - **Música (guitarra):** Varvara Gyra - **Música composta per:** Varvara Gyra - **Producció:** Les visiteurs du soir i Pere Porta Concerts - **Amb la col·laboració de:** Temporada Alta 2009-Festival de Tardor de Catalunya

Els poemes de Kavafis, poeta grec de la perfecció i exponent del renaixement de la llengua grega moderna, ens arriben al festival a través de dues veus, la de l'actor grec Polydoros Vogiatzis i la de Lluís Homar. Acompanyats per la guitarra de Varvara Gyra, cadascun d'ells, en la seva pròpia llengua, donarà als versos del poeta la força i la universalitat que ell volia expressar. De caire introspectiu, la poesia de Kavafis deia coses que no eren fàcils de dir i mostrava emocions que, en la seva època, estaven prohibides. L'edat i el pas del temps; la història, la política i la vida social; els somnis i els anhels; l'amor i la solitud són els temes de la trentena de poemes seleccionats i entre els quals destaca, pel seu ressò, *Ítaca* o *Torna*, amb el qual aquest espectacle acaba.



Dos actores, el griego Polydoros Vogiatzis y el catalán Lluís Homar, y una guitarra, la de Varvara Gyra, para dar vida a una treintena de poemas de Kavafis y a unas emociones que, en su época, eran muy difíciles de expresar con claridad.

Deux acteurs, l'un grec, Polydoros Vogiatzis, l'autre catalan, Lluís Homar, accompagnés par la guitariste Varvara Gyra, donnent vie, autour d'une trentaine de poèmes de Cavafis, à des émotions qu'il était difficile pour le poète d'exprimer ouvertement de son temps.

Two actors, the Greek, Polydoros Vogiatzis and the Catalan, Lluís Homar, and a guitar, that of Varvara Gyra, adding life to some thirty poems by Kavafis and to emotions which, during his time, were difficult to express openly.

MANEL

Els millors professors europeus



AUDITORI DE GIRONA - Sala Simfònica

Preu: 20 / 15 €

Diumenge 4 d'octubre

>>> 19 h

Format reduït

Veu, guitarra i ukulele: Guillem Gisbert - Baix i clarinet: Martí Maymó - Guitarra, banjo i ukulele: Roger Padilla - Bateria: Arnau Vallvé

Manel és el grup del moment. No hi ha dubte. I és una bona notícia pel país que una banda sense pretensions comercials i amb armes simples com la fina ironia i la hones-

tedat musical hagi pogut trencar els esquemes del negoci.

Manel extreu or a partir de l'economia de recursos que implica la lírica quotidiana. Dones estrangeres amb avis de bigotis llargs i blancs, professors de nusos de corbata, o botigues de ceràmica on potser desitjaràs canviar de vida per sempre... Tot plegat sense posar-se límits en la paleta d'instruments, que comprèn tant una secció de vents com un quartet de cordes, passant per ukuleles, bases electròniques, banjos i xiulets. A Manel, i el seu *Els millors professors europeus*, rigor, alegria, gravetat, lleugeresa, tradició i recerca entren dins el mateix sac, i és potser la raó per la qual les influències que se'ls han atribuït són ben àmplies: Beirut, Jaume Sisa, Herman Düne, Pau Riba, Bob Dylan...



A partir de la economía de recursos que implica la lírica cotidiana, Manel, sin duda el grupo del momento, extrae oro: mujeres extranjeras con abuelos de bigotes largos y blancos, profesoras de nudos de corbata... Todo ello, sin ponerse límite a la paleta de instrumentos, que comprende, tanto una sección de vientos como un cuarteto de cuerdas, pasando por ukeles, bases electrónicas, banjos y pitos...

À partir de l'économie de moyens qu'implique la poésie lyrique quotidienne, Manel, le fait des merveilles : des femmes étrangères avec des grands-pères aux longues moustaches blanches, des professeuses de nœuds de cravate... Il ne se donne aucune limite au moment d'utiliser une palette d'instruments qui englobe aussi bien une section d'instruments à vents qu'un quatuor à cordes, en passant par des ukulélés, des bases électroniques, des banjos et des sifflets...

Using an economy of lyrical resources, Manel, the group of the moment have struck gold: women from abroad with old men of long, white moustaches, suit and tie professors and all brought together without limitation in the wide range of instruments used—a wind section, a string quartet, ukuleles, electric basses, banjos and whistles.

ESTRENA

LA FESTA

De Jordi Prat i Coll

EL CASINO - GIRONA

Preu: 10 €

Dissabte 3 d'octubre

>>> 18 h

Durada: 1 h 20 min (aprox.)

Diumenge 4 d'octubre

>>> 19 h

Carta blanca de La Caldera a Montse Colomé*

* Montse Colomé és membre fundadora de La Caldera. La Caldera, Centre de Creació de Dansa i Arts Escèniques Contemporànies, ofereix als seus socis fundadors un espai en blanc per dur a terme projectes de recerca i experimentació.

Dramatúrgia i direcció: Jordi Prat i Coll - **Intèrprets (per ordre alfabètic):** David Albet, Muntsa Alcañiz, Isaac Alcayde, Rosa Boladeras, Glòria Cano, Aina Clotet, Joan Codina, Montse Colomé, Roger Coma, Marta Domingo, Sara Espígul, Sonia Espinosa, Francesc Ferrer, José Pedro García, Berta Giraut, Ivan Labanda, Jordi Llordella, Mònica Marcos, Ivan Morales, Guillem Motos, Pep Muñoz, Mireia Piferrer, Marc Pociello, Marc Rosich, Fiona Rycroft, Carles Sales, Jordi Vidal i Meritxell Yanes - **Coreografia:** Montse Colomé - **Assessorament escenografia i vestuari:** Ricard Prat i Coll - **Assessorament il·luminació:** David Bofarull - **Assessorament espai sonor:** Damien Bazin - **Ajudant de direcció:** Marc Artigau - **Producció:** La Caldera - **Amb la col·laboració de:** Temporada Alta 2009-Festival de Tardor de Catalunya

Jordi Prat i Coll torna a Temporada Alta per presentar-nos *La festa*, un nou espectacle concebut a partir de *Party time*, de Harold Pinter, del tercer acte de *L'hort dels cirerers*, de Txèkhov, de fragments de Shakespeare, altres de Machado, de Foix, de Buñuel..., que reunirà a prop de trenta intèrprets damunt l'escenari i que es podrà veure en un espai insòlit: el Casino de Girona.

"Som en una festa. La gent xerra. La gent beu. La gent balla. La gent fa referència als seus amors. Als seus desamors. A les seves vides quotidianes. Als records. Als somnis. A l'ordre social. Tot és raonablement normal. O tan normal com ho pugui ser qualsevol festa. Podem riure, això sí, de l'estupidesa d'aquesta normalitat. Fins i tot d'alguns comentaris que so-

brepassen el grotesc o de la innocent tendresa d'alguns altres. Tot raonablement normal. Raonablement despòtic. Teatralment poètic. Llevat que alguna cosa està passant a fora..."

Jordi Prat i Coll



Foto: Jordi Prat i Coll

Jordi Prat i Coll nos presenta un nuevo espectáculo a partir de *Party time*, de Harold Pinter, del tercer acto del *Jardín de los cerezos* de Anton Chejov, de fragmentos de Shakespeare, de otros de Machado, de Foix, de Buñuel..., que podrá verse en un espacio insólito: el Casino de Girona y que reunirá a unos treinta intérpretes sobre el escenario.

Jordi Prat i Coll nous présente un nouveau spectacle à partir de *Party time* de Harold Pinter, du troisième acte de *L'hort dels cirerers* (la *cerisaie*) d'Anton Tchekhov, de petits morceaux de Shakespeare, d'autre de Machado, de Foix, de Buñuel... que vous pourrez voir dans un espace insolite, le Casino de Gérone, et qui réunira, sur scène, une trentaine d'interprètes.

Jordi Prat i Coll presents a new play using *Party time* by Harold Pinter, the third act from Chekhov's *Cherry Orchard*, excerpts from Shakespeare, and others from Machado, and Foix, and Buñuel which can be seen in the exceptional setting of the Casino of Girona, and which brings together some thirty actors onto the stage.

Associació Artística Indi Gest

PROMETEU NO RES

De Diego Anido, Sílvia Delagneau
i Jordi Oriol

SALA LA PLANETA

Preu: 14 €

Divendres 9 d'octubre

>>> 22 h

Durada: 1 h (aprox.)

Creació, direcció i intèrprets: Diego Anido, Sílvia Delagneau i Jordi Oriol - Disseny d'escenografia, vestuari i titelles: Sílvia Delagneau - Disseny d'il·luminació: Alex Aviñoa - Ajudant de direcció i disseny de so: Carles Pedragosa - Coproducció: Indi Gest i Temporada Alta 2009-Festival de Tardor de Catalunya - Amb la col·laboració de: Consell Nacional de la Cultura i de les Arts



Foto: Indi Gest

El nou espectacle de la companyia Indi Gest, que fa dos ens va sorprendre amb *La caiguda d'Amlet*, de Jordi Oriol, explora la idea de com l'home, des que creu tenir raó, omple –de forma extraordinària– tots i cadascun dels espais que la història ha deixat en blanc. Mesclant diferents llenguatges i convencions teatrals, *Prometeu no res* recupera el mite de Prometeu, per recórrer a la seva figura revolucionària, castigat per haver il·luminat els homes; al seu germà Epimeteu, que es turmenta per la seva irreflexió i se sent culpable de tots els planys que s'apoderen dels humans; i a la figura pilla de Pandora que, innocent, embolica encara més la situació, deixant –però– entreveure l'esperança. La peça, creada i dirigida per Diego Anido, Sílvia Delagneau i Jordi Oriol, planteja l'aparició de dos germans que, sota la convicció d'una conspiració, prometen revelar-nos l'engany sota el qual vivim inconscientment atrapats.

El mito de Prometeo es la base de este montaje que explora la idea de cómo el hombre, incansable, no deja de tender trampas para evitar la muerte. Dos hermanos, Prometeo y Epimeteo, se disponen a dar sentido al mito encadenándose al fondo de la razón. Y prometen liberarnos de la trampa que nos sigue esclavizando.

Le mythe de Prométhée est la base de ce montage qui explore l'idée de l'homme, infatigable, qui n'arrête pas de poser des pièges pour éviter la mort. Deux frères, Prométhée et Epiméthée se préparent à donner un sens au mythe en s'enchaînant au fond de la raison. Et ils promettent de nous libérer du piège qui continue à nous rendre esclave.

The Myth of Prometheus is the basis for this production which explores the idea of how Man tirelessly seeks to avoid the trap of death. Two brothers, Prometheus and Epimetheus, journey to the depths of this search, hoping to free Mankind from the tragedy of the inevitable.

Teatre Romea

LA INFANTICIDA i GERMANA PAU

De Víctor Català
Direcció de Josep Maria Mestres

TEATRE DE SALT

Preu: 24 €

Divendres 9 d'octubre

>>> 21 h

Durada: 1 h 20 min (amb entreacte)

Dissabte 10 d'octubre

>>> 21 h

Autora: Víctor Català (pseudònim de Caterina Albert) - Intèrprets: Emma Vilarasau (*La infanticida*), Àngels Gonyalons (*Germana Pau*) i Oriol Ruiz (*Germana Pau*) - Escenografia i vestuari: Pep Duran - Il·luminació: Xavier Clot (AAI) - Espai Sonor: Damien Bazin - Caracterització: Toni Santos - Ajudant de direcció: Marta Soler - Producció: Teatre Romea

Dos monòlegs dramàtics de l'autora empordanesa Víctor Català; el primer en vers i mogut per la venjança; el segon, en primera persona i dominat per la impotència. Àngels Gonyalons i Emma Vilarasau són la Germana Pau i la Nela, dues dones el destí de les quals es veu marcat per la seva relació amb els homes. La germana Pau és la monja que ha de tenir cura de l'home que la va abandonar abans de fer-se religiosa. La Nela és la camperola que, des de la cel·la del manicomí on es troba per haver matat el seu nadó, continua posant el pèls de punta amb el seu relat. *La infanticida* i *Germana Pau* arriba al festival després de la bona acollida que va tenir la temporada passada a Barcelona.



Fotos: David Ruano



Dos monólogos dramáticos y punzantes de una escritora (Caterina Albert, 1869-1966) que necesitó un seudónimo masculino (Víctor Català) para denunciar la injusta relación que envuelve a las mujeres en relación con los hombres. Venganza e impotencia de la mano de dos grandes actrices catalanas.

Deux monologues dramatiques et poignants d'une écrivaine (Caterina Albert, 1869-1966) qui a eu besoin d'un pseudonyme masculin (Víctor Català) pour dénoncer l'injustice dans les relations entre les hommes et les femmes. Vengeance et impuissance interprétées par deux grandes actrices catalanes.

Two dramatic, incisive monologues from the writer Caterina Albert, 1869-1966 who required a masculine pseudonym (Víctor Català) to denounce the unjust relationship between men and women. Revenge and impotence with two excellent Catalan actresses.

Animalario

TITO ANDRÓNICO

De William Shakespeare
Direcció d'Andrés Lima

TEATRE MUNICIPAL DE GIRONA

Preu: 28 / 20 / 10 €

Dissabte 10 d'octubre

>>> 21 h

Durada: 2 h 45 min (amb descans de 15 min inclòs)

Espectacle en llengua castellana

Traducció: Salvador Oliva - **Direcció:** Andrés Lima - **Intèrprets (per ordre alfabètic):** Enric Benavent, Alfonso Begara, Fernando Cayo, Juan Ceacero, Julio Cortázar, Elisabet Gelabert, Javier Gutiérrez, Nathalie Poza, Alberto San Juan i Luis Zahera - **Músics:** Aurora Martínez (violoncel), Raúl Miguel (trompeta) - **Escenografia i vestuari:** Beatriz San Juan - **Il·luminació:** Dominique Borrini - **Música i espai sonor:** Nick Powell - **Ajudanta de direcció:** Celia León - **Producció:** Animalario i Festival de Teatro de Mérida

Després d'estrenar-se al Festival de Mèrida, arriba al festival el primer *shakespeare* de la companyia Animalario, en traducció de Salvador Oliva. Andrés Lima, el seu director, entén la peça com "un banquet de sang", "una selva d'animals salvatges que es devoren entre si", amb escenes d'antropofàgia, violacions, esquarteraments o amputacions, i és que de totes les peces del dramaturg més universal aquesta és possiblement la més sagnant i vio-

lenta. És també una de les menys representades i alhora l'embrió de tragèdies posteriors. *Titus Andronicus* (1593) és la història fictícia del general romà Titus en arribar a Roma després de la llarga guerra amb els gots del nord, on hi ha perdut alguns dels seus fills. Una tragèdia familiar farcida de venjança, paròdia i sentit de l'humor en mans d'una companyia guanyadora, entre d'altres, de més d'una desena de Max al llarg de la seva trajectòria.

El primer Shakespeare de la reconocida compañía española Animalario, ganadora de numerosos premios. Estrenada en el Festival de Mérida de este año, Tito Andrónico es, en palabras de su director, Andrés Lima, "una selva de animales salvajes que se devoran entre sí".

Le premier Shakespeare de la célèbre compagnie espagnole Animalario qui a reçu de nombreuses récompenses. La première représentation a eu lieu, cette année, au Festival de Mérida. Tito Andrónico est, selon l'expression de son directeur, Andrés Lima, « une forêt pleine d'animaux sauvages qui se dévorent les uns les autres ».

The first Shakespeare play from the well-known Spanish company Animalario, the winner of numerous awards. First shown at the Festival of Mérida earlier this year, Tito Andrónico is, in the words of its director, Andrés Lima, "a jungle of wild animals devouring each other".

Handspring Puppet Company

WOYZECK ON THE HIGHVELD

ESPECTACLE AMB TITELLES I PROJECCIONS ANIMADES

Basat en l'obra de Georg Büchner
Direcció de William Kentridge

TEATRE MUNICIPAL DE GIRONA

Preu: 30 / 18 / 12 €

Divendres 16 d'octubre

>>> 21 h

Durada: 1 h 30 min (aprox.)

Dissabte 17 d'octubre

>>> 21 h

Espectacle en anglès amb sobretítols en català

Director: William Kentridge - **Escenografia:** Adrian Kohler i William Kentridge - **Director associat:** Luc De Wit - **Animacions:** William Kentridge - **Intèrpret:** Mncedisi Baldwin Shabangu - **Titellaires:** Nkosinathi Joachim Gaar, Jason Potgieter, Hamilton Dhlamini, Busisiwe, Penelope Zokuva, Adrian Kohler, Basil Jones - **Vídeo:** Thabo Nel - **Director de la gira:** Wesley France - **Música:** Steve Cooks i Edward Jordan - **Músics:** Clara Hooyberg (Cello), Alfred Makgalemele, Isaac van Graan (acordió de piano) - **Espai sonor:** Wilbert Schoubel - **Creació dels titelles:** Adrian Kohler - **Disseny d'il·luminació:** Mannie Manim - **Vestuari:** Hazel Maree - **Producció:** The Standard Bank National Arts Festival, el Johannesburg CityCouncil, la Foundation for the Creative Arts, the German Embassy, el Department of National Education and Art Bureau (Munich) - **Gira internacional 2009 - Coordinació:** Quaternaire; amb el suport de l'ONDA

De l'epopeia de l'heroi grec Ulisses a la del soldat alemany Woyzeck de principis del XIX; de l'òpera de Monteverdi al drama que Georg Büchner va deixar inacabat: després de l'èxit obtingut l'any passat amb *Il ritorno d'Ulisse*, els titelles de la Handspring Puppet Company tornen de la mà de l'artista visual i director d'escena sud-africà William Kentridge, amb una personal versió de l'obra que converteix Woyzeck en immigrant al Jo-

hannesbourg dels anys 50. De fet, l'espectacle que presenten enguany, *Woyzeck on the Highveld*, és una reposició de la producció de 1992, la primera col·laboració de l'artista plàstic amb la companyia, i que ja aleshores va obtenir les millors crítiques. L'al·legoria d'un home destruït per la lògica d'un sistema que el sobrepassa i l'aboca a la follia en una sofisticada posada en escena de projeccions animades.

La Handspring Puppet Company vuelve de la mano del artista plástico William Kentridge con una personal visión del Woyzeck de Büchner, que le convierte en un inmigrante en el Johannesburg de los años 50. La alegoría de un hombre destruido por el sistema, en una sofisticada puesta en escena de proyecciones animadas.

La Handspring Puppet Company revient cette année sous la houlette de l'artiste plastique William Kentridge avec une version personnelle du Woyzeck de Büchner qui le transforme en immigrant dans le Johannesburg des années 50. L'allégorie d'un homme détruit par le système et ce, dans une mise en scène sophistiquée de projections animées.

The Handspring Puppet Company returns under the direction of the artist William Kentridge, with a personal version of the Büchner's Woyzeck, who he transforms into an immigrant in Johannesburg in the fifties. This is the allegory of a man destroyed by the penal system in a sophisticated staging of animated projections.



més 3

tv3.cat m.tv3.cat



ESTRENA

CaboSanRoque

TORN DE NIT

Serenata per a Orquestra mecànica

TEATRE DE SALT

Preu: 16 €

Diumenge 11 d'octubre

>>> 21 h

Durada: 1 h 15 min

Composició musical: CaboSanRoque - **Creació orquestra mecànica:** CaboSanRoque - **Intèrprets:** CaboSanRoque (Roger Aixut, Alberto Mezquíriz, Josep Seguí i Laia Torrents) - **Escenografia, vestuari i caracterització:** CaboSanRoque - **Filmació imatges de l'espectacle:** CaboSanRoque i Shankara Films - **Il·luminació:** CaboSanRoque i Juanjo Surribas - **Espai sonor:** CaboSanRoque i Guiu Llusà - **Construcció orquestra mecànica:** CaboSanRoque - **Producció:** CaboSanRoque - **Coproducció:** Temporada Alta 2009-Festival de Tardor de Catalunya-Interreg IV i Centro Párraga

Sota el nom d'un vell transatlàntic, CaboSanRoque neix l'any 2001, com a grup de música dedicat a l'experimentació més lúdica i evocadora, a partir d'instruments inventats, sorgits del reciclatge d'objectes diversos com màquines de cosir, rentadores o peces de mobiliari en desús.

El procés de creació de *Torn de nit* s'inicia pels voltants del mes de novembre de 2008, provocat pel desmuntatge d'una línia de producció d'una fàbrica de galetes. CaboSanRoque ha reaprofitat gran part del material mecànic de les màquines de la fàbrica per construir una orquestra mecànica completa (amb seccions de vents, cordes i percussió). Els pistons, electrovàlvules,

polítics, motors i cintes transportadores que havien passat els darrers vint-i-cinc anys produint galetes, es recombinen per construir un nou fragment de fàbrica, dedicada ara a la producció de música.

Així, doncs, serà la pròpia maquinària amb els seus moviments mecànics qui ens transportarà cap a aquests espais de fugida mental que asseguen un operari que passa hores i hores i anys repetint els mateixos moviments davant d'una fila de galetes en curs.



La formación CaboSanRoque, caracterizada por la utilización de instrumentos de creación propia a partir de objetos en desuso, presenta una personal serenata mecánica con el material reciclado a partir del desmontaje de una fábrica de galletas.

La formation CaboSanRoque, qui utilise des instruments de leur propre création, fabriqués à partir d'objets tombés en désuétude, présente une sérénade mécanique personnelle en utilisant du matériel recyclé à partir du démontage d'une fabrique des biscuits.

The CaboSanRoque players use home-made instruments, created from redundant objects. The group presents a personal mechanical serenade with material recycled from a dismantled factory.

ARGOS



ECT SCT

Daniel Veronese: Projecte Ibsen

ESTRENA A L'ESTAT ESPANYOL

EL DESARROLLO DE LA CIVILIZACIÓN VENIDERA

De Daniel Veronese - Versió de *Casa de nines*

TEATRE DE SALT	Preu: 24 € (preu conjunt dels 2 espectacles el diumenge 30 €)	
Divendres 16 d'octubre	>>> 21 h	Durada: 1 h 20 min
Diumenge 18 d'octubre	>>> 18 h	Espectacle en llengua castellana

Autor: Henrik Ibsen - **Versió i direcció:** Daniel Veronese - **Intèrprets (per ordre alfabètic):** Mara Bestelli, Maria Figueras, Ana Garibaldi, Carlos Portaluppi i Rolando Serrano - **Escenografia:** adaptació de l'escenografia de l'obra *Budín*, d'Ariel Vaccaro - **Ajudanta de direcció:** Felicitas Luna - **Amb la col·laboració de:** Iberescena

El desenvolupament de la civilització venidera és el títol de la versió que Daniel Veronese fa de *Casa de nines* d'Henrik Ibsen, una peça



que va escandalitzar la societat escandinava quan es va estrenar el 1879. La seva protagonista, Nora Helmer, un dels referents del teatre modern, es va convertir en bandera del feminisme pel cop de porta final amb el qual abandona el marit i els fills, i el conjunt va ser entès com un atac a la institució matrimonial. Veronese intenta respondre a la pregunta que encara ressona en la ment de l'espectador des de finals del s. XIX: tornarà Nora a casa? O, potser en les seves mans, Nora preferirà quedar-s'hi, a casa amb la família, com faria després Hedda? Això explicaria el títol –que com els anteriors és també complex i enigmàtic– d'aquest nou muntatge de Veronese.

Con esta personal versión de Casa de muñecas, de Ibsen, el dramaturgo y director argentino Daniel Veronese intenta responder a la pregunta que todavía resuena en la mente del espectador desde finales del siglo XIX: ¿Volverá Nora a casa?

Avec cette version personnelle La maison de poupées, d'Ibsen, le dramaturge et directeur argentin, Daniel Veronese, essaie de répondre à la question qui résonne encore dans l'esprit du spectateur depuis la fin du XIXe siècle : Nora reviendra-t-elle à la maison?

In this personal version of Ibsen's "A Doll's House", the Argentinian playwright and director Daniel Veronese attempts to respond to the question which has echoed through the mind of the spectator since the end of the 19th century: will Nora come back home?

Després de Txèjov, Ibsen. El dramaturg i director argentí Daniel Veronese torna al festival per endinsar-se en dues de les peces més emblemàtiques de l'autor noruec –*Casa de nines* i *Hedda Gabler*– i en el rerefons de les seves dues protagonistes. Dos muntatges independents i alhora fortament connectats –es poden veure de manera conjunta o per separat– perquè Nora i Hedda són “com dues corbes que es toquen en el vèrtex dels comptes pendents”.

ESTRENA A L'ESTAT ESPANYOL

TODOS LOS GRANDES GOBIERNOS HAN EVITADO EL TEATRO ÍNTIMO

De Daniel Veronese - Versió de *Hedda Gabler*

TEATRE DE SALT	Preu: 24 € (preu conjunt dels 2 espectacles el diumenge 30 €)	
Dissabte 17 d'octubre	>>> 21 h	Durada: 1 h 10 min
Diumenge 18 d'octubre	>>> 19.30 h	Espectacle en llengua castellana

Autor: Henrik Ibsen - **Versió i direcció:** Daniel Veronese - **Intèrprets (per ordre alfabètic):** Fernando Llosa, Elvira (Pipi) Onetto, Claudio da Passano, Silvana Sabater i Marcelo Subiotto - **Escenografia:** adaptació de l'escenografia de l'obra *Budín*, d'Ariel Vaccaro - **Ajudanta de direcció:** Felicitas Luna - **Amb la col·laboració de:** Iberescena

Todos los grandes gobiernos han evitado el teatro íntimo parla de la imperible Hedda Gabler, la protagonista de l'obra homònima que Ibsen va escriure el 1890. Hedda és una estreta refinada, egoista, obstinada, contradictòria i capritxosa que no aconsegueix adaptar-se a la vida petita burgesa que acaba d'iniciar amb el seu marit, però que tampoc s'atreveix a trencar amb aquest estatus per veure realitzats els seus somnis; d'aquí que acabi per destruir tot allò que l'envolta, fins i tot a ella mateixa.



...Y después de Nora de Casa de muñecas, la eterna, contradictoria y caprichosa Hedda Gabler. Para entenderla, debemos adentrarnos en sus pensamientos más privados. Nadie mejor que Veronese, amante y artífice del teatro íntimo que los grandes gobiernos evitan, como nos dice, para hacerlo.

...Et après la Nora de La maison de poupées, l'éternelle, la contradictoire et la capricieuse Hedda Gabler. Pour la comprendre, il faut pénétrer dans ses pensées les plus intimes. Personne ne le fait mieux que Veronese, cet amant et artisan du théâtre intime, que les grands gouvernements évitent, comme il nous dit.

...And after Nora and A Doll's House, the contradictory and capricious Hedda Gabler, with whom understanding is only possible if we enter into her most intimate thoughts. The master of this task is none other than Veronese, lover and creator of intimate theatre.

Companyia Marduix

IFIGÈNIA

De Jordi Coca

SALA LA PLANETA

Preu: 14 €

Dilluns 12 d'octubre

>>> 19 h

Durada: 1 h 20 min

Autor i direcció: Jordi Coca - **Intèrprets (per ordre alfabètic):** Carles Arquimbau, Joana Clusellas, Jaume Comas i Jordi Pujol - **Veu en off:** Carme Callol i Viqui Sanz - **Espai escènic:** Ernest Altés - **Figures i vestuari:** Jordi Bulbena i Joana Clusellas - **Disseny de llum i so:** Marc Martín - **Caracterització:** Toni Santos - **Ajudants de direcció:** Ester Bové i Cristina Raventós - **Coproducció:** Festival Grec'09 i Marduix, dedicada a Josep Palau i Fabre i al gat Núvol



Foto: lenaennegro

La companyia Marduix uneix la seva dilatada experiència en el teatre d'objectes i de titelles amb la de l'autor i director Jordi Coca per oferir-nos l'adaptació lliure i contemporània d'una tragèdia clàssica, *Ifigènia a Àulida* d'Eurípides, la més política de les dues *Ifigènies* escrites pel dramaturg grec. L'engany que Agamèmnon orquestra al voltant de les suposades noces de la seva filla Ifigènia amb Aquil·les no és sinó un exemple d'abús de poder, de manipulació política d'uns fets en favor d'uns interessos personals. Narrada per dos actors que alhora accionen els objectes i elements necessaris per apropar-nos a les emocions dels diferents personatges implicats, i amb la col·laboració d'un tercer que fa de suport, aquesta *Ifigènia* incideix en un tema malauradament etern des de la simplicitat i puresa escèniques.

Una tragedia clásica, la Ifigènia más política de las dos que escribió Eurípides –Ifigènia en Aulida–, en una versión libre y contemporánea que se sirve del teatro de objetos para incidir en la contradicción entre poder político e intereses personales.

Une tragédie classique, Iphigénie, la plus politique des deux écrite par Euripide –Iphigénie à Aulis–, dans une version libre et contemporaine qui se sert du théâtre d'objets pour insister sur la contradiction entre le pouvoir politique et les intérêts personnels.

A classic tragedy, the most political version of Iphigenia of the two versions written by Euripides –Iphigenia at Aulis–, in a free, contemporary version which focuses on the contradiction between political power and personal interests.

ANDRÉS CALAMARO

La lengua popular

PAVELLÓ DE FONTAJAU

Preu: 22 € (20 € anticipada)

Diumenge 11 d'octubre

>>> 23 h

Veu i guitarra: Andrés Calamaro - **Baix:** Candy Caramelo Avelló - **Bateria:** José Niño Bruno - **Guitarres:** Julián Kanevsky, Diego García Gallardo i Geny Avelló - **Teclats:** Carlos Tito Dávila

Torna, com ha escrit l'escriptor argentí Rodrigo Fresán, "el poeta fèrtil". Andrés Calamaro visita Girona per primera vegada i com a tancament de la gira de presentació, per oferir-nos *La lengua popular*, el seu nou disc, el primer en dotze anys format únicament per cançons inèdites, i que al pavelló de Fontajau presentarà amb tot el potencial de la banda que l'acompanya.

Compost al llarg del 2006 i el 2007, *La lengua popular* suposa per a Calamaro el repte de realitzar un disc de format clàssic, les cançons del qual "estan expremudes del mate mitjançant el mètode paranoico-crític i la creació motivada". *Soy tuyo, Mi gin tonic, Cada una de tus cosas, Sexy y barrigón, La mitad del amor...* Segons el mateix Calamaro, algunes de les cançons incloses a *La lengua popular* són íntimes, gairebé privades. D'altres responen al desig o a la necessitat d'escriure.

Sense nostàlgia d'haver estat un músic a contracorrent, i sorprèn per l'acollida massiva que han tingut les seves cançons en els darrers anys, Calamaro participa a Temporada Alta després d'haver publicat *Obras incompletas*, un reco-

pilatori de la seva producció i d'haver-se allunyat, definitivament, de tots els tòpics que l'han acompanyat al llarg de la seva carrera.



Andrés Calamaro visita Girona por primera vez y como cierre de la gira de presentación, para presentarnos *La lengua popular*, su nuevo disco, el primero en doce años formado únicamente por canciones inéditas, y que en el pabellón de Fontajau presentará con todo el potencial de la banda que le acompaña.

Andrés Calamaro revient dans les bacs avec un nouvel opus composé exclusivement de chansons inédites, *La lengua popular*. En clôture de la tournée de présentation de son nouvel album, il donnera son premier concert à Gérone, au Pavillon de Fontajau, un espace qui permettra au groupe qui l'accompagne de donner toute sa mesure.

Andrés Calamaro is visiting Girona for the first time, and is finishing off his presentation tour with a performance of music from *La Lengua Popular*, his new album and the first in twelve years, with previously unpublished songs. The concert will be held in the Fontajau Pavilion, with Calamaro and his band.

«rinôçérôse»

Futurinô

Presentació de nou disc



LA MIRONA - SALT

Preu: 20 € (15 € anticipada)

Divendres 9 d'octubre

>>> 23 h



Veu: Jessi Chaton i Daniel Zak Watts (provisional) - **Guitarra:** Florian Brinker i Jean-Philippe Freu - **Baix:** Patric Carrié - **Bateria:** Frederic Pace - **Amb la col·laboració de:** Casa de la Música / La Mirona

Després de l'èxit assolit a la darrera edició del Festival Internacional de Benicàssim, «rinôçérôse» ens visita per presentar *Futurinô*, el sisè i darrer àlbum que han publicat. Però més enllà del disc, també ens duen un nou concepte d'espectacle que neix de la trobada entre el grup i Electronic Shadow, l'equip creatiu format per l'arquitecta belga Nazih Mestaoui i el realitzador francès Yacine Ait Kaci. Amb una hibridació total de l'espai escènic, la llum, la imatge i la música conviden l'espectador a submergir-se en un show multimèdia de vocació futurista a mig camí entre l'art contemporani i les músiques actuals. A hores d'ara, «rinôçérôse», creat el 1996 a Montpeller per Patrice Carrié i Jean-Philippe, és un dels grups imprescindibles de l'escena electrònica francesa. Pioners en la fusió del rock i la

música house es presenten en directe amb el format clàssic d'una banda de rock a la qual incorporen un important arsenal de maquinària electrònica. El resultat és el so poderós, enèrgic i festiu que els ha caracteritzat des dels seus inicis, construït a base de ritmes i beats electrònics i de la potència roquera i els riffs de les guitarres elèctriques.



Llibertat d'opinió

«rinôçérôse» es una banda francesa pionera en la fusión del rock y la música electrónica. Con *Futurinô* invitamos al espectador a un espectáculo multimedia de vocación futurista a medio camino entre el arte contemporáneo y las músicas actuales.

«rinôçérôse» est un groupe français qui fait figure de précurseur dans la fusion entre le rock et l'électronique. Avec *Futurinô*, ils invitent les spectateurs à un spectacle multimédia résolument futuriste, à mi-chemin entre l'art contemporain et les musiques actuelles.

«rinôçérôse» is a French group who are pioneers in the fusion of rock and electronic music. With *Futurinô* the audience is immersed in a futuristic multimedia performance half-way between contemporary art and current musical trends.

ELECTROTOYLETS

Volempamboli

Presentació de nou disc

PLATEA - GIRONA

Preu: 8 €

Divendres 16 d'octubre

>>> 22.30 h

Músics: Xavi Lloses (Orquestra de Casiotones, buda-box, miniorgan, vocoder, Tommy, Speak&Spell i Simon), David Ibáñez (miniguitarra elèctrica, guitarra elèctrica de juguina, lap steel guitar, ukulele elèctric i botzina), Adrià Bauzó (ewi, Raagini, music box, corneta, megàfon i magique musique) - **Visuals:** Jordi Trill

Armats amb un autèntic arsenal d'instruments, joguines i trastos elèctrics d'allò més surrealista (del joc de Simon fins a vocoders i guitarres en miniatura), Electrotoylets presenta *Volempamboli*, un disc-espectacle divertit i iconoclasta, que converteix

alguns dels punts clau del folklore musical català en autèntiques bombes de psicodèlia de baixa definició. La seva mescla única i *bizarra* d'electrònica, experimentació i melodies tradicionals els ha permès triomfar al Sonar 2008 i a nombrosos escenaris de Catalunya, Xina i França.

La nit es completarà amb un live a càrrec de Pauk, uns dels creadors més interessants de la nova escena electrònica catalana, que mescla i sampleja tota classe d'instruments folklòrics amb sons puraments electrònics a través –entre d'altres– del revolucionari controlador *Monome*.

“Una proposta electrònica i psicodèlica molt ben argamassada”.

Esteban Linés (La Vanguardia)



Armados con un auténtico arsenal de instrumentos, juguetes y trastos eléctricos de lo más surrealista (del juego de Simon hasta vocoders y guitarres en miniatura), Electrotoylets presenta oficialmente *Volempamboli*, un disco-espectáculo divertido e iconoclasta, que convierte algunos de los puntos clave del folklore musical catalán en auténticas bombas de psicodelia de baja definición.

Armés d'un authentique arsenal d'instruments, de jeux et d'un attirail d'objets électriques à l'aspect on ne peut plus surréaliste (allant du jeu de Simon jusqu'aux vocodeurs et guitares en miniatura), les Electrotoylets présentent officiellement *Volempamboli*, un disque-spectacle amusant et iconoclaste, qui transforme quelques-uns des points clés du folklore musical catalan en d'authentiques bombes de psychédélie de basse définition.

Armed with a veritable arsenal of instruments, toys and electrical artefacts of a truly surreal nature (from the Simon game to vocoders and miniature guitars), the Electrotoylets makes their official presentation of *Volempamboli*, a performance album with is both fun and mould-breaking, transforming some of the key points of Catalan musical folklore into low-technology psychedelic experiences.

Timbre 4

TERCER CUERPO

(La historia de un intento absurdo)

De Claudio Tolcachir

SALA LA PLANETA

Preu: 16 €

Divendres 16 d'octubre

>>> 22 h

Durada: 1 h 10 min

Dissabte 17 d'octubre

>>> 22 h

Espectacle en llengua castellana

Autor, direcció i disseny de l'espai: Claudio Tolcachir - **Intèrprets (per ordre alfabètic):** Hernán Grinstein, Magdalena Grondona, Melisa Hermida, José María Marcos i Daniela Pal - **Escenografia:** Gonzalo Córdoba Estévez - **Il·luminació:** Omar Possemato - **Ajudant de direcció:** Melisa Hermida - **Producció:** Teatro Timbre 4 i Festival Internacional Santiago a Mil

Una oficina desgavellada, la casa d'una parella, un bar i un consultori mèdic. Diferents llocs que s'alternen en un mateix espai jugant la vida de cinc personatges. Els uneix la solitud, la incomprensió i la necessitat d'estimar. *Tercer cuerpo* és la segona creació de l'actor, dramaturg i director argentí Claudio Tolcachir, que es va donar a conèixer tant al seu país (2005) com en el nostre (Temporada Alta, 2007) amb l'obra *La omisión de la familia Coleman*. A diferència dels protagonistes d'aquella, que ignoraven l'evidència de la tragèdia que els amenaçava, els de *Tercer cuerpo* prenen la decisió d'intervenir en el seu propi destí. Els vincles entre ells es desenvoluparan fins a explotar. La mort d'una mare,

la necessitat de tenir fills, la incapacitat de donar i de rebre amor els abocaran cap a la soledat i l'abandó. I un cop més, l'important serà allò que no es veu, allò que no es diu, allò que roman en l'ambigu terreny del desig.



Después de darse a conocer en nuestro país (Temporada Alta, 2007) con la obra *La omisión de la familia Coleman*, el actor, dramaturgo y director argentino Claudio Tolcachir vuelve a Temporada Alta con su segunda creación, *Tercer cuerpo*. A diferencia de los protagonistas de aquella, que ignoraban la evidencia de la tragedia que les amenazaba, los de *Tercer cuerpo* toman la decisión de intervenir en su propio destino.

Après *La Omisión de la familia Coleman*, œuvre qui l'a fait connaître en Catalogne (Temporada Alta 2007), l'acteur, dramaturge et metteur en scène argentin Claudio Tolcachir revient au festival avec sa deuxième création, *Tercer cuerpo*. À la différence de cette pièce, dans laquelle les cinq personnages ignoraient tout de la tragédie qui les guettait, ceux-ci prennent ici la décision d'affronter leur destin.

After getting to know Catalonia (Temporada Alta, 2007) with the play *La omisión de la familia Coleman*, Argentinean actor, playwright and director Claudio Tolcachir has returned to Temporada Alta with his work *Tercer cuerpo*. Unlike the characters of his last play, who were unaware of the tragedy which threatened them, those of the *Tercer cuerpo* take the decision to intervene in their own destiny.

TOUMANI DIABATÉ

The Mandé Variations



AUDITORI DE GIRONA - Sala de Cambra

Preu: 18 €

Dijous 15 d'octubre

>>> 21 h

Kora: Toumani Diabaté - **Percussió:** Fode Kouyate - **Balafó:** Fode Lassana Diabate - **Guitarra:** Fanta Maddy Kouyate - **Baix:** Mohamed Koyta - **Ghoni:** Ganda Toumkara - **Veu:** Sekouba Kandia Kouyate



Toumani Diabaté és sense cap mena de dubte el més gran intèrpret de kora i un dels músics més importants de l'Àfrica. Després de dues dècades de carrera prolífica en què ha col·laborat amb artistes com Taj Mahal, Ali Farka Toure o Björk, Diabaté va publicar el 2008 *The Mandé Variations*, el segon àlbum de la seva carrera interpretat a kora sola. El títol fa referència a la seva capacitat única per interpretar al mateix temps línies de baix, acompanyament i melodia, i realitzar variacions de cadascuna de les veus amb inesgotables recursos, idees i musicalitat, com si es tractés d'unes misterioses *Variacions Goldberg* africanes.

A *The Mandé Variations* hi trobem un espectre molt ampli del repertori, des de melodies centenàries fins a temes completament improvisats com *Ali Farka Toure*, en honor al més gran griot malià contemporani i que explora els límits de l'instrument aplicant l'anomenada "afinació egípcia", creada recentment per Toumani Diabaté.

Toumani Diabaté, considerado el mejor intérprete de kora, nos presenta *The Mandé Variations*, el segundo álbum de su carrera, interpretado a kora sola. El título hace referencia a su capacidad única para interpretar al mismo tiempo líneas de bajo, acompañamiento y melodía y de realizar variaciones de cada una de las voces con inagotables recursos, ideas y musicalidad.

Toumani Diabaté, considéré comme le plus grand interprète de kora, nous présente *The Mandé Variations*, le second album de sa carrière, interprété uniquement à la kora. Le titre se réfère au fait qu'il est la seule personne capable d'interpréter en même temps des lignes de graves, accompagnement et mélodie, et de faire des variations sur chacune des voix avec des ressources inépuisables, des idées et une musicalité.

Toumani Diabaté is considered to be the greatest kora player, he will be presenting his work, *The Mandé Variations*, the second album of his musical career playing the kora unaccompanied. The title of the album refers to his unique capacity to play bass lines, rhythm and melody while making variations for each of the voices with unending resources, ideas and musicality.

Oferta especial 2x1 per als subscriptors d'El Punt. Tel. 902 22 10 10

EL PUNT
www.elpunt.cat



JOSÉ GONZÁLEZ

En concert

AUDITORI DE GIRONA - Sala Simfònica

Preu: 26 €

Dissabte 17 d'octubre

>>> 21 h

Format reduït

Autor i intèrpret: José González

La crítica musical i la inclusió d'un tema del seu primer àlbum en un espot comercial de televisió van provocar el salt a la fama internacional de José González fora dels circuits *indies*. Però el jove cantant suec, nascut a Göteborg el 1978 i fill de pares argentins, no és un artista d'un sol èxit. Amb només dos tre-

balls publicats –*Veneer* al 2003 i *In Our Nature* al 2007– González ha estat guardonat amb diversos premis, ha batut rècords de vendes de discos i ha girat arreu del món, convertint la seva original proposta acústica de pop-folk d'autor en una de les noves sensacions de l'escena independent europea.

Un home i una guitarra: senzilla i sinceritat per a una música tranquil·la, seriosa i introvertida. Amb un excel·lent domini en la interpretació de la guitarra i una veu càlida i amable, de to suau i intimista, el cantautor nòrdic va teixint uns paisatges sonors seductors i hipnòtics. Les seves cançons, en anglès, són directes i plenes d'emoció; reflexions existencials carregades de simbolisme.



Foto: Egerstrand

José González es un joven cantautor sueco, hijo de padres argentinos. Una voz cálida, suave e intimista y unas canciones directas y llenas de emoción le han convertido en una de las nuevas sensaciones de la escena musical independiente europea.

José González est un jeune chanteur auteur-compositeur suédois, fils de parents argentins. Une voix chaude, douce et intimiste et des chansons directes et pleines d'émotion l'ont converti en l'une des nouvelles sensations de la scène musicale indépendante européenne.

José González is a young Swedish singer-songwriter, the son of Argentinian parents. A warm, intimate voice with songs which go straight to the heart have made him one of the new sensations on the European independent scene.

MAL PELO - *Swimming Horses*

"No mirem l'escena com a destí final, sinó com un lloc de trànsit, provocador d'altres mirades, generador d'altres matèries. Basta mirar el que hem deixat a terra quan arribem a l'estrena d'un espectacle. És ple de deixalles, idees, dibuixos, imatges... el pòsit d'un treball al qual ara donem una altra forma i una altra estructura. L'escena com un lloc de pensament, uns metres quadrats on neden els cavalls... i altres coses"

MARÍA MUÑOZ i PEP RAMIS

Amb motiu de la celebració dels 20 anys de trajectòria de la companyia Mal Pelo, Temporada Alta acull una nova presentació del projecte *Swimming Horses*, resultat d'un treball llarg i minuciós sobre els temes que han inspirat les creacions de Mal Pelo en els darrers anys, i que a Girona inclou les següents representacions i activitats:

- *Bach*, de María Muñoz

- *Amadou*, de Leo Castro

- *Jukebox*, de Jordi Casanovas

- *Refugi*, un projecte instal·latiu de María Muñoz i Pep Ramis que sorgeix d'una aproximació als temes que han alimentat *Testimoni de llops* (2006) i *He visto caballos* (2008) que es podrà veure al Bòlit del 16 d'octubre al 10 de gener (www.bolit.cat)

- **Exposició de fotografies d'espectacles de la companyia realitzades per Jordi Bover.** A l'Ateneu de Celrà durant el mes de novembre.

SWIMMING HORSES és un projecte impulsat i produït per Mal Pelo i el Mercat de les Flors / Dansa i Arts del Moviment, coproduït per Arts Santa Mònica, BÒLIT Centre d'Art Contemporani de Girona i L'animal a l'esquena - cos creació pensament, amb la col·laboració d'Espai Mallorca, el Festival de Tardor de Catalunya Temporada Alta 2009, l'Ajuntament de Celrà i Cádiz en Danza.

BACH

De María Muñoz

L'ATENEU DE CELRÀ

Preu: 10 €

Divendres 23 d'octubre

>>> 21 h

Durada: 50 min

Creació i interpretació: María Muñoz - **Música:** Johan Sebastian Bach, Clavecí Ben Temperat, interpretat per Glenn Gould - **Ajuda a la direcció:** Cristina Cervià - **Assistent assajos:** Leo Castro - **Realització vídeo:** Núria Font - **Il·luminació:** August Viladomat - **So i vídeo:** Marc Paneque - **Producció:** Mal Pelo - **Amb la col·laboració de:** Teatro Real i Teatre Lliure

*B*ach va ser estrenat a l'Espai Lliure de Teatre Lliure el 26 de febrer de 2004 en una primera versió, i en la seva versió definitiva el 19 de novembre de 2005 a Temporada Alta Festival de Tardor de Catalunya Girona/Salt. A *Bach*, el discurs s'articula únicament a través del cos i la música de Bach. Aquesta peça és una aproximació al *Clavecí ben temperat* de J. S. Bach, on María Muñoz combina la dansa d'alguns preludis que sonen en directe amb la memòria d'alguna de les fugues ballades en silenci. La presència de l'intèrpret evoluciona dins d'un pur treball de moviment.



Foto: Jordi Bover

Bach, un solo de María Muñoz que fue estrenado en 2005 en su versión definitiva, es una aproximación al Clave bien temperado, de J. S. Bach. María Muñoz combina la danza de algunos preludios que suenan en directo con la memoria de alguna de las fugas bailadas en silencio.

Solo de María Muñoz dont la version définitive a été créée en 2005, Bach s'inspire du Clavecin bien tempéré de J. S. Bach. Un spectacle dans lequel la danse de María Muñoz se coule dans la musique en direct de certains préludes ou glisse sur le souvenir de fugues silencieuses.

Bach, a solo by María Muñoz which was inaugurated in 2005 in its definitive version, is a version of The Well-tempered Clavier by J.S. Bach. María Muñoz combines the dance of a series of preludes, performed live, with the memory of one of the fugues, danced in silence.

L'animal a l'esquena - cos creació pensament respon a la necessitat dels seus iniciadors, María Muñoz i Pep Ramis, directors artístics de Mal Pelo, d'obrir una estructura de companyia de dansa a una estructura de xarxa basada en l'intercanvi amb altres artistes i creadors. L'any 2001, formant equip amb Toni Cots, director i productor artístic de projectes internacionals, defineixen el projecte de L'animal a l'esquena - cos creació pensament i des d'aleshores comparteixen la seva direcció artística.

AMADOU

De Leo Castro

L'ANIMAL A L'ESQUENA - CELRÀ

Preu: 14 €

Divendres 30 d'octubre	>>> 21 h	Durada: 45 min
Dissabte 31 d'octubre	>>> 21 h	

Idea i direcció: Leo Castro - **Creació i interpretació:** Leo Castro i Enric Fàbregas - **Col·laboració artística:** María Muñoz i Pep Ramis - **Textos:** Leo Castro - **Il·luminació:** Conrado Parodi - **Música:** Yo la Tengo, Sunset Mission, David Lynch, John Neff i John Zorn - **Creació de la banda sonora:** Leo Castro i Enric Fàbregas - **Edició de la banda sonora:** Àlex Polls - **Ajudant de construcció de l'escenografia:** Ben Heinzel-LichtWark - **Vestuari:** CarmepuigdevalliplanteS - **Producció:** Mal Pelo - **Amb la col·laboració de:** L'animal a l'esquena - cos creació pensament i Mercat de les Flors

*E*l que ens hem de preguntar és què fem aquí i...
tenir la sort de saber-ho. Sí, enmig d'aquesta im-



Foto: Jordi Bover

mensa confusió, una sola cosa tenim clara: esperar... esperem que caigui la nit... O que se'ns acabi el tabac i... passi el que passi exactament... sí, exactament així, esperem la trobada.

Amb *Amadou*, Leo Castro, col·laborador de Mal Pelo des del 2004, inicia una nova recerca creativa amb el recolzament de Pep Ramis i Maria Muñoz. Castro proposa en aquest laboratori un espai de treball que pren com a punt de partida la càmera de vídeo com a eina d'exploració per a la construcció i escriptura de la peça. La càmera com una mirada activa sobre la situació i la relació de dos individus que conviuen en un espai des del joc i la mirada sobre l'altre.

Con *Amadou*, Leo Castro, colaborador de Mal Pelo desde 2004, inicia con una nueva investigación creativa, en este laboratorio, un espacio de trabajo que toma como punto de partida la cámara de vídeo como herramienta de exploración, una mirada activa sobre la situación y la relación de dos individuos que conviven en un espacio desde el juego y la mirada sobre el otro.

Leo Castro, qui collabore avec la compagnie Mal Pelo depuis 2004, entreprend avec *Amadou* une nouvelle recherche créatrice. Espace de travail dans lequel la caméra vidéo occupe, en tant qu'outil d'exploration, une place centrale, ce laboratoire nous invite à observer activement la situation et les relations qui se lient entre deux personnages occupant un même espace, par le biais du jeu et du regard de l'autre.

With *Amadou*, Leo Castro, who has been with Mal Pelo since 2004, is initiating a new phase of creative research. This laboratory-workspace which uses the video camera as an exploratory tool takes an active look at the situation and the relationship of two individuals who live together in a single space, each with their own view of the other.

L'animal a l'esquena ha acollit dins el seu programa de residències els treballs de Leo Castro i Jordi Casanovas. *Amadou*/Leo Castro i *Jukebox*/Jordi Casanovas formen part d'un projecte de laboratori iniciat per Mal Pelo l'any 2007 amb la voluntat de donar eines de creació i producció als intèrprets que han treballat en les creacions de la companyia al llarg de la seva trajectòria. Aquest projecte s'ha continuat desenvolupant amb el continu suport de L'animal a l'esquena durant el 2008 i 2009.

JUKEBOX

De Jordi Casanovas

TEATRE DE SALT

Preu: 14 €

Dimecres 25 de novembre	>>> 21 h	Durada: 55 min
-------------------------	----------	----------------

Creació i interpretació: Jordi Casanovas - **Ajudant direcció artística:** Nicole Balm - **Col·laboració artística:** Maria Muñoz / Pep Ramis - **Música:** Paganini, J. S. Bach, Albinoni, Charlie Parker/Dizzy Gillespie, Emil Waldeufel, Lord Buckley, Jacques Brel, James Brown, Boban Markovic - **Text:** Toon Tellegen i Jordi Casanovas - **Disseny il·luminació:** August Viladomat - **Ajudant construcció de l'escenografia:** Ben Heinzel-LichtWark - **Vestuari:** CarmepuigdevalliplanteS - **Producció:** Mal Pelo - **Amb la col·laboració de:** L'animal a l'esquena - cos creació pensament i Mercat de les Flors

Jukebox és un solo creat per Jordi Casanovas, intèrpret que durant anys ha col·laborat amb Mal Pelo. Amb aquesta proposta, Casanovas inicia un camí creatiu i escènic propi amb la col·laboració artística de Maria Muñoz i Pep Ramis.

"*Jukebox* neix del desig de ballar les cançons que sempre havia volgut ballar. Per mi és la manera més directa de crear. La música com una llibreria de la vida. Cada música ens porta records, sensacions, mons, personatges, maneres de ser i de veure."

Jordi Casanovas



Foto: Jordi Bover

Jordi Casanovas, intèrprete que colabora desde hace años con Mal Pelo, nos presenta su primer solo, con el que inicia un camino creativo y escénico propio con la colaboración artística de María Muñoz y Pep Ramis. *Jukebox* nace del deseo de bailar las canciones que Casanovas siempre había querido bailar.

Jordi Casanovas, qui collabore depuis des années en tant qu'interprète avec la compagnie Mal Pelo, nous présente son premier solo, qui marque le début de son propre cheminement créatif et scénique, avec la collaboration artistique de María Muñoz et Pep Ramis. Pour Casanovas, *Jukebox* répond à une envie de mettre en danse les chansons sur lesquelles il a toujours voulu danser.

Jordi Casanovas, a long-time performer with the Mal Pelo company, presents his first solo play with which he initiates a creative and scenic path of his own with artistic participation by María Muñoz and Pep Ramis. *Jukebox* has been created from the desire to dance the songs which Casanovas has always wanted to perform.



Slava Polunin

SLAVA'S SNOWSHOW

TEATRE MUNICIPAL DE GIRONA

Preus: 26 / 20 / 10 €

Dijous 22 d'octubre	>>> 21 h	Durada: 1 h 30 min (aprox.)
Divendres 23 d'octubre	>>> 22 h	Espectacle sense paraules
Dissabte 24 d'octubre	>>> 17 i 21 h	Espectacle recomanat a partir de 8 anys
Diumenge 25 d'octubre	>>> 16.30 i 20 h	

ESPECTACLE PER A
TOTS ELS PÚBLICS

Autor, creador i director de la companyia: Slava Polunin - **Director:** Victor Kramer - **Intèrprets (per ordre alfabètic):** Oleg Bernov, Charles Jeff Johnson, Tatiana Karamysheva, Dmitry Khamzin, Oleg Lugovskoy, Fyodor Makarov, Slava Polunin, Derek Scott, Nikolai Terentiev, Grisel Vega Morales, Aelita Vest, Bradford West, Artem Zhimolokhov - **Escenografia:** Slava Polunin i Victor Plotnikov - **Producció:** Slava Polunin

Després de triomfar durant més de quinze anys arreu del món com a part de la família del Cirque du Soleil, el clown rus Slava Polunin va decidir muntar el seu propi espectacle. El resultat va ser *Snowshow*, una autèntica festa de neu, bombolles i pilotes gegants que formen part d'un ritual màgic construït sobre imatges i moviment, jocs i fantasia, contes i somnis que es despleguen sota la vela d'un circ. La comèdia i la tragèdia, l'absurd i

l'ingenu, la crueltat i la generositat es barregen en l'impressionant treball d'aquest artista que és al clown el que el Cirque du Soleil és al circ: una expressió excel·lent. Presentem, doncs, un espectacle per a tota la família que ha girat per trenta països, que ha estat vist per més de dos milions i mig d'espectadors, i que ens arriba avalat, no només per la crítica, sinó també per un munt de premis tant a Europa com als Estats Units.

El clown ruso Slava Polunin presenta su propio espectáculo, una auténtica fiesta de nieve que forma parte de un ritual mágico construido sobre imágenes y movimiento, juegos y fantasía que surgen de los sueños para desplegarse bajo la carpa de un circo. Un espectáculo para toda la familia que ha visitado 30 países y que ha sido visto por más de 2 millones y medio de espectadores.

Le clown russe Slava Polunin présente son propre spectacle, une authentique féerie de neige qui fait partie d'un rituel magique, construit sur des images et des mouvements, des jeux et de la fantaisie surgissant des rêves pour se déployer sous le chapiteau d'un cirque. Un spectacle tous publics qui a déjà fait le bonheur de plus de 2,5 millions de spectateurs dans près de trente pays à travers le monde.

The Russian clown Slava Polunin presents his own performance, an authentic snow festival which forms part of a magical ritual constructed with images and movement, games and fantasy, from dreams created beneath a circus tent. A family performance which has visited 30 countries and which has been seen by more than 2 and a half million people.

Foto: Veronique Val

ARGOS



ECT SCT
EUROPEAN SCHOOL
SCHOOL



El Canal / Festival Grec 09

EL QUADERN GRIS

De Josep Pla
Direcció de Joan Ollé



TEATRE DE SALT

Preu: 16 €

Divendres 23 d'octubre

>>> 21 h

Durada: 1 h 30 min

Adaptació: Carles Guillén i Joan Ollé - **Direcció:** Joan Ollé - **Intèrprets (per ordre alfabètic):** Joan Anguera, Ivan Benet i Montserrat Carulla - **Escenografia i disseny de vídeo:** Eugenio Szwarcer - **Vestuari:** Míriam Compte - **Il·luminació:** Lionel Spycher - **Espai sonor:** Damien Bazin - **Caracterització:** Núria Lluell - **Coproducció:** EL CANAL - Centre d'Arts Escèniques de Salt /Girona i Festival de Barcelona Grec 2009

Després d'estrenar-se aquest estiu al Festival Grec de Barcelona amb gran èxit de crítica i de públic, arriba a Temporada Alta la nova producció d'EL CANAL Centre d'Arts Escèniques Salt/Girona, la versió escènica d'*El quadern gris* de Josep Pla. Joan Ollé, mestre de les adaptacions literàries –com *El jardí dels cinc arbres* sobre textos d'Espriu que s'estrena a l'edició d'enguany– s'endinsa en el dietari que l'escriptor empordanès va començar a escriure quan tenia 21 anys i que recull, al llarg d'un any i mig, tot allò que l'envoltava durant la seva època d'estudiant. Palafrugell, Mon-

taigne, l'Ateneu, el color del cel, la carn d'olla, les dones o el tabac són el rerefons d'unes descripcions acuradíssimes que ens arriben en les veus de tres grans actors: Joan Anguera, Montserrat Carulla i Ivan Benet.

“L'adaptació d'*El quadern gris* és extraordinària: et vénen ganes de córrer a llegir (o rellegir) el dietari de Pla mentre et menges unes sardines a la brasa”.

Marcos Ordóñez (El País - Babelia)

El quadern gris o el dietari del escriptor ampurdanès Josep Pla durante su época de estudiante nos llega de la mano de todo un maestro de las adaptaciones literarias como es Joan Ollé, director, entre otras, de la lectura dramatizada de La plaza del Diamant protagonizada por Jessica Lange en el Festival Catalan Days de Nueva York.

El quadern gris ou journal intime de l'écrivain natif de l'Ampurdan : Josep Pla, que ce dernier avait écrit lorsqu'il était étudiant, nous est présenté par un maître en matière d'adaptations littéraires : Joan Ollé, directeur, entre autres, de la lecture dramatisée de La place du diamant (la place du diamant) interprétée par Jessica Lange au Festival Catalan « Days de New York ».

El quadern gris or El Dietari was written by the Catalan author Josep Pla when he was a student and has been adapted by Joan Ollé, the director of a wide range of plays, among them the dramatised reading of Diamond Square with Jessica Lange which was shown in the Catalan Days festival of New York.

Projecte Galilei

ALÍCIA JA NO VIU AQUÍ

De Pablo Ley i Josep Galindo

SALA LA PLANETA

Preu: 16 €

Divendres 23 d'octubre

>>> 22 h

Durada: 1 h 30 min

Dramatúrgia: Pablo Ley - **Direcció:** Josep Galindo - **Direcció musical:** Javier Gamazo - **Intèrprets (per ordre alfabètic):** Helena Bagué, Anna Elías, Marina Fita, Sílvia Martín, Mar Monegal, Sílvia Muntells i Alba Pérez - **Recerca dramatúrgica:** Projecte Galilei - **Espai escènic i vestuari:** Projecte Galilei - **Il·luminació:** Inés Minkiewicz - **Disseny de so:** Javi Gamazo - **Imatge:** Toni Roura - **Ajudants de direcció:** Aleix Duarri i Cristina Carrillo - **Producció:** Projecte Galilei - **Coproducció:** Temporada Alta 2009-Festival de Tardor de Catalunya - **Amb la col·laboració de:** Eòlia (Tricicle+DagollDagom)

Alícia ja no viu aquí parla de la dona sota el franquisme i ho fa, travessant els anys 40, 50, 60 i 70, amb alguns textos de l'època i amb cançons que aleshores van ser moda. Textos i cançons aporten diferents punts de vista sobre la realitat de la dona en una època en què la dona va perdre la totalitat dels drets conquerits durant la República. *Alícia ja no viu aquí* és, òbviament, un homenatge –tràgic i còmic alhora– a l'Alícia que un dia va habitar el País de les Meravelles, i també a totes les Alícies que van patir sota la dictadura la desigualtat, la submissió, el silenci imposat i per les quals l'única sortida va ser la resistència tenaç. Un recorregut per un temps que no vol ser exhaus-

tiu i que només vol mostrar la dona, plural, en alguns moments de la seves vides, entre les presons del franquisme i el vestit de núvia, entre la radionovel·la i la cançó de moda, esposa i mare, mestressa de casa i treballadora, sotmesa i rebel.



Foto: Alex Carmona

Alícia ja no viu aquí nos habla de la mujer bajo el franquismo, período en que perdió todos los derechos conquistados durante la República, y lo hace, cruzando los años 40, 50, 60 y 70, con algunos textos de la época y con canciones que entonces estuvieron de moda.

Alícia ja no viu aquí nous parle de la femme sous le franquisme, période durant laquelle la femme perdit tous les droits acquis pendant la République. L'œuvre retrace les années 40, 50, 60 et 70, illustrées par des textes de l'époque et des chansons qui étaient alors à la mode.

Alícia ja no viu aquí deals with the role of women under the rule of Franco's dictatorship, when women lost all those rights gained during the Republic. The play runs through the decades of the forties, fifties, sixties and seventies, with texts from the era and popular songs from the period.

La Troca

PRODUCT

De Mark Ravenhill

Direcció de Julio Manrique

SALA LA PLANETA

Preu: 16 €

Dissabte 24 d'octubre

>>> 22 h

Durada: 1 h 10 min

Autor: Mark Ravenhill - **Traducció:** Cristina Genebat - **Direcció:** Julio Manrique - **Intèrprets (per ordre alfabètic):** Mireia Aixalà, Norbert Martínez i David Selvas - **Escenografia:** Lluc Castells - **Vestuari:** Maria Armengol - **Il·luminació:** Jaume Ventura - **Espai sonor:** Dani Aznar - **Vídeo:** Marc Lleixà - **Producció:** La Troca

No és la primera vegada que aquest monòleg del dramaturg britànic Mark Ravenhill passa pel festival. El 2006 el vam poder veure interpretat per ell mateix en un muntatge que, quan es va estrenar al Festival d'Edimburg l'any anterior, va ser acollit amb certa polèmica per la temàtica de l'obra –el conflicte entre Orient i Occident i l'amenaça terrorista– i el seu tractament. L'autor de *Shopping and Fucking* planteja una autèntica paròdia a través de la ficció cinematogràfica: un productor de Hollywood explica el guió d'una pel·lícula a una jove actriu per convèncer-la que faci el paper de la noia protagonista, un film d'acció que barreja una tòrrida història d'amor i Al-Qaeda. Julio Manrique ha desdoblant el monòleg en diferents personatges en un treball que treu tot el suc a la sàtira i al delirant guió, un melodrama clàssic d'embolica que fa fort.



El conflicto entre Oriente y Occidente visto por el autor de Shopping and Fucking: la amenaza terrorista de Al-Qaeda desde la ficción cinematográfica de Hollywood. ¿El producto de todo ello? Una sátira delirante en forma de melodrama clásico.

L'affrontement entre Orient et Occident vu par l'auteur de Shopping and Fucking, ou la menace terroriste d'Al-Qaïda passée par le filtre de la fiction cinématographique made in Hollywood. Le produit de tout ça ? Une satire échevelée sous les habits du mélo classique.

The conflict between East and West as seen by the author of Shopping and Fucking; the terrorist threat of Al-Qaeda from the fictional film industry of Hollywood. The result of all of this? A delirious satire in the form of a classic melodrama.

Maria Pagés & Sidi Larbi Cherkaoui

DUNAS

TEATRE MUNICIPAL DE GIRONA

Preu: 28 / 20 / 12 €

Dimecres 28 d'octubre

>>> 21 h

Durada: 1 h 15 min (aprox.)

Creació, coreografia i direcció: María Pagés i Sidi Larbi Cherkaoui - **Ballarins:** María Pagés i Sidi Larbi Cherkaoui - **Música original:** Szymon Brzoska i Rubén Lebaniegos - **Músics:** Barbara Drazkowska (piano), David Moñiz (violí), José A. Carrillo, Fyty, (guitarra), Ismae De la Rosa (veu-Flamenc), Chema Uriarte (percussió) i El Arabi Serghini (veu-Àrab) - **Vestuari Sidi Larbi Cherkaoui:** Alexandra Gilbert - **Vestuari María Pagés:** María Pagés - **Il·luminació:** Felipe Ramos - **So:** Albert Cortada - **Vídeo:** Joan Rodon - **Coproducció:** Dan:s Festival, Singapur; Sadler'sWells, Londres; Nuits de Fourvière, Lió; Festival de Otoño, Madrid; Les Estivales, Perpinyà i Temporada Alta 2009-Festival de Tardor de Catalunya - **Amb la col·laboració de:** Teatre-Auditori Sant Cugat

Dos talents del món de la dansa i dos llenguatges diferents han entrat en diàleg després de treballar en residència al Teatre de Salt i al Teatre Municipal de Girona: Maria Pagés, o "la dels braços que no s'acaben mai", ballarina i coreògrafa de flamenc, Premi Nacional de Dansa 2002; i Sidi Larbi Cherkaoui, coreògraf i ballarí belga que l'any passat va presentar *Origine* al festival i va ser guardonat com a millor coreògraf de l'any "per les qüestions fonamentals que planteja sobre l'exis-

tència humana a través del moviment". A partir de l'admiració mútua de cadascun d'ells per la feina de l'altre i des de la delicadesa, el respecte i la curiositat per explorar territoris desconeguts fins al moment, tots dos han trobat la manera de fusionar les seves disciplines, flamenc i dansa contemporània, en un espectacle únic que, gràcies a la música original de Szymon Brzoska i Rubén Lebaniegos –matxada amb ecos flamencs, clàssics i àrabs–, ens evoca les seves pròpies arrels.

Maria Pagés, bailarina y coreógrafa de flamenco, Premio Nacional de Danza 2002, y Sidi Larbi Cherkaoui, mejor coreógrafo de 2008 y bailarín belga, unen sus disciplinas después de trabajar en residencia en el Teatro Municipal de Girona en un espectáculo único.

Maria Pagés, danseuse et chorégraphe de flamenco, Prix National de Danse 2002, et Sidi Larbi Cherkaoui, Meilleur chorégraphe en 2008 et danseur belge, unissent leurs disciplines suite à leur travail en tant qu'artiste sociétaire du Théâtre Municipal de Gérone dans un spectacle unique.

Maria Pagés, flamenco dancer and choreographer, winner of the 2002 National Dance Award and Belgian dancer Sidi Larbi Cherkaoui, Best Choreographer for 2008, bring together their disciplines after working in residence in the Girona Municipal Theatre in a unique performance.

Cia. Marta Carrasco

DIES IRAE; EN EL RÈQUIEM DE MOZART

TEATRE DE SALT

Preu: 18 €

Dimecres 28 d'octubre

>>> 21 h

Durada: 1 h 20 min (aprox.)

Dijous 29 d'octubre

>>> 19 h

Creació, direcció i escenografia: Marta Carrasco - **Intèrprets (per ordre alfabètic):** Carmen Angulo, Frantxa Arraiza, Anna Coll, M. José Cordonet, Bernabé Fernández, Robert González, Manuella Marram, Noemí Padró, Asu Rivero, Montse Rodríguez, Raquel Sánchez, Adolfo Simón i Alberto Velasco - **Il·luminació:** Quico Gutiérrez - **Muntatge musical:** José Antonio Gutiérrez - **Vestuari i maquillatge:** Pau Fernández, Rui Alves - **Ajudanta de direcció:** Tays Sampablo - **Producció:** Companyia Marta Carrasco - **Coproducció:** Temporada Alta 2009 Festival de Tardor de Catalunya Girona/Salt, Festival de Otoño de Madrid 2009 i Iazona

La ballarina i coreògrafa Marta Carrasco pren el títol d'aquest poema en llatí medieval que forma part de la missa de difunts, *Dia de la ira*, per aprofundir, acompanyat, igualment, d'altres músiques, en l'obra de Mozart *Rèquiem en re menor* i anar més enllà de l'acte litúrgic catòlic; per invocar l'aroma d'allò profà i convidar-nos a sentir l'esquinçament de la vida. Un total de tretze intèrprets, la meitat provinents de Madrid i l'altra de Barcelona, una aposta personal de Car-

rasco per crear sinèrgies entre les dues ciutats, donaran moviment a la bellesa, la fúria, la còlera, la impotència i la por que s'amaguen en la partitura més planyívola del genial compositor austríac. La diversitat cultural i professional dels intèrprets no és casual sinó que amb aquesta pluralitat artística Marta Carrasco, guanyadora entre d'altres del Premi Nacional de Dansa de la Generalitat de Catalunya el 2005, assoleix la màxima riquesa del seu estil teatral.

La multipremiada bailarina y coreógrafa catalana Marta Carrasco toma el título de este poema en latín medieval, que forma parte de la misa de difuntos, Día de la ira, para profundizar en la obra de Mozart Réquiem en re menor e invitarnos a ir más allá del acto litúrgico católico.

La danseuse, distinguée par de nombreux prix, et chorégraphe catalane Marta Carrasco prend le titre de ce poème en latin médiéval, qui fait partie de la messe des défunts, le Jour de la colère, pour approfondir dans l'œuvre de Mozart Requiem en ré mineur et nous inviter à aller au-delà de l'acte liturgique catholique.

Award-winning Catalan dancer and choreographer, Marta Carrasco has taken the title of this poem in medieval Latin which forms part of a mass for the deceased, Dia de la ira, to explore Mozart's work Requiem in D Minor and invites us to go beyond the liturgical Catholic ceremony.

Foto: David Ruano

Renfe, Temporada Alta i la cultura

Renfe manté, en el marc de la seva estratègia de Responsabilitat Social anomenada "Un tren de valors", un ferm compromís amb la cultura a través de diferents convenis de col·laboració i patrocini en totes les seves manifestacions. Especialment abocat al foment de la lectura, la música, les arts plàstiques i el teatre, entre d'altres, durant el 2008 està desenvolupant importants accions per a vincular la seva activitat al desenvolupament i la promoció cultural a Catalunya i a tot l'estat.

En aquesta ocasió, Renfe participa amb **Temporada Alta - Festival de Tardor de Catalunya** amb la idea de dinamitzar la presència del teatre a la ciutat de Girona i crear-hi una programació estable. Convertit el Festival en una referència cultural a Catalunya i com a porta d'entrada del millor teatre internacional amb una programació de primer nivell, Renfe aposta pels artistes catalans i l'impuls de l'escola escènica a les comarques gironines, així com pels espais de creació i aventura tant per als artistes com per al públic.

Pels viatgers que vulguin desplaçar-se des de Barcelona fins **Temporada Alta - Festival de Tardor de Catalunya**, Renfe compta amb més de 20 trens diaris per sentit que enllacen la ciutat comtal amb Girona en un temps de viatge a partir d'1 hora i 15 minuts.

Amb aquest ànim de fomentar la cultura en totes les seves expressions, Renfe també és patrocinador, entre d'altres, dels **Premis Internacionals Terenci Moix** de Literatura, Cinematografia i Arts Escèniques, de la **Setmana del Llibre en Català**, els **Premis Biblioteca Breve de Seix Barral** i la **Fira del Llibre de Sevilla**. D'altra banda, col·labora amb el **Festival de Cinema d'Osca i de Màlaga** i el Festival Internacional de Titelles, **Titirimundi**.

Aquest any Renfe ha posat en marxa la campanya global "Un tren de valors per a un món millor", en col·laboració amb dotze de les més importants ONG i agències internacionals, s'estan impulsant dotze projectes de cooperació pel desenvolupament al 2009, dins dels **Objectius de Desenvolupament del Mil·lenni de les Nacions Unides**.

renfe



GOBIERNO
DE ESPAÑA

MINISTERIO
DE FOMENTO

VITALIC Flashmob Presentació de nou disc



LA MIRONA - SALT

Preu: 20 € (15 € anticipada)

Dijous 29 d'octubre

>>> 24 h

Vitalic, o Pascal Arbez-Nicolas, és un reconegut DJ i productor de música electrònica de Dijon. Amb un estil únic i molt característic, Vitalic és considerat un visionari de la música disco i un dels responsables de l'evolució del so de la música electrònica actual. Es va donar a conèixer amb l'aparició de *Poney EP* al 2001, però no va publicar el seu primer àlbum *OK Cowboy* fins l'any 2005. Al 2007 presenta *V Live*, un disc en directe que recull íntegrament una sessió realitzada a la sala Ancienne Belgique de Brussel·les.

De forma paral·lela a la seva carrera artística, i amb la seva experiència com a productor, també va crear el segell discogràfic *Citizen Records*, on acull les publicacions d'una selecta mostra de la nova escena electrònica francesa i internacional.

I ara, quatre anys després del seu darrer gran disc, presenta *Flashmob* una interpretació personal, poètica i més humana de la disco. Aquest àlbum arriba acompanyat d'un nou espectacle en directe on utilitza miralls i llums per explorar el concepte de "realitat augmentada" i que promet ser espectacular.



Vitalic es un reconocido DJ y productor francés, considerado como uno de los responsables de la evolución del sonido de la música electrónica actual. Acaba de publicar *Flashmob*, un nuevo álbum con una interpretación más personal y poética de la música disco.

Vitalic est l'un des DJ et producteurs les plus en vue de la scène électro française, de ceux qui ont façonné le son de la musique électronique d'aujourd'hui. Avec son dernier album, *Flashmob*, fraîchement sorti dans les bacs, il nous livre une interprétation très personnelle et poétique de la disco.

Vitalic is a well-known DJ and French producer who is considered to be a major influence in the sound of today's electronic music. He has just published *Flashmob*, a new album with a more personal and poetic interpretation of disco music.

Théâtre des Bouffes du Nord

LOVE IS MY SIN

Sonets de William Shakespeare

Direcció de Peter Brook

TEATRE DE SALT

Preu: 24 €

Dissabte 31 d'octubre

>>> 21 h

Durada: 50 min

Espectacle en anglès amb sobretítols en català

Adaptació i direcció: Peter Brook - **Intèrprets:** Michael Pennington i Natasha Parry - **Música:** Franck Krawczyk [música de Louis Couperin (1626-1661)] - **Il·luminació:** Philippe Vialatte - **Col·laboració artística:** Marie Hélène Estienne - **Producció:** C.I.C.T. / Théâtre des Bouffes du Nord, París

Peter Brook torna a William Shakespeare per parlar del tema més universal de tots: l'amor. I ho fa a partir d'una selecció dels seus sonets, que no són sinó els seus diaris íntims. Perquè a través d'ells, segons Peter Brook, que ha afirmat haver pres com a guia els interrogants subjacents entre dues persones, "Shakespeare ens permet penetrar en la seva vida secreta, una parcel·la que amb tanta cura ens amaga en les seves obres tea-

trals". En els sonets no trobem ni noms ni dates, però "hi descobrim les seves passions, gelosies i culpes, els seus temors i moments de desesperació". I sobretot, ens permet compartir els seus pensaments i dubtes més personals sobre el pas del temps, la vellesa i la mort. Una parella d'actors amb una llarga experiència shakesperiana ens endinsaran en la riquesa d'aquests petits textos poc coneguts.

A partir de una selección de los sonetos de Shakespeare descubrimos, de la mano de Peter Brook, la vida secreta del autor más universal de todos. Pasiones, temores y dudas sobre la vida y la muerte brotan en estos pequeños textos que son, de hecho, sus diarios íntimos.

C'est à partir d'une sélection de sonnets de Shakespeare que Peter Brook nous fait découvrir la vie secrète de l'auteur le plus universel de tous. Passions, craintes et doutes sur la vie et la mort jaillissent de ces petits textes qui sont, en fait, ses journaux intimes.

Based on a selection of Shakespeare's sonnets, we discover, through Peter Brook, the secret life of the world's most renowned author. Passions, fears and doubts on life and death arise in these brief texts which are, in fact excerpts from his own intimate diary.

Foto: Pascal Victor - ArtComArt



Teatre Lliure

NIXON - FROST

De Peter Morgan
Direcció d'Àlex Rigola

TEATRE MUNICIPAL DE GIRONA

Preu: 28 / 20 / 10 €

Divendres 6 de novembre

>>> 21 h

Durada: 2 h

Traducció de l'anglès: Víctor Muñoz i Margarita Araya - **Direcció:** Àlex Rigola - **Intèrprets (per ordre alfabètic):** Chantal Aimée, Andreu Benito, Joan Carreras, Oriol Guinart, Lluís Marco, Kai Puig, Òscar Rabadan i Santi Ricart - **Escenografia:** Max Glaenzel amb la col·laboració d'Estel Cristià - **Vestuari:** Berta Riera i Georgina Viñolo - **Il·luminació:** Maria Domènech - **Caracterització:** Cristina Repullo i Àngels Palomar - **Ajudant de direcció i espai sonor:** Pau Carrió - **So:** Ramon Ciercoles - **Imatges:** Álvaro Luna - **Producció:** Teatre Lliure

Peter Morgan –guionista de televisió i cinema, conegut arreu per l'èxit de la pel·lícula *The Queen*– recrea a *Frost/Nixon*, la seva primera obra teatral, una de les entrevistes més colpidores que s'han vist mai per la televisió: la que l'expresident dels Estats Units Richard Nixon va concedir al 1977, tres anys després de la seva dimissió, al famós presentador britànic de *talk shows* David Frost i durant la qual va admetre tàcitament la seva culpabilitat en l'escàndol Watergate. Àlex Rigola posa en escena per primera vegada a l'estat espanyol aquesta peça que l'any passat va arribar a la gran pantalla, no sense abans capgirar el títol i demanar als in-

tèrprets de la companyia del Teatre Lliure que l'acompanyen, com són Lluís Marco en el paper de Nixon i Joan Carreras fent de Frost, que, si no havien vist la pel·lícula abans de començar els assaigs, no ho fessin...



El director artístic del Teatre Lliure de Barcelona, Àlex Rigola, pone en escena la primera peça teatral de Peter Morgan, Frost/Nixon, donde recrea una de las entrevistas más impactantes que jamás se hayan visto en televisión: Richard Nixon admitiendo ante las cámaras su culpabilidad en el escándalo Watergate.

Le directeur artistique du Teatre Lliure de Barcelone, Àlex Rigola, met en scène la première œuvre théâtrale de Peter Morgan, Frost / Nixon dans laquelle il fait revivre l'une des interviews les plus frappantes qui n'avait jamais été vue à la télévision : Richard Nixon reconnaissant, devant les caméras, sa culpabilité dans le scandale du Watergate.

The artistic director of Barcelona's Teatre Lliure, Àlex Rigola, has staged Peter Morgan's first theatre play, Frost / Nixon, which recreates one of the most stunning interviews ever seen on television, in which Richard Nixon admits his guilt in the Watergate scandal.

La gran diferència

Targeta Comerç

Amb la teva "Targeta Comerç" tindràs premi segur. És gratuïta, es pot domiciliar en qualsevol entitat financera i et beneficiaràs de constants descomptes i promocions exclusives. Vine a comprovar-ho. **Parlem?**



Aconsegueix invitacions a espectacles, vals de descompte, estades de cap de setmana, subscripcions gratuïtes, descomptes en gasolineres... i molt més !. Informa't a la teva oficina.

SON DOS

Un espectáculo de Faemino i Cansado

AUDITORI DE GIRONA - Sala Simfònica

Preu: 28 / 20 / 12 €

Dissabte 31 d'octubre

>>> 21 h

Durada: 1 h 45 min (aprox.)

Espectacle en llengua castellana

Faemino i Cansado continuen essent dos. Després de dues dècades junts no han volgut fer cas dels cants de sirena que suggerien la incorporació d'un gran ballet o d'una gran orquestra per donar un gir a la seva trajectòria i han preferit seguir com fins ara, fidels a la seva condició dual. Han recuperat alguns personatges d'espectacles anteriors, han escrit noves històries per a ells i han teixit un altre show còmic on les divagacions surrealistes i la passió per l'absurd tornen a ser les senyes d'identitat. Per a alguns, són els reis de l'humor espanyol. Per als altres, són els humoristes espanyols que tard o d'hora s'acaben ficant amb la família del rei. El que està clar, en qualsevol cas, és que fan riure.

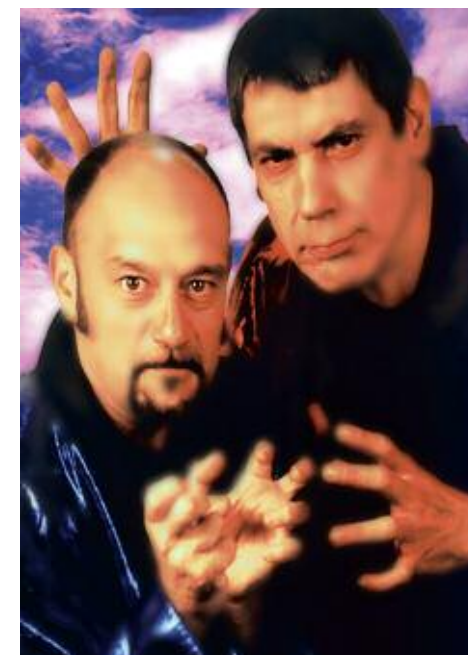
"Estan més bé que mai... més savis, més ferotges, un doble torrent d'energia".

Marcos Ordóñez (El País - Babelia)

"Faemino i Cansado són lleials a les fonts de l'absurd surrealisme que els van portar a destacar sobre els altres en els seus inicis, a reservar-los un buit en el panorama còmic nacional que allà segueix, buit en la seva absència per-

què ningú no pot o s'atreveix a trepitjar aquests tros de terreny".

Alfonso Arribas (El Norte de Castilla)



Después de dos décadas juntos, los humoristas españoles Faemino y Cansado han tejido otro show cómico donde las divagaciones surrealistas y la pasión por el absurdo vuelven a ser señas de identidad. Los reyes de la improvisación ensayada.

Après une aventure de plus de vingt ans, les comiques espagnols Faemino et Cansado nous ont concocté un autre spectacle désopilant dans lequel les élucubrations surréalistes et le goût pour l'absurde s'érigent, une fois encore, en marque de fabrique. Les rois de l'improvisation guidée.

After two decades together, Spanish comedians Faemino and Cansado have produced another comic show where surrealistic touches and a passion for the absurd once again a tour de force for these two champions of rehearsed improvisation.

Teatre Nacional de Catalunya i Centro Dramático Nacional

EL BALL

D'Irène Némirovsky

Direcció de Sergi Belbel

TEATRE DE SALT

Preu: 24 €

Dissabte 7 de novembre

>>> 21 h

Durada: 1 h 30 min

Diumenge 8 de novembre

>>> 19 h

Espectacle recomanat a partir de 14 anys

Versió i direcció: Sergi Belbel - **Coreografia:** Sol Picó - **Intèrprets (per ordre alfabètic):** Anna Lizaran, Sol Picó, Francesca Piñón - **Escenografia:** Max Glaenzel, amb la col·laboració d'Estel Cristià - **Vestuari:** Mercè Paloma - **Il·luminació:** Kiko Planas (aai) - **Música:** Òscar Roig - **So:** Roc Mateu - **Ajudanta de direcció:** Cristina Clemente - **Producció:** Teatre Nacional de Catalunya i Centro Dramático Nacional - **Amb la col·laboració de:** Temporada Alta 2009-Festival de Tardor de Catalunya

Sergi Belbel reuneix, a *El ball*, el talent de les actrius Anna Lizaran i Francesca Piñón i de la ballarina Sol Picó per dur a escena, combinant moviment i paraula, el text de la prestigiosa novel·lista Irène Némirovsky. Passats de la pobresa a l'opulència per un cop de sort amb la borsa, el senyor i la senyora Kampf decideixen organitzar un ball a la seva nova gran casa de París i convidar-hi tothom per mostrar la seva esplendor. Madame Kampf és una nova rica, superficial i materialista, que

gaudeix denigrant i ridiculitzant les altres dones. Quan Madame Kampf anuncia el ball, la seva filla Antoinette, que acaba de fer catorze anys, somnia assistir-hi. Però Madame Kampf, sempre cruel amb ella, no té cap intenció de permetre-li d'anar a la festa. El ressentiment d'Antoinette cap a la seva mare serà tan gran que acabarà planejant una venjança personal. Sense cap mena de dubte, la vetllada, el ball, serà absolutament inoblidable per a Madame Kampf.

Sergi Belbel reuneix, en El ball, el talent de les actrius Anna Lizaran y Francesca Piñón y de la bailarina Sol Picó, para llevar a escena, combinando movimiento y palabra, el texto de la prestigiosa novelista Irène Némirovsky.

Dans Le bal, Sergi Belbel réunit le talent des actrices Anna Lizaran et Francesca Piñón et celui de la danseuse Sol Picó, pour mettre en scène, en assemblant mouvements et mots, le texte de la prestigieuse écrivaine Irène Némirovsky.

Sergi Belbel brings together in El Ball, the talent of actresses Anna Lizaran and Francesca Piñón with dancer Sol Picó to bring the text of Irène Némirovsky to the stage with movement and words.

Foto: David Ruano

4Produccions

ALOPEXIDIN**(La solució definitiva a l'alopecia)****De Xavier Pujolràs**

SALA LA PLANETA

Preu: 14 €

Dijous 5 de novembre

>>> 22 h

Durada: 1 h 15 min

Divendres 6 de novembre

>>> 22 h

Text i direcció: Xavier Pujolràs - Intèrprets (per ordre alfabètic): Gerard Ausellé, Xevi Ausellé, Carles Cors, Jordi Garangou, Jordi Puig i Xavier Pujolràs - Disseny de l'escenografia: Lluç Castells - Vestuari: Montse Garre - Il·luminació: Pere Capell - Producció: 4Produccions - Amb la col·laboració de: Temporada Alta 2009-Festival de Tardor de Catalunya

Aloplexidin o la solució definitiva a l'alopecia és, de fet, una comèdia sobre la inestabilitat laboral, situació que actualment es veu accentuada amb la crisi. Els seus protagonistes, entre els quals hi figura l'autor i director de l'obra, Xavier Pujolràs (artífex d'*El despatx*, peça que va presentar l'any passat al festival), comencen a patir aquesta afecció que ocasiona la pèrdua de cabell i que el mercat

farmacèutic intenta solucionar, per bé que sense aconseguir-ho del tot, amb un munt de tractaments específics. Cinc tècnics especialistes que treballen en els laboratoris d'una empresa de productes capil·lars trobaran, de manera accidental, la fórmula que l'home persegueix des de fa segles. Aquest descobriment somiat podria ser la porta a l'èxit i el desenllaç a tots els seus problemes. O no.



Foto: art estudi

CATALUNYA

RÀDIO

La ràdio nacional de Catalunya

www.catradio.cat

 m.catradio.cat

Aloplexidin o la solució definitiva a l'alopecia es, de hecho, una comedia sobre la inestabilidad laboral. Cinco especialistas que trabajan en los laboratorios de una empresa de productos capilares encontrarán la fórmula soñada desde hace siglos. ¿Será esta fórmula la solución a sus problemas?

Aloplexidin ou la solution définitive à l'alopecie est, en fait, une comédie sur l'instabilité de l'emploi. Cinq spécialistes travaillant dans les laboratoires d'une entreprise de produits capillaires trouveront la formule rêvée depuis des siècles. Cette formule apportera-t-elle la solution à leurs problèmes ?

Aloplexidin or The Definitive Solution for Alopecia is in fact a comedy which deals with professional instability. Five specialists working in the laboratories of a company specialising in hair-care products discover a long-desired formula – is it the solution to all of their problems?

Sala Beckett

AQUÍ S'APRÈN POCA COSA

Adaptació teatral de la novel·la

Jakob von Gunten, de Robert Walser

Direcció de Toni Casares

SALA LA PLANETA

Preu: 16 €

Diumenge 8 de novembre

>>> 19 h

Durada: 2 h (aprox.)

Dramatúrgia i direcció: Toni Casares - **Col·laboració en la dramatúrgia:** Carles Batlle - **Intèrprets (per ordre alfabètic):** Pep Ambrós, Guillem Motos, Alícia Pérez, Quimet Pla, Omar Sanchis, Jaume Ullé, Pau Viñals i Albert Viñals - **Espai escènic:** Eugenio Szwarczer i Paula Bosch - **Vestuari:** Míriam Compte - **Il·luminació:** David Bofarull - **Disseny de so:** Lucas Vallejos - **Col·laboració especial en el treball de cos i moviment:** Tomeu Vergés - **Ajudant de direcció:** Núria Legarda - **Producció:** Sala Beckett / Obrador Internacional de Dramatúrgia - **Amb la col·laboració de:** Temporada Alta 2009-Festival de Tardor de Catalunya

Toni Casares proposa, coincidint amb el vintè aniversari de la barcelonina sala Beckett, de la qual n'és el director artístic, una aproximació al tema de la renúncia personal i de la manca d'ambicions; al desinterès per tot allò que la societat considera necessari per

triomfar i desenvolupar-nos com a individus. *Aquí s'aprèn poca cosa* és l'adaptació teatral de la novel·la *Jakob von Gunten* del suís Robert Walser (1878-1956) i és també una lliçó d'humilitat i d'obediència absolutes. El jove Jakob –personatge basat en trets biogràfics del propi Walser (va servir de criat en una casa senyorial abans d'iniciar un procés de reclusió personal)– s'inscriu per voluntat pròpia i malgrat la seva procedència aristocràtica, en una escola de criats per fugir de les comoditats de la seva condició social. Un muntatge que, com la novel·la, convida al preciosisme i al somieig intel·lectual.



Foto: Ignasi Pujol

La adaptación teatral de la novela Jakob von Gunten, del suizo Robert Walser, es una aproximación al tema de la renuncia personal y de la falta de ambiciones, y una invitación al preciosismo y a la ensoñación intelectual.

Cette adaptation théâtrale du roman de l'écrivain suisse Robert Walser, L'Institut Benjamenta, qui aborde des questions comme le renoncement personnel et le manque d'ambition, est une invitation à la subtilité et à la rêverie intellectuelle.

The theatre adaptation of the novel Jakob von Gunten by Swiss writer Robert Walser deals with the theme of personal renouncement, the lack of worldly ambitions and an invitation to a very special intellectual world.

RATERA

De Roger Bernat / FFF

SALA LA PLANETA - Sala del càfè-teatre

Preu: 12 €

Divendres 13 de novembre

>>> 22 h

Durada: 40 min (aprox.)

Dissabte 14 de novembre

>>> 20 h

Creació i direcció: Roger Bernat - **Intèrprets:** Repartiment en curs - **Imatges:** Txalo Toloza - **Música:** Enric Montefusco - **Observadors:** Esther Belvis i Simona Quartucci - **Coproducció:** Elèctrica Produccions i Temporada Alta 2009-Festival de Tardor de Catalunya

Falten quatre mesos per l'estrena. Hem demanat els drets d'Insults al públic (1966) de Peter Handke i de la traducció de Carme Serallonga. Tanmateix, sé que d'aquí a unes setmanes estarem treballant en un dispositiu teatral en què la fascinació que em provoca el text ja no serà identificable en la reproducció de les paraules. Aquestes s'hauran corromput i ja no en quedarà més que els rastres a l'erm després de la collita, on tot allò que creix ja ningú no sap si és fruit d'aquelles llavors o de la ferma voluntat transformadora de l'atzar. Queda però constància del valor que té el text de Handke, no només per convertir el teatre en espectacle i no haver de menester el món com a excusa, una tradició de vegades bandejada a favor d'un teatre 'de veritat', sinó per la descripció que l'autor fa del públic, aquest personatge per a qui tot es fa i a qui tothom convoca."

Roger Bernat

Ratera s'enmarca en una sèrie de treballs iniciats amb l'espectacle *Domini Públic* (2008) i amb la publicació del llibre *Querido Público* (2009), on diversos autors enraonen sobre la progressiva dissolució de la barrera entre actor i espectador, entre productor i consumidor. Ratera és, segons el mateix Bernat, la frontissa, l'element connector.



Después del espectáculo Domini Público y de la publicación del libro Querido Público, Roger Bernat se adentra ahora en el texto de Peter Handke Insultos al público para abordar la "descripción que el autor hace del público, ese personaje para quien todo se hace y a quien todos convocan".

Après avoir mis en scène Domini Público (Domaine public) et publié un ouvrage intitulé Querido Público (Cher Public), Roger Bernat s'est saisi du texte de Peter Handke, Outrage au public, pour se pencher sur la « description que l'auteur fait du public, ce personnage pour qui tout est fait et que chacun convoque ».

After the performance Domini Público and the publication of the book Querido Público Roger Bernat now enters the text of Peter Handke in Insults al públic taking on the "description which the author makes of the public, the 'personality' for whom everything is done and who everyone invites".

PLATZ MANGEL

(Manca d'espai)

De Christoph Marthaler

TEATRE MUNICIPAL DE GIRONA

Preus: 28 / 20 / 10 € - Visibilitat reduïda: 12 / 5 €

Divendres 13 de novembre

>>> 21 h

Durada: 2 h 10 min

Dissabte 14 de novembre

>>> 21 h

Espectacle en alemany amb sobretítols en català

Creació i direcció: Christoph Marthaler - **Intèrprets (per ordre alfabètic):** Raphael Clamer, Catriona Guggenbühl, Ueli Jäggi, Jürg Kienberger, Katja Kolm, Bernhard Landau, Josef Ostendorf, Clemens Sienknecht i Bettina Stucky - **Assistent de direcció:** Gerhard Alt - **Escenografia:** Frieda Schneider - **Vestuari:** Sarah Schitteck - **Preparació vocal:** Christoph Homberger i Jan Czajkowski - **Dramatúrgia:** Malte Ubenauf i Stefanie Carp - **Il·luminació:** Ursula Degen - **So:** Fritz Rickenbacher - **Maquillatge:** Christian Schilling - **Coproducció:** Rote Fabrik-Zürich, dieproduktion Gmbh Bâle (SUISSE), Wiener Festwochen, Migros-Kulturprozent, BITEF Theatre-42BITEF08, Theater Chur-Suisse, Festival d'Automne-Paris, Théâtre Garonne-Toulouse, Théâtre de Nîmes, Théâtre National de Strasbourg - **Amb el suport de:** Pro Helvetia, la ciutat de Zúric (Stadt Zurich Kultur), el cantó de Zúric i la fundació Ernst Göhner

A *Platz Mangel*, Christoph Marthaler –director que el 2007 ja va deixar la seva empremta al festival amb *Maeterlinck*– tracta el tema de la salut des d'un punt de vista social: com la seguretat social cada vegada cobreix menys serveis en favor de pòlisses complementàries que s'han de pagar a part. D'aquí el títol, *Platz Mangel* o *manca d'espai*, situació en la qual l'individu es troba quan no sap on acudir davant de certes afeccions. La peça

es desenvolupa en un sanatori d'altitud on s'hi arriba en telefèric i on els pacients són víctimes d'una explotació econòmica i cínica de la malaltia. Tot indica que el pròxim telefèric els durà al primer cercle de l'infern. A Can Marthaler, però, el descens a l'infern és sempre cantant. Caracteritzats dels anys 70, els intèrprets entonaran cançons i estils musicals diversos. La comicitat i el surrealisme aniran units a una profunda melangia.

Los pacientes de un sanatorio de altura donde se llega en teleférico son víctimas de una explotación económica y cínica de la enfermedad. Todo indica que el próximo teleférico les llevará al primer círculo del infierno. Pero, con Marthaler, el descenso al infierno es siempre cantando, surrealista y profundamente melancólico.

Les patients d'un sanatorium en haute montagne, qui n'est accessible que par téléphérique, sont victimes d'une exploitation financière et cynique de la maladie. Tout indique que le prochain téléphérique les emmènera au premier cercle de l'enfer. Mais avec Marthaler la descente aux enfers, toujours en chantant, est surréaliste et profondément mélancolique.

The patients of a high-altitude health resort serviced by a cable car are the victims of the cynical, economic exploitation of their illness. Everything seems to indicate that the next cable car will transport them to the first circle of Hell. However with Marthaler, the descent to Hell is a sing-song, dreamy, surrealistic affair.

Foto: Dorothea Wimmer

RYUICHI SAKAMOTO

Playing the Piano



AUDITORI DE GIRONA - Sala Simfònica (format reduït)

Preu: 25 €

Diumenge 15 de novembre

>>> 19 h

ÚNIC CONCERT A CATALUNYA



Expert a creuar fronteres musicals i trencar barreres tecnològiques, Ryuichi Sakamoto va revolucionar per sempre la música electrònica com a membre de la Yellow Magic Orchestra. Després d'onze treballs discogràfics, Sakamoto va emprendre una carrera en solitari en la qual ha combinat les bandes sonores per al cinema (amb directors com Almodóvar, Stone, de Palma o Bertolucci) amb treballs sempre innovadors al costat d'artistes com David Bowie, David Byrne, Iggy Pop o els experimentals Christian Fennesz i Alva Noto.

A *Playing the Piano* Sakamoto ens mostra un cop més la seva devoció per la tecnologia. Amb espectaculars projeccions i dos pianos –un d'acústic i un de *midi* que li permet fer duets amb ell mateix– interpretarà cinc peces del seu darrer disc *Out of Noise* per, a continuació, escollir cada nit al voltant de 15 temes diferents de la seva extensa producció, així com peces clàssiques de compositors com Satie, Bach i Mompou.

En *Playing the Piano*, Sakamoto nos muestra una vez más su devoción por la tecnología. Con espectaculares proyecciones y dos pianos –uno acústico y otro *midi* que le permite hacer duetos consigo mismo– interpretará cinco piezas de su último disco *Out of Noise* para, a continuación, escoger cada noche alrededor de 15 temas diferentes de su extensa producción, así como piezas clásicas de compositores como Satie, Bach y Mompou.

Le concert *Playing the Piano* de Sakamoto nous montre une fois encore l'enthousiasme de l'artiste pour la technologie. Avec des projections spectaculaires et deux pianos –un acoustique et un de *midi* qui lui permettent de faire des duos avec lui-même– il interprêtera cinq pièces de son dernier disque *Out of Noise* puis, choisira ensuite, chaque nuit, environ 15 thèmes différents de son immense production, ainsi que des pièces classiques de compositeurs tels que : Satie, Bach et Mompou.

In *Playing the Piano* Sakamoto once again demonstrates his devotion to technology. With spectacular projections and two pianos –an acoustic and a *midi* which allows him to play duets on his own– he will be playing five pieces from his latest album, *Out of Noise* before choosing around fifteen different pieces from his extensive range of work every night, in addition to classical pieces by composers such as Satie, Bach and Mompou.

The San Quentin Drama Workshop

KRAPP'S LAST TAPE

Escrit i dirigit per Samuel Beckett

Amb Rick Cluchey

SALA LA PLANETA

Preu: 18 €

Dissabte 14 de novembre

>>> 22 h

Durada: 45 min (aprox.)

Espectacle en anglès amb sobretítols en català

Intèrpret: Rick Cluchey (com a Krapp) - **So:** Louis Beckett Cluchey - **Producció:** The San Quentin Drama Workshop

Un Beckett dirigit pel propi Beckett i representat per un exreclús del penal californià de San Quentin: Rick Cluchey descobreix el teatre a la presó, munta una companyia, obté la llibertat i anys més tard coneix Beckett, que l'acaba convertint en el protagonista de *Krapp's Last Tape*, l'obra d'un sol acte escrita el 1958 i que des de 1977 Cluchey representa arreu del món. Un muntatge ben singular que no vàrem poder veure fa dos anys.

CONVERSA AMB RICK CLUCHEY

Els espectadors que hagin assistit a la funció estan convidats a quedar-se a la Sala La Planeta per escoltar i participar en una xerrada-col·loqui amb Rick Cluchey que ens parlarà sobre la seva experiència i relació amb Samuel Beckett.

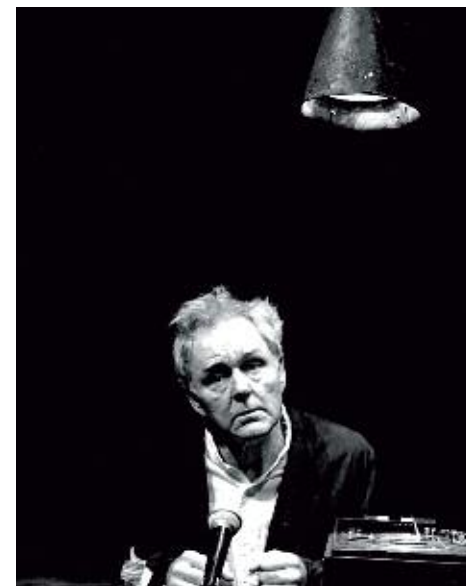


Foto: QDW Archive

Un Beckett dirigido por el propio Beckett y representado por un ex recluso del penal californiano de San Quentin: Rick Cluchey descubre el teatro en la cárcel, monta una compañía, obtiene la libertad y años más tarde, conoce a Beckett, que le acaba convirtiendo en el protagonista de *Krapp's Last Tape*, la obra que, desde 1977, Cluchey representa por todo el mundo. Un montaje bien singular.

Un Beckett dirigé par Beckett lui-même et représenté par un ancien détenu de la prison californienne de San Quentin: Rick Cluchey. Ce dernier découvre le théâtre en prison, monte une compagnie, obtient la liberté et des années plus tard rencontre Beckett, qui finit par lui donner le premier rôle de *Krapp's Last Tape*, l'œuvre que Cluchey présente, partout dans le monde, depuis 1977. Un montage très particulier.

A Beckett directed by Beckett himself and performed by an ex-prisoner of California's San Quentin penal reform centre. Rick Cluchey discovered theatre while in prison, he created a company, was freed, and years later, met Beckett, who ended up making him the leading character of *Krapp's Last Tape*, the play which Cluchey has performed around the world since 1977. A unique performance.

Teatr Polski

LES PRESIDENTES

De Werner Schwab

Direcció de Krystian Lupa

TEATRE DE SALT

Preu: 24 €

Dissabte 14 de novembre

>>> 21 h

Durada: 1 h 40 min

Diumenge 15 de novembre

>>> 19 h

Espectacle en polonès amb sobretítols en català

Autor: Werner Schwab - **Traducció de l'alemany:** Monika Muskała - **Dramatúrgia, direcció, escenografia i música:** Krystian Lupa - **Intèrprets (per ordre alfabètic):** Bo ena Baranowska, Halina Rasiakówna, Ewa Skibi ska i Aldona Struzik - **Il·luminació:** Dariusz Bartold - **So:** Tomasz Zaborski - **Assistència artística:** Halina Rasiakówna - **Producció:** Teatr Polski

Després de dos *Bernhard–Ritter, Dene, Voss* i *Das Kalkwerk*— el director escènic Krystian Lupa, figura emblemàtica del teatre polonès i europeu, torna al festival amb la primera obra del controvertit dramaturg austríac Werner Schwab, *Die Präsidentinnen*. El seu personal estil, particularment provocador per escatològic i degradant, el seu imaginari grotesc i la seva distorsió del llenguatge es troben ja en aquesta peça protagonitzada per tres

dones que pertanyen a aquella classe social que preferim no veure: la seva rutina és humil·liant, els seus records insípid i el seu llenguatge vulgar. Interpretada per tres actrius que van més enllà del punt on una dona deixa d'agradar-se a si mateixa, aquesta producció del Teatr Polski de Wroclaw promet ser una altra intensa experiència teatral de la mà d'un director que sap mostrar millor que ningú el que s'amaga a l'interior de cada personatge.

Krystian Lupa vuelve al festival con Las presidentas, del controvertido dramaturgo austríaco Werner Schwab. Otra intensa experiencia teatral de la mano de un director que sabe mostrar mejor que nadie lo que se esconde en el interior de cada personaje.

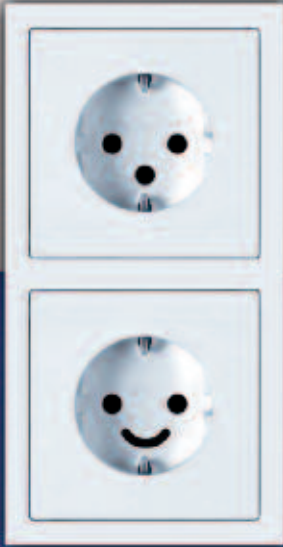
Krystian Lupa revient au festival pour présenter Les présidents, du dramaturge autrichien controversé Werner Schwab. Une autre expérience théâtrale intense conduite par un directeur sait montrer, mieux que personne, ce qui se cache à l'intérieur de chaque personnage.

Krystian Lupa returns to the festival with The Presidents, from the controversial Austrian playwright Werner Schwab. Another intense theatrical experience from a director who shows knows more than anyone what lies within each and every character.

Foto: Bartosz Maz

Ja és un fet.
Des de l'1 de juliol, el mercat de l'electricitat s'ha liberalitzat completament al nostre país.

**TINDRÀS
PREGUNTES**



**NO TINDRÀS
DUBTES**

ADO
Patrocinador del Equipo
Olimpico Español

Endesa és la companyia energètica líder indiscutible a Espanya, amb més de 12 milions de clients, i líder en la liberalització del mercat elèctric des del 2003.* Endesa és avui la companyia que respon, sense cap mena de dubte, a aquest escenari nou i a totes les teves preguntes.

Comprova-ho entrant a www.energiaproxima.com o trucant al 902 50 88 50.

E
endesa

*Dada de la Comissió Nacional d'Energia (Desembre del 2008)

LA EXCEPCIÓN

La Verdad más Verdadera

Presentació de nou disc



LA MIRONA

Preu: 20 € (15 € anticipada)

Divendres 13 de novembre

>>> 23 h

MC: Juan Manuel Montilla (*Langui*) i Antonio Moreno (*Gitano Antón*) - Discjòquei: Javier Ibáñez - Cors: José Carlos Alonso Israel De La Fuente, Gregorio Guillamón i Félix Rodríguez

De la perifèria madrilenya, procedents del barri de Pan Bendito, arriba La Excepción, una de les formacions més atípiques i sorprenents del hip-hop en espanyol. El grup format pels MCs *El Langui* i *Gitano Antón* i pel DJ *La Dako Style* van publicar el seu primer i aclamat àlbum *Cata Cheli* l'any 2003, amb les bases i la producció de Frank T. L'aparició de La Excepción va suposar una autèntica sacsejada en el panorama del rap ibèric per la seva proposta fresca i personal i per unes rimes alegres, carregades d'humor, crítica social i d'actitud positiva davant la vida i les seves dificultats.

Acaben de publicar *La Verdad más Verdadera* un nou disc que, per desavinences amb la indústria discogràfica, regalen a tothom que vulgui baixar-se'l de la seva web. Aquest mateix any, Juan Manuel Montilla *El Langui* ha estat guardonat amb dos Premis Goya, un a la Millor Cançó Original pel tema *A tientas* de la pel·lícula *El truco del manco*, i un altre al Millor Actor Revelació, per la seva interpretació en la mateixa pel·lícula.



La Excepción es una de las formaciones más atípicas y sorprendentes del hip-hop en español. Procedentes de la periferia de Madrid, presentan una música fresca y muy personal, con unas letras cargadas de optimismo, humor y crítica social.

La Excepción est l'une des formations les plus atypiques et insolites du hip-hop en langue espagnole. Originaires de la banlieue de Madrid, ils débarquent avec sous le bras une musique aussi énergique qu'originale, sur des textes où l'optimisme se dispute à l'humour et à la critique sociale.

La Excepción are one of the most atypical and surprising Spanish language hip-hop groups. Originating from the outskirts of Madrid, their music is fresh and highly personal with lyrics loaded with optimism, humour and social critique.

ORCHESTRA FIRELUCHE

Ja veurem

AUDITORI DE LA MERCÈ

Preu: 10 €

Dijous 19 de novembre

>>> 21 h

Durada: 1 h 15 min

Músics: Laura Xiberta (flauta travessera, flauta invisible, pianet vermell petit de paret i Sandra), Susanna Gascón (orgue Casio SK-1, *kalimba*, *steel-drum*, castanyoles, màquina d'escriure i yue qin), Montserrat Viñas (*da ruan*, orgue Jen, Organetta Marinucci, melòdica i joc de timbres), Quim Sitges (bateria, violí indi amb timbres de simpatia tocat com si fos una guitarra distorsionada, carrilló d'or, da ruan i punyi), Domènec Bohigas (guitarreta i *charango*), Núria Valentí (orgue Casio PT-100, *stylophone*, Sandra, temperatura de Barcelona, orgue Jen i melòdica), Àurea Moll (violí, pianet blanc de cua i picament de mans), David Sarsanedas (serra violí, serra percutida, cascalls, enterat, pot de vidre, tambura, Sandra, harmònica, ràdio, trompeta de juguina i tabla), Elena Gascón (da ruan, orgue Jen, pandereta, theremin digital, xiulet i bidó de llauna) - **Videojòquei:** Morgan - **Organitza:** Centre Cultural la Mercè

L'Orchestra Fireluche és una banda d'espirit inquiet creada l'any 2003 a La Celler de Ter. El grup ha treballat en projectes molt diversos en els àmbits de la música, el teatre, la dansa, el cinema, les titelles i l'animació infantil. Juguines, objectes quotidians i instruments poc convencionals d'arreu del món sempre han format part del seu univers màgic

i oníric. Però ja fa uns anys que, fascinats pel potencial de les noves tecnologies aplicades a la creació musical i artística, experimenten amb altres fórmules i artefactes. Així, després del disc *Ja veurem per què però hi ha moltes coses inexplicables* van fer *Música Invisible*, un espectacle amb aparells accionats a distància. Després va venir *Eines de sons inexplicables*, un projecte que s'acompanyava d'un llibre, un CD i un DVD on van desenvolupar un software interactiu que permetia manipular els temes i jugar amb els diferents sons dels seus nombrosos instruments. I ara, amb la participació del músic i artista visual i multimèdia Morgan Caney presenten *Ja veurem*, una nova proposta que fusiona la seva música amb imatges projectades en directe a totes bandes.



La Orchestra Fireluche sigue experimentando con la aplicación de las nuevas tecnologías a la creación artística y musical. Ahora, con la participación del video-jockey británico Morgan Caney presentan un nuevo espectáculo que fusiona su música con imágenes proyectadas en directo.

L'Orchestra Fireluche poursuit ses expériences en matière d'application des nouvelles technologies à la création artistique et musicale. Accompagnés à cette occasion par le vidéo jockey britannique Morgan Caney, ils nous présentent leur nouveau spectacle où la musique se conjugue aux projections en direct.

The Orchestra Fireluche continues experimenting with the application of new technology in artistic and musical creation. Now, with the participation of British video-jockey Morgan Caney, the orchestra is presenting a new performance which blends its music with live projected images.

HAMLET

De William Shakespeare

Direcció d'Oriol Broggi

TEATRE MUNICIPAL DE GIRONA

Preu: 28 / 20 / 10 €

Divendres 20 de novembre

>>> 21 h

Durada: 2 h 55 min

Traductor: Joan Sellent - **Col·laboració en la dramaturgia:** Marc Rosich - **Direcció i espai:** Oriol Broggi - **Músic:** Marc Serra - **Intèrprets (per ordre alfabètic):** Aida de la Cruz, Julio Manrique, Carles Martínez, Carme Pla, Jordi Rico, David Vert, Ramon Vila - **Vestuari:** La Perla 29 - **Il·luminació:** Guillem Gelabert - **Projeccions:** Guillem Gelabert i Jordi Llorens Musoles_GATARO - **Entrenament:** Eva Roig - **Mestre d'armes:** Isaac Morera - **Ajudant de direcció:** Pau Carrió - **Producció:** Laperla29

Què es pot dir de l'obra més famosa de Shakespeare? O del seu protagonista, el carismàtic príncep que va més enllà dels versos de la peça? Doncs que no s'acaba mai i per això se n'han fet tants, de muntatges. Oriol Broggi, que ja es va endinsar en l'obra del bard amb *El Rei Lear*, ens ofereix la seva lectura de la tragèdia en un espectacle estrenat aquest estiu amb tan bona acollida per part de la crítica i del públic que va haver de prorrogar les funcions.

"L'espectacle és esplèndid, molt ben ambientat... gloriósament il·luminat... i molt ben interpretat, amb una fina ironia circulant i cap nota discordant."

Joan-Anton Benach
(La Vanguardia)

"El protagonista se'n mostra com un jove d'avui, més humà i allunyat de l'heroi romàntic habitual... Manrique el recrea amb una força irresistible."

César López Rosell (El Periódico)



Foto: Bito Cels

La obra más famosa del dramaturgo más universal en un montaje catalán que ha recibido las críticas más elogiosas y que apuesta por un príncipe de hoy día, un joven impulsivo y rabioso que se aleja del romanticismo y de la melancolía habituales.

La plus célèbre pièce du plus universel des dramaturges dans une mise en scène en catalan saluée par la critique, qui fait intervenir un prince d'aujourd'hui, jeune homme impulsif et impétueux, loin du romantisme et de la mélancolie habituels.

The most famous play of the most universally acclaimed playwright in a Catalan staging which has received high levels of critical praise. This production opts for a modern-day prince, an impulsive and irate young man - a representation far distant from the romanticism and melancholy of the majority of characterisations.

The Watermill Theatre HOT MIKADO

Basat en *The Mikado*, de W.S. Gilbert i Arthur Sullivan

TEATRE DE SALT

Preu: 30 €

Divendres 20 de novembre	>>> 21 h	Durada: 2 h (més descans)
Dissabte 21 de novembre	>>> 17 i 21 h	Espectacle en anglès amb sobretítols en català
Diumenge 22 de novembre	>>> 19 h	

Adaptació del llibret i les lletres: David H. Bell - **Adaptació de la música i arranjaments:** Rob Bowman (espectacle representat amb l'acord de Josef Weinberger Limited en nom dels autors) - **Direcció:** Craig Revel Horwood - **Supervisió musical i arranjaments:** Sarah Travis - **Director musical de l'espectacle:** Sarah Travis - **Intèrprets (per ordre alfabètic):** Alastair Brookshaw, Robin Colyer, Neil Ditt, Lee Drage, Georgina Field, Jeffrey Harmer, Julian Littman, Karen Mann, Melanie Marshall, Abiona Omonua, Kit Orton, Cassie Pearson i Dominic Tighe - **Espai escènic i vestuari:** Diego Pitarch - **Il·luminació:** Richard G. Jones - **So:** Chris Full - **Producció:** The Watermill Theatre

La famosa opereta còmica amb llibret de W.S. Gilbert i música d'Arthur Sullivan, *The Mikado*, estrenada a Londres a finals del XIX i ambientada en un petit poble del Japó que es veu dominat per les restrictives lleis de l'emperador, arriba al festival en una producció del Watermill Theatre que trasllada la trama als anys 40. El mariner Ko Ko, l'atractiva Yum Yum, el seu admirador Nanki Pooh i la vella dama Katisha, com els altres habitants del poble, tenen prohibit flirtejar sota pena de mort per decapitació. Aquest intricat argument vodevillesc ara s'acosta a l'estètica del Cotton Club, tot combinant la partitura original amb *swing*, *gospel*, *soul*, *blues* i, fins i tot, un toc de *hard-rock*. Un muntatge energètic, picant

i còmplice amb el públic en la mateixa línia estètica de les produccions dels Propeller que han visitat el festival en els darrers anys.



La opereta còmica de W.S. Gilbert y Arthur Sullivan, *The Mikado*, llega al festival en una producción del Watermill Theatre que traslada la trama a los años 40 y la acerca a la estética del Cotton Club, combinando la partitura original con arreglos jazzísticos.

L'opéra comique de W.S. Gilbert et Arthur Sullivan, *The Mikado*, est présente au festival dans une production du Watermill Theatre qui transfère la trame dans les années 40 et la rapproche de l'esthétique du Cotton Club, tout en combinant la partition originale avec des arrangements jazzistiques.

The comic opera by W.S. Gilbert and Arthur Sullivan, *The Mikado*, arrives at the festival in a production by the Watermill Theatre which takes the plot to the forties and the look of the Cotton Club, combining the original score with jazz arrangements.

Foto: Robert Day

GRUP ANDREU

PRESENTA

les NOVES INSTAL·LACIONS
del millor centre de l'automòbil
de Girona



C/ Antoni Barnés i Gultresa, 8 (davant Gros Mercat)

Accés sud AP-7 - 17005 GIRONA

Tel. 972 20 68 08

www.garageandreu.com / www.japand21.com / www.tecnicamer.com



ESTRENA

Sala La Planeta NOVEMBRES

A partir de textos de Fiodor Dostoievski i Lars Norén
Direcció de Pere Puig

SALA LA PLANETA

Preu: 14 €

Divendres 20 de novembre	>>> 22 h	Durada: 2 h
Dissabte 21 de novembre	>>> 22 h	
Diumenge 22 de novembre	>>> 19 h	

Autors: Fiodor Dostoievski i Lars Norén - **Traducció i adaptació:** Pere Puig - **Direcció:** Pere Puig - **Intèrprets:** Meritxell Yanes (*El 3 de novembre*) i Albert Prat (*El 20 de novembre*) - **Espai escènic i vestuari:** Ricard Prat i Coll - **Il·luminació:** August Viladomat - **So:** Manel Palahí - **Edició de vídeo:** Xavier Pérez - **Ajudants de direcció:** Jordi Subirà i M. Àngels Buisac - **Producció:** Sala La Planeta (Mithistòrima Produccions s.l.) - **Amb la col·laboració de:** Temporada Alta 2009-Festival de Tardor de Catalunya

El dia 3 de novembre el narrador del conte *El somni d'un home ridícul* de Dostoievski decideix, tot mirant un estel, que ha arribat el moment del suïcidi. Però quan ja és a punt de matar-se, s'adorm. I en somnis viatja cap a una altra Terra, on descobrirà la Veritat. *El 20 de novembre* és el títol d'una obra teatral de Lars Norén, la data que el noi protagonista ha escollit per entrar, carregat d'armes, al seu institut i disparar indiscriminadament contra professors i alumnes, abans disparar-se ell mateix un tret al cap. Atrapats en l'espai buit de la nostra existència, aquests dos àngels de la mort no poden resistir el fred del seus novembres. Són incapaces d'afrontar un hivern que els promet més indiferència o hostilitat, en un món que no entenen i que no poden canviar. Aleshores,

però, per què confien encara en les paraules? Per què ens vénen a trobar, per confessar-nos el seu amor i el seu odi, el seu desistiment? Què volen explicar-nos sobre la nostra cultura, o la nostra absència de cultura? Quina Veritat ens volen revelar aquests dos bojos que se'ns assemblen tant?



Foto: Xavier Pérez

Los protagonistas de un cuento de Dostoyevski y de una obra teatral de Lars Noren toman la decisión de suicidarse un día de noviembre. Son incapaces de afrontar un invierno que les promete más indiferencia y hostilidad. Entonces, sin embargo, ¿Por qué vienen a encontrarnos al teatro? ¿Por qué siguen confiando en las palabras? ¿Qué Verdad quieren revelarnos estos dos locos que tanto se nos parecen?

Les personages d'un conte de Dostoievski et d'une pièce théâtrale de Lars Noren, prennent la décision de se suicider un beau jour de novembre, incapables qu'ils sont d'affronter un hiver qui leur apparaît comme une source accrue d'indifférence et d'hostilité. Que font-ils donc sur la scène d'un théâtre, pourquoi croient-ils encore en la force des mots? Quelle Vérité ont-ils à nous révéler ces deux fous si semblables à nous?

The characters from a story by Dostoyevsky and a theatre play by Lars Noren decide to commit suicide one day in November, incapable of facing a winter which promises more indifference and hostility. But why then have they come to meet us at the theatre, why do they still trust words? What truth do these two madmen, who are so similar seek to reveal?

Baro d'evel CIRK cie

LE SORT DU DEDANS

LA COPA - GIRONA (CARPA DE CIRC)

Preu: 16 €

Divendres 20 de novembre	>>> 21 h	Durada: 1 h 10 min
Dissabte 21 de novembre	>>> 21 h	Espectacle sense gairebé text
Diumenge 22 de novembre	>>> 18 h	Recomanat a partir de 7 anys

Concepció, direcció artística: Camille Decourtye i Blai Mateu Trias - **Creació musical:** Thibaud Soulas - **Creació sonora:** Fanny Thollot - **Col·laboració artística:** Virginie Baes i Jean Gaudin - **Intèrprets (a la pista):** Camille Decourtye: acrobàcies, veu; Blai Mateu Trias: acrobàcies (portor), percussió corporal; Thibaud Soulas: contrabaix; I el cavall Bonito - **Llums i col·laboració en l'escenografia:** Pierre Heydorff - **Vestuari:** Nathalie Prats - **Assessorament acrobàtic:** Abdeliazide Senhadji, Mahmoud Louertani i Rémi Balagué - **Assessorament tècnic:** Frédéric Sintomer - **Producció:** Baro d'evel CIRK Compagnie - **Coproductors:** Circuits - Scène Conventionnée Auch Gers Midi-Pyrénées; Le Sirque - Pôle cirque de Nexon en Limousin; Centre Culturel Agora - Scène conventionnée de Boulazac; Le Festival La Strada de Graz en Autriche; Pronomade(s) en Haute-Garonne - Centre national des Arts de la rue; Mercat de les Flors de Barcelona; Le Théâtre Firmin Gémier/La Piscine, scène conventionnée pour les arts du cirque d'Antony et Chateaufort; La Verrerie d'Alès en Cévennes - Pôle Cirque Région Languedoc-Roussillon; Le Prato - Théâtre international de quartier de Lille/Le plôt Lille-Tourmai; Circ-Crac Centre de recerca de les arts del circ - Catalunya; Le Théâtre de la Coupe d'Or, scène conventionnée de Rochefort; L'Usine - Lieu conventionné dédié aux arts de la rue; Le Carré Magique, scène conventionnée de Lannion-Trégor; El Canal-Centre d'Arts Escéniques de Salt-Girona; la CCAS, Caisse Centrale des Activités Sociales du personnel des Industries Electrique et Gazière

Le sort du dedans o el destí de l'interior; la ventura (o aventura) que s'amaga sota la carpa d'un circ. A dins de la lona, no hi ha fanalets ni garlandes, només silenci, però si escoltem bé sentirem l'empremta d'un home, l'esbufec d'un cavall, el sospir d'un contrabaix, l'impuls d'una acrobata. El nostre espai interior és allò que ens defineix, més que no pas l'estat civil, els antecedents familiars o la posició social que ocupem al món. Per

això la companyia catalanofrancesa de circ contemporani Baro d'evel Cirk, encapçalada per Camille Decourtye i Blai Mateu (fill del nostre Tortell Poltrona), ens proposa endinsar-nos en aquest racó que tenim a dins i que està compost per diferents elements –el masculí, el femení, l'animal i el musical, tots ells presents a la pista– a partir d'un camí sensorial que comença tan aviat posem el peu a la carpa.

El destino del interior, la ventura (o aventura) que se esconde bajo la carpa de un circo, metáfora de nuestro espacio más interno. La compañía catalano-francesa de circo contemporáneo Baro d'evel Cirk nos propone adentrarnos a partir de un camino sensorial que comienza en el mero momento en que ponemos los pies bajo la carpa.

Le sort du dedans, les émotions (ou les sensations) qui se cachent sous le chapiteau d'un cirque, métaphore de notre espace intérieur le plus profond. La compagnie franco-catalane de cirque contemporain Baro d'evel Cirk nous propose de nous y plonger à l'aide d'un chemin sensoriel qui commence dès que nous prenons place sous le chapiteau.

The destination of the interior, the ventures (or adventures) hidden beneath the circus tent, a metaphor of our innermost space. The Catalan-French contemporary circus company Baro d'evel Cirk takes you on a sensory journey which begins as soon as you enter.

Foto: Philippe Laureçon

THE BUKOWSKI PROJECT

(títol provisional)

Amb Ute Lemper i Mario Gas

TEATRE MUNICIPAL DE GIRONA		Preu: 28 / 20 / 10 €
Dimecres 25 de novembre	>>> 21 h	Durada: 1 h 30 min (aprox.)
		Espectacle en diverses llengües sobretitulat en català

Autor: Charles Bukowski - **Textos de:** *The last night of the earth poems, What matters most is how well you walk through the fire i You get so alone at times that it just makes sense* - **Direcció:** Mario Gas - **Amb:** Ute Lemper i Mario Gas - **Composicions vocals:** Ute Lemper - **Música composta i interpretada per:** Todd Turkisher (percussió), Vana Gierig (piano), Don Falzone (baix) - **Producció:** Elsinor - **Coproducció:** Temporada Alta 2009-Festival de Tardor de Catalunya



D'una banda, una selecció dels poemes de Charles Bukowski, és a dir, la geografia i l'atmosfera de Los Angeles, la vida ordinària dels americans humils, l'escriptura, l'alcohol, les drogues i el sexe reduïts al mínim comú denominador que caracteritzen el seu realisme brut. De l'altra, Ute Lemper, la versàtil i sofisticada cantant i actriu alemana internacionalment coneguda pel seu extens repertori que comprèn des dels temes de cabaret berlinesos firmats per Bertold Brecht i Kurt Weill, a la *chanson* francesa d'Edith Piaf i Jacques Prévert, o al rock contemporani de figures com Tom Waits, Elvis Costello i Nick Cave. I entre l'un i l'altra, Mario Gas, un apassionat de tots dos, com a director i actor. Un duel escènic que de ben segur constituirà una vetllada inoblidable.

Una selección de los poemas del influyente y prolífico autor norteamericano Charles Bukowski de la mano de la versátil y sofisticada Ute Lemper, o el realismo sucio en una de las voces más flexibles y expresivas del panorama contemporáneo.

Chanteuse au registre éclectique et sophistiqué, Ute Lemper nous live une sélection de poèmes du prolifique écrivain nord-américain Charles Bukowski : quand l'une des voix les plus souples et expressives de la scène actuelle se frotte au le réalisme brut d'un auteur culte.

A selection of poems from the influential and prolific North-American author Charles Bukowski, directed by the versatile and sophisticated Ute Lemper—raw realism in one of the most adaptable and expressive voices on the contemporary scene.

Bitò Produccions, CDN i TNC

UNA COMÈDIA ESPANYOLA

De Yasmina Reza

Direcció de Sílvia Munt

TEATRE MUNICIPAL DE GIRONA		Preu: 28 / 20 / 10 €
Divendres 27 de novembre	>>> 21 h	Durada: 1 h 30 min
Dissabte 28 de novembre	>>> 21 h	

Direcció: Sílvia Munt - **Intèrprets (per ordre alfabètic):** Ramon Madaula, Xicu Masó, Maria Molins, Cristina Plazas i Mònica Randall - **Escenografia:** Xavier Millán - **Vestuari:** Patricia Monné - **Il·luminació:** Lionel Spycher - **So:** Damien Bazin - **Vídeo:** Joan Riedweg - **Ajudant de direcció:** Raquel Tomàs - **Col·laboració al piano (vídeo):** Inés Borràs - **Producció:** Bitò Produccions, Centro Dramático Nacional i Teatre Nacional de Catalunya - **Coproducció:** Centre d'Arts Escèniques de Terrassa (CAET) - **Amb la col·laboració en la preproducció de:** Ramon Madaula

Yasmina Reza—autora de *Art i Tres versions de la vida*, entre d'altres—va dir sobre *Une pièce espagnole* (2004) que era la millor obra que havia escrit i també la que més li havia costat. Amb l'habilitat que la caracteritza per treure a la superfície la bèstia que tots portem a dins, Reza ens fa una dissecció dels vincles familiars i del món del teatre a partir d'un grup d'actors que assagen un text d'un autor espanyol. Els embolics professionals es fonen i es confonen amb els de la convivència familiar en una estructura similar a la de les nines russes. Dirigida per Sílvia Munt, aquesta *peça espanyola* es va estrenar la temporada passada a Madrid amb gran èxit de públic i de crítica.

"Sílvia Munt no solament firma aquí el seu millor treball, sinó també un dels millors de la temporada".

Marcos Ordóñez (El País - Babelia)



Foto: Alberto Nevado

Una comèdia espanyola es una sutil disección de los vínculos familiares y del oficio de actor. La mejor obra de Yasmina Reza, en palabras de la propia autora. Y uno de los mejores montajes de la temporada, según la crítica especializada.

Une pièce espagnole est une dissection subtile des liens familiaux et du métier d'acteur. La meilleure œuvre de Yasmina Reza, comme l'a dit l'auteur. Et l'un des meilleurs montages de la saison, aux dires de la critique spécialisée.

Une Pièce Spagnole is a subtle dissection of the family ties and of the writer's profession. This, according to its author, Yasmina Reza, is her finest work, and one of the best plays of the season, according to critics.

elbicho

Presentació elbich8-deimaginar



LA MIRONA - SALT

Preu: 20 € (17 € anticipada)

Divendres 27 de novembre

>>> 23 h

Veu: Miguel Campello - **Guitarra:** Víctor Iniesta - **Baix:** Carlos Tato - **Bateria:** Toni Mangas - **Percussions:** David Amores - **Flauta:** Juan Carlos Aracil - **Trompeta:** Pepe Andreu - **Teclats:** Mario Díaz - **Amb la col·laboració de:** Casa de la Música / La Mirona

Elbicho és un dels grups més innovadors i impactants en l'escena de la fusió i el nou flamenc. La banda liderada pel cantant Miguel Campello i el guitarrista Víctor Iniesta es va crear l'any 2001 quan el nucli del grup va co-

incidir a la Escuela Popular de Música de Madrid. En pocs anys, centenars de concerts arreu de la Península Ibèrica i el boca-orella d'un públic fidel i entusiasta els converteix en grup revelació. En la seva discografia hi trobem tres àlbums d'estudi –el primer de tots produït per Tino Di Geraldo– i recentment han publicat *elbich8-deimaginar*, un doble disc en directe.

Tanguillos, tangos, bulerías; elbicho beu de les arrels flamenques. Però seguint el camí iniciat per Triana, pares del rock andalús, practiquen una fusió molt influenciada per la música dels 70, el rock progressiu i la psicodèlia. Una espectacular posada en escena, lletres surrealistes, màgia, *duende* i llibertat creativa en una proposta molt oberta a la improvisació que crea uns passatges instrumentals plens de força i delicadesa, i unes grans cançons.



Foto: Miguel Ángel Pizarro

elbicho es uno de los grupos más impactantes de la escena del nuevo flamenco. Practican una fusión muy influenciada por el rock progresivo y la psicodelia de los 70. Raíz, magia, duende y libertad creativa son las señas de identidad de este octeto que no deja a nadie indiferente.

elbicho est l'un des groupes les plus impressionnants de la scène du nouveau flamenco. Leur musique est le résultat d'une fusion très influencée par le rock progressif et le psychédéisme des années 70. Racines, magie, duende et liberté de création sont les signes distinctifs de ce groupe de huit musiciens qui ne laisse personne indifférent.

elbicho are one of the most influential groups on the new flamenco scene. Their musical fusion is influenced by progressive rock and seventies psychedelic music. Roots, magic and natural talent, with creative freedom, are the characteristics of this eight-piece band who leave no listener indifferent.



ESTRENA

Pep Bou i Jorge Wagensberg

BERISHIT

(La història més bella del Cosmos)

AUDITORI DE LA MERCÈ

Preu: 16 €

Dijous 26 de novembre

>>> 21 h

Durada: 1 h 10 min (aprox.)

Creació, direcció i interpretació: Pep Bou i Jorge Wagensberg - **Vestuari:** Rui Alves - **Il·luminació:** Pep Bou - **Imatges:** Jorge Wagensberg - **Atrezzo:** Mon Feijó - **Ajudant de direcció:** Isaías Antolín - **Producció:** Companyia Pep Bou - **Amb la col·laboració de:** Temporada Alta 2009-Festival de Tardor de Catalunya

La realitat té uns 13.500 milions d'anys. Amb el seu naixement també ho feren l'espai i el temps. Una viatge a través de la història de la realitat ens explica que està formada per múltiples històries que tenen un nexa comú: estan fonamentades en la forma més simètrica i perfecta, la que més protegeix. I és que en el fons, si d'alguna cosa podem estar segurs és que la realitat és rodona i la seva història, la més bella del cosmos, una història de bombolles de sabó. Jorge Wagensberg i Pep Bou puguen a l'escenari per recordar-nos la bellesa d'allò que ens envolta, mostrar-nos d'on venim i predir cap on anem. Un recorregut oralbombollístic per la història d'allò que ens emo-

ciona. Estem davant d'un espectacle únic, format per personatges singulars que parlen d'un tema universal: la bellesa de la nostra existència.



Foto: David Ruano

Jorge Wagensberg y Pep Bou suben al escenario para recordarnos la belleza de aquello que nos rodea, mostrarnos de dónde venimos y predecir a dónde vamos. Un recorrido "oralpompístico" para la historia de aquello que nos emociona. Nos encontramos frente a un espectáculo único, formado por personajes singulares que hablan de un tema universal: la belleza de nuestra existencia.

Jorge Wagensberg et Pep Bou investissent la scène pour nous rappeler à la beauté de ce qui nous entoure, nous montrer d'où nous venons et nous prédire ce vers quoi nous faisons route. Un parcours verbal effréné à travers l'histoire de ce qui nous remue. L'occasion d'assister à un spectacle unique en son genre, façonné autour de personnages qui nous parlent d'une question universelle: la beauté de l'existence.

Jorge Wagensberg and Pep Bou come to the stage to remind us of the beauty around us, to show us where we come from and to predict where we are going to. An oral history of that which moves us. This is a singular performance with unique characters who deal with a universal theme –the beauty of our existence.



ESTRENA

Cia. Les Mateixes REGLA DE TRES

De Joan Casas
Direcció d'Ester Nadal

SALA LA PLANETA

Preu: 14 €

Dijous 26 de novembre

>>> 22 h

Durada: 1 h 10 min

Autor: Joan Casas - Direcció: Ester Nadal - Intèrprets (per ordre alfabètic): Marc Garcia Coté, Berta Giraut i Elisabet Vallès - Adjunta a la direcció i espai escènic: Yvette Vigatà - Il·luminació: Arantza Flores - Espai sonor: Dani Carles - Vestuari: Míriam Compte - Ajudant de direcció: Sergi Vallès - Producció: Cia. Les Mateixes - Coproducció: La Troca i P.O.R.C. - Amb el suport de: Nau Ivanow - Amb la col·laboració de: Temporada Alta 2009-Festival de Tardor de Catalunya



Imatge: Rosa Comelles

Dues actrius es troben per llegir el text d'una pel·lícula que protagonitzaran plegades. L'una ha triomfat al cinema, l'altra al teatre, però ambdues comptem amb una llarga trajectòria professional al darrere. És durant aquesta trobada que es barrejaren els records dels primers assajos, de les primeres interpretacions a les aules de l'escola d'art dramàtic –amb textos d'Ibsen, Sòfocles o Shakespeare– i on també apareixerà la presència d'un tercer personatge masculí, mort en un accident a cavall, que es manifesta com un lligam entre les dues, un amor compartit. No sabem exactament què és realitat i què és ficció. On comença l'ombra i acaba la llum. És una obra que parla essencialment de l'amor, de la joventut, del teatre i la paraula.

Dos actrices se reencuentran para una película que van a hacer juntas. Durante este encuentro se mezclarán los recuerdos de cuando empezaban y aparecerá también un tercer personaje masculino, muerto en un accidente. Una obra que habla esencialmente del amor, de la juventud, del teatro y de la palabra.

Deux actrices se retrouvent pour faire un film ensemble. Durant cette rencontre, elles évoqueront les souvenirs de leur début et un troisième personnage masculin, mort dans un accident, apparaîtra. Une œuvre qui parle essentiellement de l'amour, de la jeunesse, du théâtre et des mots.

The re-encounter of two actresses in the making of a film. During their meeting themes arise such as the memories of when their friendship began, with a third, masculine character –who has since died in an accident. A play which deals with love, youth, theatre and language.

ESTRENA

Cia. La conquesta del Pol Sud LA CONQUESTA DEL POL SUD

De Manfred Karge
Direcció de Carles Fernández Giua

SALA LA PLANETA

Preu: 14 €

Divendres 4 de desembre

>>> 22 h

Durada: 1 h 30 min (aprox.)

Autor: Manfred Karge - Traducció de l'alemany: Albert Tola - Dramatúrgia: Raquel Tomàs - Direcció: Carles Fernández Giua - Intèrprets (per ordre alfabètic): Jordi Brunet, Rafa Cruz, Elena Fortuny, Jordi Llordella, Hans Richter i Armand Villén (resta de repartiment en curs) - Espai escènic: Eugenio Szwarczer - Disseny d'il·luminació: Paula Miranda - Disseny de so: Lucas Ariel Vallejos - Ajudanta de direcció: Marta Parramon - Producció: cia. La conquesta del Pol Sud

La conquesta del Pol Sud és la posada en escena d'un text de Manfred Karge (1938), dramaturg alemany que ha estat testimoni de la desfeta del règim nazi, de la postguerra i que ha viscut la caiguda del mur. L'obra s'arrela profundament en el context històric, social i polític de crisi i de canvi. El seu plantejament –un grup d'aturats d'un barri de perifèria que decideix, com a forma d'evasió, lliurar-se al joc de representar la mítica conquesta del Pol Sud a càrrec de Roald Amundsen i el seu equip– troba, en el treball de Carles Fernández Giua, director del muntatge, i els seus, una mirada d'optimisme i esperança a una situació que no s'allunya tant de la nostra.



La puesta en escena de La conquesta del Pol Sud de Manfred Karge nos acerca a un imaginario tan alejado como la Antártida para ofrecernos una mirada de optimismo y esperanza a una situación de crisis que no dista tanto de la nuestra.

La mise en scène de La conquête du Pol Sud de Manfred Karge nous rapproche d'un imaginaire, très éloigné comme le peut être l'Antarctide, pour nous offrir un regard d'optimisme et d'espoir sur une situation de crise qui n'est pas si lointaine de la nôtre.

The staging of La Conquesta del Pol Sud by Manfred Karge brings us closer to the distant world of the Antarctic to offer an optimistic and hopeful look at a situation of crisis which is non too far from that of our own.

ORQUESTA BUENA VISTA SOCIAL CLUB®

AUDITORI DE GIRONA - Sala Simfònica

Preu: 28 / 22 / 12 €

Divendres 27 de novembre

>>> 21 h

Trompetes: Guajiro Mirabal i Luís Alemany - **Guitarra elèctrica:** Manuel Galbán - **Trombó, veu i director musical:** Jesús Aguaje Ramos - **Llaüt:** Barbarito Torres - **Bongos:** La Noche - **Contra baix:** Pedro Gutierrez - **Veu i percussió:** Idania Valdés - **Piano:** Rolando Luna - **Timbals:** Filiberto Sánchez - **Congas:** Angel Terry - **Veu:** Carlos Calunga - **Clarinet, flauta i saxo:** Raúl Nacianceno



SANTIAGO JUANDÓ S.A.
DES DE SEMPRE CONDUINT IL·LUSIONS

A finals dels anys 90, el gran èxit internacional de *Buena Vista Social Club*® –un projecte que reunia autèntiques i veteranes llegendes de la música cubana i amb la participació del guitarrista californià Ry Cooder– redescobria al món el llegat del son, la trova i la música tradicional de l'illa caribenya, recuperant un repertori i uns artistes gairebé oblidats. Actualment moltes d'aquestes grans figures de la música cubana ja no estan entre nosaltres però l'Orquesta Buena Vista Social Club® continua triomfant en les seves gires, aclamats per públic i crítica. La formació inclou nous músics i també alguns dels mestres fundadors, com el trompetista Guajiro Mirabal, el guitarrista Manuel Galbán, el llaütista Barbarito Torres o el trombonista i director musical Aguaje Ramos. Sones, boleros, danzones i guajiras interpretats per un conjunt excepcional que segueix portant els grans clàssics de la música tradicional cubana als escenaris d'arreu del món amb mestratge, passió i energia.



A finales de los años 90, Buena Vista Social Club redescubrió al mundo los grandes clásicos de la música tradicional cubana. Actualmente, la Orquesta Buena Vista Social Club® continua triunfando en los escenarios de todo el mundo con una formación que incluye nuevos músicos y algunos de los maestros fundadores.

À la fin des années 90, Buena Vista Social Club faisait redécouvrir au monde les grands classiques de la musique traditionnelle cubaine. Aujourd'hui, l'Orquesta Buena Vista Social Club® continue à triompher sur les scènes du monde entier formé de nouveaux membres et quelques-uns des maîtres fondateurs.

At the end of the nineties, the Buena Vista Social Club brought the classics of traditional Cuban music to the world. The Orquesta Buena Vista Social Club® continues to sell out venues the world and features some of the group's founding members alongside new musicians.

Cia. Per-versions TOP MODEL

De Sergi Pompermayer
Direcció de Pep Cruz

SALA LA PLANETA

Preu: 16 €

Dissabte 28 de novembre	>>> 22 h	Durada: 1 h 30 min (aprox.)
Diumenge 29 de novembre	>>> 19 h	

Autor: Sergi Pompermayer - **Direcció:** Pep Cruz - **Intèrprets (per ordre alfabètic):** Jordi Coromina, Pep Cruz i Noèl Olivé - **Espai escènic i vestuari:** Pi Piquer - **Il·luminació:** Ignasi Morros - **Banda Sonora:** Marçal Cruz - **Sastreria:** Nele Feys - **Perruques i maquillatge:** Tina Montón - **Producció:** Cia. Per-versions - **Amb la col·laboració de:** Temporada Alta 2009-Festival de Tardor de Catalunya

Després de *Còmica vida*, escrita per en Joan Lluís Bozzo, la companyia Per-versions torna al festival amb una peça feta a mida pel dramaturg Sergi Pompermayer. *Top Model* tracta l'obsessió de la societat en general i de molts individus en concret pel físic, l'aparença exterior i la por a envellir. Tots volem ser atractius, molt atractius. I en Max ho és: un dels *top models* masculins més famosos i més ben pagats del món. Però aquesta vida plena de *glamour* que tots desitgem l'ha abocat a la infelicitat més absoluta. I ha hagut de baixar als inferns per trobar el seu veritable camí i compartir amb nosaltres els seus secrets. Pep Cruz dirigeix i protagonitza aquesta comèdia de petit format que, com les anteriors de la companyia, va més enllà de les rialles.



Todos queremos ser atractivos, muy atractivos. Y Max lo es: uno de los top models masculinos más famosos y más bien pagados del mundo. Pero todo este glamour le ha conducido a la infelicidad más absoluta. Top Model o la obsesión por el físico en clave de comedia.

Qui n'a jamais rêvé de séduire, irrésistiblement ? Mannequin des plus en vue et aux cachets parmi les plus élevés du monde, Max a tout pour plaire. Mais tout ce glamour cache une détresse infinie. Top Model, ou quand la comédie se joue de l'obsession du corps.

All of us want to be attractive, very attractive, and Max certainly is, as one of the most famous and best-paid male models in the world. Yet the glamour has ended in total unhappiness. Top Model or a comedy about the obsession for physical appearance.

GERARD QUINTANA Cançons urgents per a una crisi

TEATRE DE SALT

Preu: 20 €

Divendres 27 de novembre >>> 21 h

Veu: Gerard Quintana - **Teclats i samplers:** Xavi Lloses - **Guitarra:** Francesc Bertran

Una proposta que vol anar més enllà del format clàssic de concert per entrar en el joc de les convencions teatrals. Un exercici d'autocrítica des de l'anàlisi de la realitat social i econòmica quotidiana. Un acte de complicitat amb el públic. Un muntatge amb tres músics en escena i un actor i alguns convidats, uns més virtuals que altres.

"En un escenari de carrer, uns músics es troben per intentar afrontar el dia a dia amb un concert inesperat. Aquest és un espectacle que se situa en un d'aquests moments de la història en el qual les vergonyes del poder queden al descobert. I en què l'esperit de sacrifici de l'individu autònom es posa a prova. Les cançons són urgents perquè el moment és urgent. Som a punt per a redreçar la història però el que se'ns ofereix és un pedaç a un globus amb mil forats. En el temps de les grans xifres i de les estadístiques, aquest recital vol ser un lloc amb



Foto: David Julià

noms i cognoms, amb cara i ulls, amb cap i peus, amb pota i tripa, amb fredes i calentes, amb parells i nassos, amb llum i ombres, amb nocturnitat i alevosia, amb sang i fetge, amb flors i violes, amb pit i collons..."

Gerard Quintana

Cançons urgents per a una crisi es una propuesta que pretende ir más allá del formato clásico de concierto para entrar en el juego de las convenciones teatrales. Un montaje con tres músicos en escena y un actor y algunos invitados, unos más virtuales que otros. Un ejercicio de autocrítica desde el análisis de la realidad social y económica cotidiana. Un acto de complicidad con el público.

Cançons urgents per a una crisi fait éclater le cadre classique du concert pour s'immerger dans le jeu des conventions théâtrales. Trois musiciens partagent la scène avec un acteur et divers invités, plus ou moins virtuels, en un exercice d'autocritique axé sur une analyse des réalités socio-économiques quotidiennes. Un acte de complicité avec le public.

Cançons urgents per a una crisi is a proposal which seeks to go beyond the usual format of a concert and enters into a game of theatrical conventions. This is a play with three on-stage musicians, an actor and several guests –some of whom are more virtual than others. The play is an exercise of self-criticism from the analysis of social reality and daily economics; an act of complicity with the audience.

THE DIRTY CLUB

Inspiration Exercises

TEATRE DE SALT

Preu: 10 €

Dissabte 28 de novembre

>>> 21 h

Direcció: The Dirty Club - **Guitarra i veu:** Esteve Saguer - **Baix, piano elèctric i veus:** Zésar Martínez - **Bateria, percussió electrònica i veus:** Francesc Sotillos - **Escenografia:** Xevi Masó - **Disseny d'il·luminació:** Pere Capell So i **motorització:** Jaume Figueres - **Projeccions Vídeo:** Pere Calderón - **Producció:** The Dirty Club - **Coproducció:** Temporada Alta 2009-Festival de Tardor de Catalunya

Quan una persona vol aguditzar qualsevol dels seus sentits per mirar, escoltar o percebre amb més claredat el que l'envolta, inconscientment, conté la respiració.

Partint d'aquest concepte, The Dirty Club estrena a Temporada Alta el seu espectacle *Inspiration Exercises*, una proposta basada en un nou repertori que combina els instruments

acústics habituals en la formació (guitarra, baix, bateria i veus) amb la incorporació d'instruments electrònics i processadors d'efectes digitals.

La posada en escena anirà acompanyada de projeccions d'imatges que s'integren amb una escenografia en constant moviment, de manera que tots els elements formin una peculiar simbiosi amb la interpretació de les peces musicals.

D'aquesta manera, The Dirty Club, fidel al seu estil de rock acústic i alternatiu, aposta per donar un gir a la seva sonoritat en el que serà la presentació del seu tercer disc.



Foto: Esteve Saguer

The Dirty Club estrena en Temporada Alta el espectáculo *Inspiration Exercises*, una propuesta basada en un nuevo repertorio que combina los instrumentos acústicos habituales en la formación con la incorporación de instrumentos electrónicos y procesadores de efectos digitales. La puesta en escena irá acompañada de proyecciones de imágenes que se integran con una escenografía en constante movimiento.

The Dirty Club arrive à Temporada Alta avec une création, *Inspiration Exercises*, a proposal based on a new repertoire which combines commonplace acoustic instruments with electronic instruments and digital effects processors. This performance is accompanied by projections of images which are integrated into a constantly moving backdrop.

The Dirty Club comes to Temporada Alta with the performance *Inspiration Exercises*, a proposal based on a new repertoire which combines commonplace acoustic instruments with electronic instruments and digital effects processors. This performance is accompanied by projections of images which are integrated into a constantly moving backdrop.

Teatre Goya

ELS NOIS D'HISTÒRIA

D'Alan Bennett

Direcció de Josep Maria Pou

TEATRE MUNICIPAL DE GIRONA

Preu: 28 / 22 / 12 €

Divendres 4 de desembre

>>> 21 h

Durada: 2 h 30 min (amb entreacte inclòs)

Dissabte 5 de desembre

>>> 21 h

Diumenge 6 de desembre

>>> 19 h

Autor: Alan Bennett - **Traducció:** Joan Sellent - **Direcció:** Josep Maria Pou - **Intèrprets:** Josep Maria Pou, Josep Minguell, Maife Gil, Jordi Andújar (Els Professors); Javier Beltrán, Oriol Casals, Albert Carbó, Alberto Díaz, Xavi Francès, Llorenç González, Juan Vázquez i Ferran Vilajosana (Els Estudiants) - **Adjunt a la direcció:** Josep Galindo - **Direcció musical:** Sergi Cuenca - **Escenografia:** Paco Azorín - **Vestuari:** María Araujo - **Il·luminació:** Pep Gàmitz - **Caracterització:** Toni Santos - **Espai sonor:** Jordi Ballbé - **Ajudant de direcció:** Paco Montes - **Producció:** Focus

És la història d'uns nois que estudien en una escola d'educació secundària a l'Anglaterra dels anys 80 i que es preparen per als exàmens d'ingrés a Oxford i Cambridge. És la relació d'aquests nois amb els seus professors. És l'enfrontament entre dues maneres d'entendre l'educació. És l'antagonisme entre èxit i coneixement. És un cúmul de diàlegs brillants i de cites poètiques i cinematogràfiques. És un dels millors treballs del seu director i protagonista, Josep Maria Pou.

"Literalment fantàstics. S'ha de veure."

Joan-Anton Benach (La Vanguardia)

"*The History Boys* és una de les millors obres de l'escena britànica en dècades: divertida, emotiva, complexa, intel·ligentíssima."

Marcos Ordoñez (El País - Babelia)



Foto: David Ruano

La ganadora de tres premios Olivier y seis Tony, *The History Boys*, de Alan Bennett, llega al festival bajo la dirección del actor y director catalán Josep Maria Pou en el montaje más exitoso de la cartelera barcelonesa de la temporada pasada.

L'œuvre gagnante de trois prix Olivier et six Tony, *The History Boys* d'Alan Bennett, est présente au festival, sous la direction de l'acteur et directeur catalan Josep Maria Pou, dans un montage qui été le plus grand succès de l'affiche barcelonaise, cette dernière saison.

The winner of three Olivier awards and six Tonys, *The History Boys* by Alan Bennett, arrives at the festival under the direction of Catalan actor and director Josep Maria Pou in Barcelona's most successful play last season.

ELÈCTRICS

De Pau Miró

Direcció de Glòria Balaña

AUDITORI DE LA MERCÈ

Preu: 10 €

Dijous 3 de desembre

>>> 21 h

Durada: 45 min (aprox.)

Autor: Pau Miró - **Direcció:** Glòria Balaña i Altimira - **Intèrprets:** Laia Martí i Jordi Collet - **Música original:** Sila - **Espai escènic i vestuari:** Meritxell Muñoz - **Il·luminació:** Sílvia Kuchinow - **Coproducció:** Temporada Alta 2009 Festival de Tardor de Catalunya Girona/Salt i Associació Elecktra Projectes Culturals - **Amb la col·laboració de:** AREAtangent, Sala Beckett i Consell Nacional de la Cultura i les Arts

"Hi havia una vegada una noia d'uns trenta anys que va decidir suïcidar-se..." així acaba aquesta història. O així comença.

Elèctrics és un conte escènic on l'Agnès ens parla de la seva infància, adolescència i joventut. L'Agnès és diferent, ja de ben petita ho era, però no ho sabia, i el seu gran error és provar de ser normal, de camuflar-se en aquesta societat. Per sort no ho aconsegueix.

Després de *Búfals*, muntatge que l'edició passada va inaugurar el festival, Temporada Alta torna a comptar amb un text de Pau Miró, escrit el 2002, aquesta vegada dirigit per Glòria Balaña.



Foto: Iolanda Astor

"Había una vez una chica de unos treinta años que decidió suicidarse." Así termina esta historia. O así empieza. Elèctrics es una propuesta escénica multidisciplinar donde la música es la compañera de Agnès en su tránsito de la adolescencia a la juventud. Su voz nos permite entrar en este universo y observar como, a menudo, la felicidad de la juventud es sólo una ilusión.

« Il était une fois une jeune femme d'une trentaine d'années qui avait décidé de se suicider... », ainsi prend fin cette histoire. Ou peut-être est-ce ainsi qu'elle débute. Elèctrics est un spectacle pluridisciplinaire pour la scène, dans lequel la musique accompagne Agnès au cours de son passage de l'adolescence à l'âge adulte. Guidés par sa voix, les spectateurs pénètrent dans l'univers du personnage où ils pourront observer que le bonheur de la jeunesse n'est souvent qu'une simple illusion.

"Once upon a time there was a woman of thirty who decided to kill herself..." is how this story ends, or how it begins. Elèctrics is a multidisciplinary scenic proposal where music is the companion of Agnès from her transition from adolescence to youth. Her voice allows us to enter into this universe and observe just how often the happiness of youth is merely an illusion.

Cia. Jordi Cortés / Alta Realitat

V.I.T.R.I.O.L.

De Jordi Cortés

TEATRE DE SALT

Preu: 14 €

Divendres 4 de desembre

>>> 21 h

Durada: 1 h 20 min (aprox.)

Autor i direcció: Jordi Cortés - **Dramatúrgia:** Ferran Audí - **Intèrprets (per ordre alfabètic):** Adolfo Colmenares, Juliano Pedro Djata, Maxime Iannarelli, Raül Perales, Anna Pons, Mercè Recacha i Judith Saula - **Espai escènic i il·luminació:** Memé Boya - **Música:** Jesús Díaz i Fletcher Ventura - **Producció:** Alta Realitat - **Coproducció:** Temporada Alta 2009-Festival de Tardor de Catalunya, Mercat de les Flors i L'Estruch, Sabadell

L'estètica i la imatge de les persones; el nostre cos com a matèria que es pot modelar, restaurar o transformar; la relació que tenim amb ell i els components polítics i socials que condicionen aquesta relació; la bellesa i el fracàs de la bellesa o la lletjor; el pas de l'atracció a la repulsió. Sobre tot això gira el nou espectacle del ballarí i coreògraf Jordi Cortés. Darrere de les set sigles que componen el seu títol s'amaga una cèlebre fórmula alquímica que ens convida a explorar l'interior de la terra i de nosaltres mateixos per descobrir, tot rectificant, l'essència oculta. Per a Cortés, la dansa i el cos són elements que li permeten crear noves fórmules alquímiques a escena. Amb V.I.T.R.I.O.L. (*Visita Interiora Terrae Rectificando Invenies Occultum Lapidare*), és a dir, "explora els interiors de la Terra o de tu mateix, rectificant descobriràs la terra, l'essència amagada: la

fórmula química") podem, per un moment, ser els alquimistes de la nostra idea de bellesa. Per això, el projecte V.I.T.R.I.O.L. treballa amb la singularitat dels diferents individus i cossos, amb les seves capacitats i discapacitats. Per què, on rau la discapacitat de l'individu?



Foto: Edwin Toone

V.I.T.R.I.O.L. es una fórmula alquímica que nos invita a explorar nuestro propio interior; es también un trabajo exhaustivo del bailarín y coreógrafo Jordi Cortés sobre la relación que tenemos con nuestro cuerpo, así como de los componentes que la condicionan.

V.I.T.R.I.O.L. est une formule alchimiste qui nous invite à explorer notre intérieur ; il s'agit également d'un travail exhaustif du danseur et chorégraphe, Jordi Cortés, sur la relation que nous avons avec notre corps, et sur tout ce qui conditionne cette relation.

V.I.T.R.I.O.L. is an alchemic formula which invites the spectator to explore his inner self. It is also a rigorous project of dancer and choreographer Jordi Cortés on how we relate to our own bodies, in addition to the parts which comprise it.

CHARLIE WINSTON

Hobo

Presentació de nou disc

AUDITORI DE GIRONA - Sala de Cambra

Preu: 15 €

Dijous 3 de desembre

>>> 21 h

Veü, piano i guitarra: Charlie Winston - **Baix:** Daniel Marsala - **Harmònica:** Ben Edwards - **Bateria:** Medi Parisot

La publicació del disc "Hobo" ha convertit el jove cantant britànic Charlie Winston en un dels fenòmens musicals de l'any a França, el país on viu actualment. Com a compositor i músic ja comptava amb una llarga trajectòria, també en el món del teatre i la dansa, quan el 2007 Peter Gabriel el va convidar com a teloner en la seva gira europea i li oferí el seu primer contracte discogràfic.

Originari d'una família d'artistes, els seus pares regentaven un petit hotel que era lloc de pas habitual d'actors, músics, comedians i artistes de tota mena. De la seva infància Winston encara manté l'esperit d'aventura i l'admiració per aquells viatgers de la faràndula. Hobo dels temps moderns, com un rodamón de la música, Charlie Winston s'inspira en els treballadors itinerants de l'Amèrica del Nord, icones d'un tipus de vida errant i una mica bohèmia, que durant la gran depressió dels anys 30 recorrien els camins a la recerca d'horitzons millors. Soul, rock, colors de blues i

folk en una música nòmada i lliure que sona actual però té un regust clàssic.



El éxito del disco Hobo ha convertido al joven cantante británico Charlie Winston en uno de los fenómenos musicales del año en Francia. Soul, rock, colores de blues y folk en una música nómada y libre que suena actual, pero que tiene un trasfondo clásico.

Le succès du disque « Hobo » a transformé le jeune chanteur britannique Charlie Winston en l'un des phénomènes musicaux de l'année, en France. Savoureux et surprenant mélange de soul, rock, couleurs de blues et folk, façon musique nomade et libre, aux accents actuels mais qui conserve un arrière-goût classique.

The success of his album "Hobo" has converted the young British singer Charlie Winston into one of the musical phenomena of the year in France. Soul, rock, shades of the blues and folk in a nomadic, free-form music with both modern and vintage touches.



UTE AMPLÉ INTERNACIONAL GIRONA-FIGUERES

ALSTOM

COMSA
Empresa Constructora

acciona
Infraestructuras

Setzefetges i ring de teatro

NON SOLUM

Espectacle de creació de Jorge Picó i Sergi López

TEATRE DE SALT

Preu: 24 €

Dilluns 7 de desembre

>>> 21 h

Durada: 1 h 30 min (aprox.)

Direcció: Jorge Picó - **Intèrpret:** Sergi López - **Escenografia:** Jordà Ferrer - **Disseny de llums:** Lionel Spycher - **Inspiració musical:** Bernardo Sandoval - **Ajudanta de direcció:** Helena Pla - **Coproducció:** Setzefetges Associats i ring de teatro - **Amb la col·laboració de:** Temporada Alta 2005-Festival de Tardor de Catalunya

Sergi López torna al festival amb *Non solum*, l'espectacle que va estrenar al Teatre de Salt la tardor de 2005, per celebrar la funció número cent. Des d'aleshores ha girat per tot arreu sorprenent i seduint tothom, públic i crítica, com ja va passar quan ens va donar a conèixer aquesta comèdia existencial en la qual un home sol, sempre ell, es multiplica en molts d'altres per respondre a la pregunta: què està passant aquí?

"*Non solum* permet fer-se una idea del talent còmic de Sergi López i de la seva capacitat de suar la camisa pel plaer de fer riure".

Marie-Emmanuelle Galfré (Le Parisien)

"El solet representa un munt de personatges en els quals es desdobra a un ritme trepidant... provocant escenes de rialla col·lectiva".

Begoña Barrena (El País)



Foto: Carles Castro

El actor Sergi López vuelve al festival para celebrar la función número cien de esta comedia existencial, en la que un hombre solo, siempre él, se multiplica en muchos otros para responder a la pregunta: ¿Qué está pasando aquí?

L'acteur Sergi López revient au festival pour y fêter la centième représentation de cette comédie existentielle dans laquelle un homme seul -Sergi López en personne- se dédouble en une foule d'autres pour répondre à cette question : « Que se passe-t-il ici ? »

Actor Sergi López returns to the festival to celebrate the one hundredth performance of this existential comedy in which a single man, becomes many others-although always the same person, to respond to the question: what is happening here?

ESTRENA

L'ODISSEA

D'Homer. Traducció de Carles Riba

Direcció d'Antonio Calvo



TEATRE DE SALT

Preu: 18 €

Diumenge 6 de desembre

>>> 19 h

Durada: 1 h 30 min

Autor: Homer - **Traducció:** Carles Riba - **Dramatúrgia:** Marc Rosich - **Direcció i espai escènic:** Antonio Calvo - **Intèrpret:** Lluís Soler - **Música composta i interpretada per:** Eduard Iniesta - **Coproducció:** le Théâtre de Perpignan, la Perla 29 sl i EL CANAL-Centre d'Arts Escèniques Salt/Girona - **Amb la col·laboració de:** Temporada Alta 2009-Festival de Tardor de Catalunya

Homer, a través del gran poema èpic *L'Odissea*, ens explica el retorn d'Ulisses a la seva pàtria, Ítaca, de la qual n'és el rei. La guerra de Troia ha acabat i Ulisses emprèn un llarg viatge de tornada a casa que acaba després de venjar-se de tots els pretendents de la seva muller, Penèlope, tot un símbol de fidelitat conjugal l'espera durant vint anys fent i desfent un sudari per esquivar aquells que volen casar-s'hi. Antonio Calvo,

director d'aquest muntatge, posa especial accent en la traducció del poema a càrrec de

Carles Riba, considerada com una de les més belles que se n'han fet i, per la nova dimensió que adquireixen els fets narrats en llengua catalana, com un gran treball creatiu. L'actor Lluís Soler és qui dona veu a les aventures que recull aquest primer text de l'èpica grecollatina i de la literatura occidental.



Foto: Eros Albarracín

El actor catalán Lluís Soler da voz a las aventuras de Ulises, que se recogen en la Odissea de Homero, en un montaje que acentúa la bella traducción catalana de Carles Riba, un gran trabajo creativo de uno de los primeros textos de la épica greco-latina.

L'acteur catalan Lluís Soler nous donne à voir les aventures d'Ulysse tirées de l'Odyssée d'Homère, dans une mise en scène qui met l'accent sur la magnifique traduction catalane de Carles Riba, un travail créatif de grande ampleur sur l'un des textes fondateurs de l'épopée gréco-latine.

Catalan actor Lluís Soler is the voice for Homer's Adventures of Ulysses in a production which emphasises the beautiful Catalan translation of Carles Riba, an excellent creative work from one of the first texts of Greco-Latin epics.

assistència sanitària integral



➤ Des de 1932 al servei del pacient i dels familiars.

➤ 96 professionals mèdics.

➤ Atenció a més de 80.000 pacients anuals.

Hi som per tu



Teatre Lliure i EL CANAL AL CEL

Un oratori per a Jacint Verdaguer
De Xavier Albertí i Narcís Comadira

SALA LA PLANETA

Preu: 16 €

Dilluns 7 de desembre	>>> 22 h	Durada: 1 h 15 min
Dimarts 8 de desembre	>>> 19 h	

Dramaturgia: Narcís Comadira - **Direcció i il·luminació:** Xavier Albertí - **Intèrprets (per ordre alfabètic):** Rubèn Ametller, Lurdes Barba, Jordi Figueres, Xavier Frau i Sílvia Ricart - **Escenografia:** Lluc Castells - **Vestuari:** Maria Araujo - **Ajudant de direcció:** Xavier Martínez - **Producció:** Teatre Lliure i EL CANAL-Centre d'Arts Escèniques Salt/Girona

Pel que sembla, a Xavier Albertí li agraden la Renaixença i els nostres “pares de la pàtria”. Després d’haver investigat a *Pinsans i cadeneres* sobre Josep Anselm Clavé i la cultura musical catalana de finals del segle XIX i primeres dècades del XX, i d’haver reinventat, amb la complicitat de Lluïsa Cunillé, les “Gatades” de Frederic Soler, “Pitarra” a *Assajant Pitarra*, ara, fent tàndem un altre cop amb Narcís Comadira, explora en la figura de Jacint Verdaguer, creador del llenguatge literari català i, molt especialment, del poètic. Amb tot, al darrere de tots aquests gests, però, no deixa d’haver-hi una mirada crítica envers la construcció de la nostra cultura contemporània...



Foto: QCH

Después de Pinsans i cadeneres, Xavier Albertí y Narcís Comadira han vuelto a unirse para proponernos una mirada sobre Jacint Verdaguer como creador del lenguaje catalán, especialmente el poético, tras la cual no deja de haber una mirada crítica sobre la construcción de nuestra cultura contemporánea.

Après l'œuvre Pinsans i cadeneres (Pinsons et chardonnerets), Xavier Albertí et Narcís Comadira reviennent ensemble pour nous proposer un regard sur Jacint Verdaguer en tant que créateur du langage catalan, en particulier du langage poétique. Mais derrière celui-ci s'insinue pourtant, un regard critique sur la construction de notre culture contemporaine.

After Pinsans i cadeneres, Xavier Albertí and Narcís Comadira have reunited to give us an informed look at Jacint Verdaguer as the creator of Catalan language, especially poetic language, behind which lied a critical analysis of the construction of today's culture.

ZW DU

D'Albert Mestres

AUDITORI DE LA MERCÈ

Preu: 12 €

Dilluns 7 de desembre

>>> 21 h

Durada: 1 h (aprox.)

Idea: Palino Marc Bruner i Xavier Mestres Emilió - **Direcció:** Albert Mestres - **Intèrprets:** Palino Marc Bruner i Xavier Mestres Emilió - **Escenografia:** Reto Sigríst i Elvira Brunat - **Vestuari i atrezzo:** Mariel Soria - **Il·luminació:** Elvira Brunat - **So:** Xavier Mestres - **Ajudant de direcció:** Iban Beltran - **Coproducció:** Temporada Alta 2009-Festival de Tardor de Catalunya Girona/Salt, La Patacada i Cia Teater Palino (Baden) - **Amb la col·laboració de:** Teater Palino (Baden) i l'Échelle en Bambou (París)

A Zw i Du, dos individus miserables i sense opcions ja a la vida, l'únic que els queda és morir de manera digna i endreçada: introduir-se cada un al seu taüt i acabar. Quan ho tinguin tot a punt, podran descansar tranquils. Albert Mestres (1960), escriptor, traductor i di-

rector d'escena, estrena al festival les peripècies d'aquests dos personatges *beckettians* en clau de tragèdia grotesca per parlar de la dignitat humana o, més ben dit, de la impossibilitat de dignitat davant la decadència i els degradants processos de la mort.



Il·lustracions: Mariel Soria

En Zw i Du, dos individuos miserables y sin opciones ya en la vida, lo único que les queda es morir de manera digna y ordenada: introducirse cada uno en su ataúd y acabar. Una tragedia grotesca para hablar de la imposibilidad de la dignidad humana ante los degradantes procesos de la muerte.

À Zw i Du, deux individus misérables et n'ayant plus d'options dans la vie, il ne leur reste que la mort, une mort digne et rangée : se placer chacun dans son cercueil et en finir. Une tragédie grotesque pour parler de la dignité humaine et de son impuissance face aux processus dégradants de la mort.

For Zw and Du, two miserable individuals without a choice in life, the only option left to them is to die in a dignified and proper manner, each entering his own coffin and ending it all. A grotesque tragedy which deals with the impossibility of human dignity in the face of the degrading processes of death.



GEiEG

*Som esport,
som cultura*

Punt d'atenció al soci
Edifici Forum
C/ Albareda, 3
Tel. 972 20 29 46
De dilluns a divendres
de 9.30h a 14h

**Servei de secretaria
i administració**
Instal·lacions de Palau Sacosta
C/ Església de St. Miquel, 18
Tel. 972 22 66 49
De dilluns a divendres de 8h. a 14h

Complex Sant Ponç
C/ de l'Esport, 16
17007 Girona
Tel. 972 20 10 47

Complex Sant Narcís
C/ Empúries, 47
17005 Girona
Tel. 972 23 44 59

Complex Palau Sacosta
Església de St. Miquel, 18
17003 Girona
Tel. 972 22 66 35

Piccolo Teatro di Milano

TRILOGIA DELLA VILLEGGIATURA

De Carlo Goldoni

Direcció de Toni Servillo

TEATRE MUNICIPAL DE GIRONA

Preu: 28 / 20 / 10 €

Divendres 11 de desembre

>>> 21 h

Durada: 2 h 55 min (descans de 15 min inclòs)

Espectacle en italià amb sobretítols en català

Adaptació i direcció: Toni Servillo - **Intèrprets (per ordre alfabètic):** Marco D'Amore, Chiara Baffi, Eva Cambiale, Salvatore Cantalupo, Rocco Giordano, Paolo Graziosi, Gigio Morra, Francesco Paglino, Betti Pedrazzi, Giulia Pica, Tommaso Ragno, Andrea Renzi, Anna Della Rosa, Mariella Lo Sardo, Toni Servillo - **Escenografia:** Carlo Sala - **Vestuari:** Ortensia De Francesco - **Il·luminació:** Pasquale Mari - **So:** Daghi Rondanini - **Ajudant de direcció:** Costanza Boccardi - **Coproducció:** Teatri Uniti, Piccolo Teatro di Milano-Teatro d'Europa - **Amb el suport de:** Ente Teatrale Italiano - **Gira amb el suport de:** MIBAC, MAE, Comune di Milano + Expo, Camera di Commercio, di Milano y ENI

El Piccolo Teatro di Milano ens porta tres comèdies en una del dramaturg venecià Carlo Goldoni: *Le smanie per la villeggiatura* tracta de l'agitació implícita en els preparatius de dues famílies de classe alta de Livorno que marxen de vacances; *Le avventure della villeggiatura* descriu la folla conducta d'aquestes famílies entre dinars, sopars i jocs de cartes; i *Il ritorno dalla villeggiatura* és l'indefugible retorn a Livorno

i als temes que van quedar pendants durant el parèntesi estival amb les conseqüències que se'n deriven de les anteriors. Goldoni plasma la buidor i el tedi d'unes vides que s'obstinen a semblar el que no són. Toni Servillo, director i actor napolità guardonat amb el Premi Europeu 2008 per les seves interpretacions a *Gomorra* i *Il divo*, posa en escena les crítiques observacions de Goldoni en un magnífic muntatge.

El Piccolo Teatro di Milano nos trae tres comedias en una de Carlo Goldoni sobre el veraneo y las vacaciones: la agitación de los preparativos, las aventuras y el retorno a casa de dos familias de clase alta, o el vacío y el tedio de unas vidas que se obstinan en parecer lo que no son.

Le Piccolo Teatro de Milan a regroupé pour nous en une seule trois comédies de Carlo Goldoni sur l'été et les vacances : l'agitation des préparatifs, les aventures sentimentales et le retour au bercail de deux familles de la haute société. Des vies marquées au coin du vide et de l'ennui, qui s'obstinent à vouloir ressembler à autre chose.

El Piccolo Teatro di Milano has come to us with a performance of three comedies in one by Carlo Goldoni –which deal with the themes of summertime and holidays: the agitation and the preparations, the adventures and the return home of two upper class families, or the emptiness and the tedium of lives which obstinately struggle to keep up appearances.

Espai Gironès

vine a viure'l

Cia. Etcétera i Orquestra Murtra Ensemble

PERE I EL LLOP

TEATRE MUNICIPAL DE GIRONA

Preu: 12 / 6 / 4 €

Diumenge 4 d'octubre

>>> 18 h

Durada: 50 min

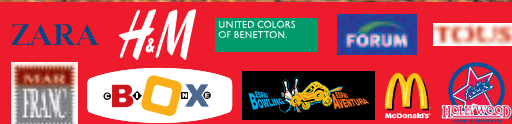
Espectacle recomanat a partir de 3 anys

Autor: Sergei Prokofiev - **Direcció escènica i titelles:** Enrique Lanz - **Narrador:** Josep Julien - **Manipuladors:** Gabriel Ferrigno, Enrique Lanz, Yanisbel Victoria Martínez, Rubén Martínez Santana, Óscar Ruiz - **Orquestra Murtra Ensemble:** Joana Altadill, Bernat Bofarull, Marc Bonastre, Marina Comas, Ígor Cortadellas, Nenad Jokovich, Anna Mayné, Joan Orpella, Joan Antoni Pich, Dan Posen, Cati Ramos, Salvador Soler, Carles Vallès i Pau Valls - **Producció:** Cia. Etcétera

En Pere és un nen alegre i valent que viu amb el seu avi al camp, on és molt feliç jugant entre els arbres i amb els animals. Un dia, però, un llop que no és pas dolent però que té molta gana es menja l'ànec que viu a la bassa del jardí d'en Pere, però, ell és tan i tan valent, que no s'espanta gens ni mica, l'atraparà i el portarà al zoo. Un espectacle ple d'extraordinàries aventures i on tindrem l'oportunitat de gaudir de la música de Prokófiev en directe.

Estrenat el 1997, *Pere i el llop* és la primera adaptació de la companyia Etcétera. A hores d'ara, se n'han fet més de dues mil representacions tant a Espanya com a l'estranger i segueix essent uns dels espectacles més aclamats de la companyia, que té una cura molt especial en els elements plàstics que composen l'escena. "Durant el concert, tanqueu la boca i obriu bé els ulls per no perdre-us res. Quan acabi, obriu la boca per donar la vostra opinió i tanqueu els ulls per somiar..."

Un espai de lleure i compres molt a prop teu.
Disfruta de les millors marques de la Costa Brava.



122 Botigues - Supermercat - Multicinema;
11 sales - Bowling - 15 restaurants

Accés

Camí dels Carlins, nº10 Salt (GIRONA)
Accés des de Girona al Centre
Comercial i Ap 7
Sortida nº 7

Horari: obert de 10:00 am a 10:00 pm
(Restauració, cinemes i lleure: obert fins a la 1:00 am)

CENTRE COMERCIAL I DE LLEURE

e s p a i  GIRONÈS
vine a viure'l



Ateneu Popular de 9 Barris

ONÍRICUS

ESPECTACLE PER A PÚBLIC FAMILIAR



AUDITORI DE GIRONA - Sala Simfònica

Preu: 6 €

Dilluns 12 d'octubre	>>> 12 h	Durada: 1 h 10 min
Format reduït		Espectacle recomanat a partir de 5 anys

Direcció: Brian Mongard - **Intèrprets (per ordre alfabètic):** Josep Maria Baldomà Monesma (música original, teclat i acordió) - German Caro Larsen (aeris i veu) - Adriano De Carvalho Marçal (acrobàcia i veu) - Joe Moura Goes (acrobàcia i veu) - Manuela Gracián (verticals, aeris i veu) - Ingrid Marín (aeris, dansa i veu) - Brian Mongard (trompeta i veu) - **Producció:** Ateneu Popular de 9 Barris

Avui és un gran dia! Després d'anys d'investigació intentant recompondre els plànols del seu avi, el Dr. Lazlo i el seu ajudant Colo, per fi presenten el seu gran invent, Oníricus, la màquina de somiar. Un prodigi de la ciència capaç de materialitzar els som-

nis d'aquell que la utilitza. Funcionarà l'invent? Alguns dubten de la seva utilitat... i altres faran tot el possible per sabotejar-lo!

Oníricus, la màquina de somiar, és un espectacle ple d'humor, de fantasia i de circ!



Foto: Albert Castañer

Slava Polunin

SLAVA'S SNOWSHOW

ESPECTACLE PER A TOTS ELS PÚBLICS

TEATRE MUNICIPAL DE GIRONA

Preus: 26 / 20 / 10 €

Dijous 22 d'octubre	>>> 21 h	Durada: 1 h 30 min (aprox.)
Divendres 23 d'octubre	>>> 22 h	Espectacle sense paraules
Dissabte 24 d'octubre	>>> 17 i 21 h	Espectacle recomanat a partir de 8 anys
Diumenge 25 d'octubre	>>> 16.30 i 20 h	

Autor, creador i director de la companyia: Slava Polunin - **Director:** Victor Kramer - **Intèrprets (per ordre alfabètic):** Oleg Bernov, Charles Jeff Johnson, Tatiana Karamysheva, Dmitry Khamzin, Oleg Lugovskoy, Fyodor Makarov, Slava Polunin, Derek Scott, Nikolai Terentiev, Grisel Vega Morales, Aelita Vest, Bradford West, Artem Zhimolokhov - **Escenografia:** Slava Polunin i Victor Plotnikov - **Producció:** Slava Polunin

Slava's Snowshow ens transporta a un món de somnis habitat per clowns entranyables i impredecibles, molt diferents als típics pallassos del circ, en la qual la neu té una presència capital, ja que mitjançant aquesta, Slava Polunin hi expressa les emocions, les idees i els conceptes, moltes vegades contraposats entre si, que componen el seu particular imaginari. Encara que és un espectacle apte per a tota la família, el mateix Slava Polunin sol apuntar

que és a partir dels 8 anys aproximadament, quan els nens comencen a apreciar en major mesura tots els matisos de l'espectacle, que van des d'una profunda nostàlgia a una alegria desmesurada, passant per moments de gran incertesa i tensió. Igualment, la música és un altre dels aspectes importants de l'espectacle. De gran pes dramàtic, condueix a l'espectador a través de els diversos estat d'ànim i emocions que ens proposa.



Foto: Veronique Vial

ARGOS



ECT SCT

Cia. Markeliñe

CIGARRA Y HORMIGA

Creació original inspirada en la faula
“La cigala i la formiga” de La Fontaine

TEATRE MUNICIPAL DE GIRONA

Preu: 8 / 6 / 4 €

Diumenge 18 d'octubre	>>> 18 h	Durada: 1 h
Espectacle sense text		Espectacle recomanat a partir de 3 anys

Guió i direcció: Markeliñe - Intèrprets (per ordre alfabètic): Fernando Barado, Itziar Fragua, Ana Martínez - Vestuari: Enriqueta - Il·luminació: Paco Trujillo - Espai sonor: David Otaegi - Producció: Markeliñe

Unes formigues molt treballadores veuen la seva rutina interrompuda per l'arribada de la Cigala, que les hi mostrarà una nova manera d'afrontar el dia a dia. El pas de la primavera, l'estiu i la tardor farà que les formigues aprenuin a disfrutar de la música, l'oci, les arts...

A partir de la faula clàssica, Markeliñe aporta una nova visió de la història: “volem ser com la cigala que canta i balla per divertir als passejants... Perquè a la societat que treballa per a la subsistència li resulti més agradable l'existència”.



Compagnia T.P.O. i Teatro
Metastasio Stabile della Toscana

EL JARDÍ JAPONÈS

CCC [Children Cheering Carpet]

AUDITORI DE LA MERCÈ

Preu: 10 €

Diumenge 8 de novembre	>>> 12 h	Durada: 50 min
Diumenge 8 de novembre	>>> 17 h	Espectacle recomanat a partir de 6 anys
Diumenge 8 de novembre	>>> 19 h	

Direcció: Francesco Gandi i Davide Venturini - Actriu: Ana Sala - Ballarines: Paola Carlucci i Chiara Draghi - Música: Spartaco Cortesi - Projecte ccc system: Martin von Gunten i Rossano Monti - Direcció tècnica i multimèdia: Saulo D'Isita, Andreas Fröba i Rossano Monti - Disseny gràfic digital: Elsa Mersi - Col·laboració en els textos: Stefania Zampiga - Coproducció: Compagnia T.P.O. i Teatro Metastasio Stabile della Toscana

Un prat, un riu, un pont, les flors, el mar... El jardí japonès ens fa viatjar per cinc petits jardins que ens porten a través de la imaginació, els símbols i la metàfora a una curiosa i sorprenent acció teatral basada en la relació perceptiva, lúdica i sonora dels elements naturals... Jardins, que es projecten des de dalt sobre un tapís blanc el qual està “dotat

d'uns sensors de pressió”, amb els seus bonsais, les pedres, els jocs d'aigua, el jardí de miniatures zen... Un espectacle concebut per a suggerir jocs originals als nens, per crear un contacte interactiu amb el públic a través de la imaginació, les imatges i els sons. Un joc de gran poesia visual.



Foto: Davide Venturini

Fundació Xarxa

A L'ARCA A LES VUIT

d'Ulrich Hub

Direcció de Marc Hervàs

TEATRE MUNICIPAL DE GIRONA

Preu: 8 / 6 / 4 €

Diumenge 1 de novembre	>>> 12 h	Durada: 1 h
		Espectacle recomanat a partir de 6 anys

Autor: Ulrich Hub - **Traducció:** Eduard Bartoll - **Direcció:** Marc Hervàs - **Intèrprets (per ordre alfabètic):** Elena Codó, Francesc Gil, Ares Piqué i Pau Sastre - **Escenografia i vestuari:** Martí Doy - **Il·luminació:** Nick Hersh - **Ajudant de direcció:** Clara Dalmau - **Producció:** Xarxat - **Amb la col·laboració de:** Temporada Alta 2009-Festival de Tardor de Catalunya



Foto: Martí Doy

Al'arca a les vuit, d'Ulrich Hub, és un text divertit i enginyós que explica la història de tres pingüins que es veuen sorpresos pel diluvi universal. De cop i volta se'ls apareix un colom blanc que els ofereix la possibilitat de salvar-se tot pujant a l'arca de Noè, però és clar, només existeixen dos bitllets, i ells són tres...

Es tracta d'un text que avança pels territoris del clown, del teatre de l'absurd, de la màscara i del teatre musical. A través de la identificació dels nens amb els tres amics pingüins, l'autor fa reflexionar el públic sobre la naturalesa de la bondat i de la maldat, i també sobre un tema poc tractat en el teatre infantil català: l'existència de Déu i el sentit de la vida.

UMBRA

De Sergi Buka

Direcció de Ramon Simó

TEATRE MUNICIPAL DE GIRONA

Preu: 10 / 6 / 4 €

Diumenge 29 de novembre	>>> 18 h	Durada: 1 h 10 min
		Espectacle recomanat a partir de 5 anys

Idea i creació: Sergi Buka - **Direcció i escenografia:** Ramon Simó - **Dramatúrgia:** David Cirici - **Intèrprets:** Sergi Buka i Hèctor Claramunt - **Música:** Pep Pascual - **Vestuari:** Rosa Solé - **Il·luminació:** Josep Codines - **Ajudant de direcció:** Martí To - **Projeccions:** Benecé Produccions - **Producció:** Trànsit Projectes - Zero 4

Un meravellós espectacle d'ombres i màgia, ple de sorpreses i moments de gran poesia escènica que ha seduït a grans, petits i que ha estat un dels més aclamats en els darrers anys.

El mag Sergi Buka és capaç de desaparèixer quan menys t'ho esperes. El que li costa més, de vegades, és tornar a aparèixer. Per això el seu representant, el senyor Jean Claude La-

vache, que té el cap atrapat dins un televisor per haver potinejat massa els trucs de l'il·lusionista, ambiciona arruïnar la carrera de Buka i fer ell mateix l'espectacle. *Umbra* ens explica la lluita sorprenent entre aquests personatges tan singulars: Lavache i Buka. Una lluita plena de transformacions i desaparicions, de màgia i de sorpreses, en què l'espectador acabarà per no saber qui és qui, si és que hi ha algú que sigui de veritat!



DRAGADOS

DIRECCIÓ DE ZONA

Via Laietana, 33, 7è
08003 Barcelona
Tel. 93 268 98 00
Fax 93 295 56 94

EDIFICACIÓ 1

Via Laietana, 33, 7è
08003 - Barcelona
Tel. 93 268 98 00
Fax 93 319 34 67

EDIFICACIÓ 2

Aragó, 390-394, 7è
08013 - Barcelona
Tel. 93 244 96 50
Fax 93 231 07 44

EDIFICACIÓ 3

Via Laietana, 33, 5è 2a
08003 - Barcelona
Tel. 93 310 51 50
Fax 93 268 35 41

TARRAGONA EDIFICACIÓ

Port Tarraco, Moll Llevant Edif. B-5, 1r Esq.
43004 Tarragona
Tel. 977 25 38 99
Fax 977 24 52 25

OBRA CIVIL 1

Aragó, 390-394, 6è
08013 - Barcelona
Tel. 93 244 97 10
Fax 93 244 97 11

OBRA CIVIL 2

Via Laietana, 33, 5è 1a
08003 - Barcelona
Tel. 93 310 51 50
Fax 93 310 58 56

8 PARELLS DE BOTES

Exposició de nous formats escènics i
proposes parateatral actuals

BÒLIT-LA RAMBLA, DADESPAI I NIU

Entrada gratuïta

Del 26 de novembre de 2009 al 10 de gener de 2010

Comissariat per: Cristina Martín - Producció: AREAtangent - Coproducció: Bòlit, Centre d'art contemporani de Girona i Temporada Alta 2009-Festival de Tardor de Catalunya

8 parells de botes és una mirada a la creació emergent, especialment catalana, al voltant de l'obra de creadors que no tenen fronteres entre els diferents llenguatges contemporanis que configuren les arts escèniques actuals.

Marcel·lí Antúnez, creador consolidat i pioner en la utilització de tecnologia en el camp del teatre i la performance, presentarà una instal·lació audiovisual interactiva / *Metamembrana*.

Xavi Bobés ens acostarà al llenguatge del teatre d'objectes, i des dels seus espectacles presentarà una aproximació a la memòria dels objectes i el seu paper en els nous formats escènics.



Iker Gómez, coreògraf i videocreador, ens mostrarà el treball de vídeo i dansa en escena a partir del seu treball més recent, *La danza del Cisne*.

Raquel Tomàs presentarà una mostra de dramàtúrgia sonora a partir d'*Apocalipsi Life*, una peça que recupera la tradició de dramàtúrgia radiofònica.

Jordi Casanovas farà un recorregut pel teatre de text contemporani i els seus projectes amb la cia. Flyhard.

AREAtangent presentarà una de les estances que configuren el projecte *Abans del món hi havia un món*.

8 parells de botes es una mirada a la creació emergent, especialmente catalana, alrededor de la obra de Marcel·lí Antúnez, Xavi Bobés, Iker Gómez, Raquel Tomàs y Jordi Casanovas, creadores que no tienen fronteras entre los diversos lenguajes contemporáneos que configuran las artes escénicas actuales.

En se penchant sur le travail de jeunes créateurs, tels Marcel·lí Antúnez, Xavi Bobés, Iker Gómez, Raquel Tomàs et Jordi Casanovas, qui se rient des frontières entre les différents langages contemporains qui traversent les arts de la scène, 8 parells de botes (8 paires de bottes) nous invite à un regard sur la création émergente, notamment catalane.

8 parells de botes is a look at emerging creative works, especially Catalan works, around this work by from Marcel·lí Antúnez, Xavi Bobés, Iker Gómez, Raquel Tomàs and Jordi Casanovas, artists who recognise no borders between different the different contemporary languages which make up today's scenic arts.

ALTRES ACTIVITATS

en el marc de Temporada Alta 2009

ESTRENA

EL AULLIDO

De Guillermo Cabrera Infante
Direcció de Frederic Amat

CINEMA TRUFFAUT

Divendres 16 d'octubre

>>> 19 h

Guió: Guillermo Cabrera Infante - **Direcció artística:** Frederic Amat - **Intèrprets (per ordre alfabètic):** Josep M. Domènech (Avi), Worku Padern (Nen), Àngels Sirvent (Iaia) i Jordi Vilches (Jove). Amb la col·laboració especial de: Enrique Irazoqui - **Direcció de fotografia:** Albert Pascual - **Escenografia:** Lu Mascaró, Pep Duran i Frederic Amat - **Banda sonora:** Andrés Lewin-Ritcher - **Vestuari:** Marian Garcia - **Maquillatge i perruqueria:** Montse Boqueras - **Atrezzo:** Roger Orra, Sebastià Brosa - **Muntatge:** Ama Charte-Isa - **Ajudant de direcció:** Manel Martínez - **Coproducció:** Televisió de Catalunya, Ovideo TV i Frederic Amat

Amb la presentació, el mateix dia, de *Woyzeck on the Highveld* i *El Aullido* coincideixen en el marc de Temporada Alta dues obres realitzades per dos artistes plàstics, William Kentridge i Frederic Amat, que amb la incursió en el cinema exploren nous terrenys dins el seus respectius universos creatius.



"A El Aullido, Guillermo Cabrera Infante evoca un escenari propi com és el poble Gibara, a la província cubana d'Oriente on va néixer el 1929 i que abandona amb la seva família camí a l'Havana als dotze anys. A El Aullido, no apareix cap altra llum que no sigui la freda lluna de sofre i les seves ombres, ni cap altre so que el del propi udol, recurrent el nocturn film d'imatges desolades on percebem un mosaic d'escenes en una sorprenent premonició de la deriva i el seu tràgic destí davant d'un mar ennegrit (...).

A El Aullido, el desig de veure una altra llum, tot i el risc de perdre la vida, es compleix i convida als ulls de l'espectador a visualitzar una darrera escena de fulgurant i pendular presència".

Frederic Amat

Frederic Amat presenta en Temporada Alta *El Aullido*, un guió inèdit del escritor cubano Guillermo Cabrera Infante. Según el propio Amat, "en *El Aullido*, el deseo de ver otra luz, a pesar del riesgo de perder la vida, se cumple e invita a los ojos del espectador a visualizar una última escena de fulgurante y pendular presencia".

Frederic Amat présente à Temporada Alta *El Aullido*, un scénario inédit de l'écrivain cubain Guillermo Cabrera Infante. Selon Amat, « dans *El Aullido*, le désir s'accomplit de voir une lumière autre, au risque d'y perdre la vie, invitant le regard du spectateur à assister à une dernière scène d'une présence fulgurante et pendulaire. »

Frederic Amat presents *El Aullido*, from an unpublished script by Cuban writer Guillermo Cabrera Infante. According to Amat, "In *El Aullido*, the desire to see another light, despite the risk of losing one's life, is complex and incites the audience to see a final brilliant scene".

CINEMA TRUFFAUT

Un any més el Cinema Truffaut torna a col·laborar en l'esdeveniment de les arts escèniques que és Temporada Alta. El cinema, a través del Truffaut, d'una manera més discreta, també ha estat i vol seguir estar present en el Festival.

Seguint la fórmula de les anteriors edicions, aprofitant el contingut d'alguns espectacles o la presència d'algun actor o actriu, el Cinema Truffaut programa pel·lícules adients i que tenen a veure amb la programació del Festival.

Enguany tornarem a tenir entre nosaltres a l'actor Sergi López, que per tercera vegada vindrà a Salt, el dia 7 de desembre, a representar l'obra *Non Solum*, per commemorar-ne la representació número 100. Uns dies abans, el divendres dia 4, ens presentarà la seva darrera pel·lícula realitzada a Catalunya, *Petit Indi*, de Marc Recha.

I d'altra banda, enguany anem més lluny i entrem a formar part d'un esdeveniment del mateix Festival. Es tracta de l'estrena de la pel·lícula dirigida per Frederic Amat *El Aullido*. Comptarem amb la presència de Frederic Amat i altres membres de l'equip tècnic i artístic, que seran anunciats oportunament.

François Truffaut va dir "qui estima la vida va al cinema", hi podríem afegir que "qui vol viure la vida, va al teatre".

Guillem Terribas

Col·lectiu de Crítics de Cinema de Girona

*Hi podrà haver canvis de programació d'última hora en funció de la disponibilitat de còpies.

Per a més informació consulteu la web del Truffaut: www.cinematruffaut.com

CURS D'ESPECIALITZACIÓ EN ANÀLISI TEATRAL 2009

Un curs que pretén donar algunes eines de comprensió i de reflexió del fet teatral, per poder aprofundir en el coneixement dels elements i dels recursos propis de les arts escèniques, i aprendre a situar cada espectacle en el corresponent rerefons estètic i ideològic.

A càrrec de Ginnette Muñoz-Rocha, llicenciada en art dramàtic, en l'especialitat de direcció escènica i dramaturgia, i en psicologia. Dramaturga i directora guardonada amb diferents premis; professora d'interpretació, història del teatre i dramaturgia corporal a Girona, Barcelona i Finlàndia.

De l'1 d'octubre al 16 de novembre
Selecció segons CV. Places limitades.

Preu: 150 €

(110 € amb el carnet d'El Galliner)

Informació a: Centre de Formació Teatral El Galliner (Pl. de l'Hospital 6, 17002 Girona - tel. 972 205 884) o Fundació UdG: Innovació i Formació (tel. 972 210 299)

OCTUBRE				
1	dijous	21.00	Teatre de Salt	Macbeth [pàg. 5]
2	divendres	21.00	Teatre de Salt	Macbeth [pàg. 5]
		21.00	Teatre Municipal de Girona	El jardí dels cinc arbres [pàg. 3]
		22.00	Sala La Planeta	Alaska i altres deserts [pàg. 6]
3	dissabte	17.00	Teatre de Salt	Macbeth [pàg. 5]
		18.00	Casino de Girona	La festa [pàg. 9]
		21.00	Teatre Municipal de Girona	El jardí dels cinc arbres [pàg. 3]
		21.00	Auditori de la Mercè	Kavafis [pàg. 7]
		22.00	Teatre de Salt	Macbeth [pàg. 5]
		22.00	Sala La Planeta	Alaska i altres deserts [pàg. 6]
		18.00	Teatre Municipal de Girona	Pere i el llop [PÚBLIC FAMILIAR] [pàg. 99]
4	diumenge	19.00	Teatre de Salt	Macbeth [pàg. 5]
		19.00	Sala La Planeta	Alaska i altres deserts [pàg. 6]
		19.00	Casino de Girona	La festa [pàg. 9]
		19.00	Auditori de Girona	Manel [pàg. 8]
		21.00	Teatre de Salt	La infanticida i Germana Pau [pàg. 11]
9	divendres	22.00	Sala La Planeta	Prometeu no res [pàg. 10]
		23.00	La Mirona	rinôcérôse [pàg. 23]
		21.00	Teatre de Salt	La infanticida i Germana Pau [pàg. 11]
10	dissabte	21.00	Teatre Municipal de Girona	Tito Andrónico [pàg. 13]
		21.00	Teatre de Salt	Torn de nit (Serenata per a orquestra mecànica) [pàg. 17]
11	diumenge	23.00	Pavelló de Fontajau	Andrés Calamaro [pàg. 21]
		12.00	Auditori de Girona	Oníricus [PÚBLIC FAMILIAR] [pàg. 100]
12	dilluns	19.00	Sala La Planeta	Ifigènia [pàg. 20]
		21.00	Auditori de Girona	Toumani Diabaté [pàg. 27]
15	divendres	21.00	Teatre de Salt	El desarrollo de la civilización venidera [pàg. 18]
		21.00	Teatre Municipal de Girona	Woyzeck on the Highveld [pàg. 15]
		22.30	Platea	Electrotoylets [pàg. 24]
		22.00	Sala La Planeta	Tercer cuerpo (la historia de un intento absurdo) [pàg. 25]
		19.00	Cinema Truffaut	El Aullido (pel·lícula de Frederic Amat) [pàg. 108]
		21.00	Teatre Municipal de Girona	Woyzeck on the Highveld [pàg. 15]
		21.00	Auditori de Girona	José González [pàg. 28]
17	dissabte	21.00	Teatre de Salt	Todos los grandes gobiernos han evitado el teatro íntimo [pàg. 19]
		22.00	Sala La Planeta	Tercer cuerpo (la historia de un intento absurdo) [pàg. 25]
		22.00	Auditori de la Mercè	Contra.Natura (Festival VAD) [pàg. 39]
		18.00	Teatre Municipal de Girona	Cigarra y hormiga [PÚBLIC FAMILIAR] [pàg. 102]
		18.00	Teatre de Salt	El desarrollo de la civilización venidera [pàg. 18]
18	diumenge	19.30	Teatre de Salt	Todos los grandes gobiernos han evitado el teatro íntimo [pàg. 19]
		21.00	Teatre Municipal de Girona	Slava's Snowshow [PER A TOTS ELS PÚBLICS] [pàg. 33]
		21.00	L'Ateneu de Celrà	Bach [pàg. 29]
23	divendres	21.00	Teatre de Salt	El quadern gris [pàg. 35]
		22.00	Teatre Municipal de Girona	Slava's Snowshow [PER A TOTS ELS PÚBLICS] [pàg. 33]
		22.00	Sala La Planeta	Alicia ja no viu aquí [pàg. 36]
		17.00	Teatre Municipal de Girona	Slava's Snowshow [PER A TOTS ELS PÚBLICS] [pàg. 33]
24	dissabte	21.00	Teatre Municipal de Girona	Slava's Snowshow [PER A TOTS ELS PÚBLICS] [pàg. 33]
		22.00	Sala La Planeta	Product [pàg. 37]
		16.30	Teatre Municipal de Girona	Slava's Snowshow [PER A TOTS ELS PÚBLICS] [pàg. 33]
25	diumenge	20.00	Teatre Municipal de Girona	Slava's Snowshow [PER A TOTS ELS PÚBLICS] [pàg. 33]
		21.00	Teatre de Salt	"Dies irae; en el Rèquiem de Mozart" [pàg. 43]
28	dimecres	21.00	Teatre Municipal de Girona	Dunas [pàg. 41]
		19.00	Teatre de Salt	"Dies irae; en el Rèquiem de Mozart" [pàg. 43]
29	dijous	24.00	La Mirona	Vítalic [pàg. 45]
		21.00	L'animal a l'esquena (Celrà)	Amadou [pàg. 30]
30	divendres	21.00	L'animal a l'esquena (Celrà)	Amadou [pàg. 30]
		21.00	Auditori de Girona	Faemino y Cansado [pàg. 51]
31	dissabte	21.00	Teatre de Salt	Love is my sin [pàg. 47]

NOVEMBRE					
1	diumenge	12.00	Teatre Municipal de Girona	A l'arca a les vuit [PÚBLIC FAMILIAR]	[pàg. 104]
5	dijous	22.00	Sala La Planeta	Alopexidin	[pàg. 55]
6	divendres	21.00	Teatre Municipal de Girona	Nixon-Frost	[pàg. 49]
		22.00	Sala La Planeta	Alopexidin	[pàg. 55]
7	dissabte	21.00	Teatre de Salt	El ball	[pàg. 53]
8	diumenge	12.00	Auditori de la Mercè	El jardí japonès [PÚBLIC FAMILIAR]	[pàg. 103]
		17.00	Auditori de la Mercè	El jardí japonès [PÚBLIC FAMILIAR]	[pàg. 103]
		19.00	Auditori de La Mercè	El jardí japonès [PÚBLIC FAMILIAR]	[pàg. 103]
		19.00	Teatre de Salt	El ball	[pàg. 53]
		19.00	Sala La Planeta	Aquí s'aprèn poca cosa	[pàg. 56]
13	divendres	21.00	Teatre Municipal de Girona	Platz Mangel	[pàg. 59]
		22.00	Sala La Planeta	Ratera	[pàg. 57]
		23.00	La Mirona	La excepció	[pàg. 65]
14	dissabte	20.00	Sala La Planeta	Ratera	[pàg. 57]
		21.00	Teatre Municipal de Girona	Platz Mangel	[pàg. 59]
		21.00	Teatre de Salt	Les presidentes	[pàg. 63]
		22.00	Sala La Planeta	Krapp's Last Tape	[pàg. 61]
15	diumenge	19.00	Teatre de Salt	Les presidentes	[pàg. 63]
		19.00	Auditori de Girona	Ryuichi Sakamoto	[pàg. 60]
19	dijous	21.00	Auditori de La Mercè	Orquestra Fireluche	[pàg. 66]
20	divendres	21.00	Teatre Municipal de Girona	Hamlet	[pàg. 67]
		21.00	Teatre de Salt	Hot Mikado	[pàg. 69]
		21.00	La Copa (carpa de circ)	Le sort du dedans	[pàg. 73]
		22.00	Sala La Planeta	Novembres	[pàg. 71]
21	dissabte	17.00	Teatre de Salt	Hot Mikado	[pàg. 69]
		21.00	Teatre de Salt	Hot Mikado	[pàg. 69]
		21.00	La Copa (carpa de circ)	Le sort du dedans	[pàg. 73]
		22.00	Sala La Planeta	Novembres	[pàg. 71]
22	diumenge	18.00	La Copa (carpa de circ)	Le sort du dedans	[pàg. 73]
		19.00	Sala La Planeta	Novembres	[pàg. 71]
		19.00	Teatre de Salt	Hot Mikado	[pàg. 69]
		21.00	Teatre de Salt	Jukebox	[pàg. 31]
25	dimecres	21.00	Teatre Municipal de Girona	The Bukowski project	[pàg. 74]
		22.00	Auditori de la Mercè	Berishit (La història més bella del Cosmos)	[pàg. 77]
26	dijous	22.00	Sala La Planeta	Regla de Tres	[pàg. 78]
		21.00	Teatre de Salt	Gerard Quintana	[pàg. 83]
27	divendres	21.00	Auditori de Girona	Orquesta Buena Vista Social Club®	[pàg. 81]
		21.00	Teatre Municipal de Girona	Una comèdia espanyola	[pàg. 75]
		23.00	La Mirona	elbicho	[pàg. 76]
		21.00	Teatre Municipal de Girona	Una comèdia espanyola	[pàg. 75]
28	dissabte	21.00	Teatre de Salt	The Dirty Club	[pàg. 84]
		22.00	Sala La Planeta	Top Model	[pàg. 82]
		18.00	Teatre Municipal de Girona	Umbra [PÚBLIC FAMILIAR]	[pàg. 105]
29	diumenge	19.00	Sala La Planeta	Top Model	[pàg. 82]
DESEMBRE					
3	dijous	21.00	Auditori de Girona	Charlie Winston	[pàg. 89]
		21.00	Auditori de La Mercè	Elèctrics	[pàg. 86]
4	divendres	21.00	Teatre Municipal de Girona	Els nois d'història	[pàg. 85]
		21.00	Teatre de Salt	V.I.T.R.I.O.L.	[pàg. 87]
		22.00	Sala La Planeta	La Conquesta del Pol Sud	[pàg. 79]
5	dissabte	21.00	Teatre Municipal de Girona	Els nois d'història	[pàg. 85]
6	diumenge	19.00	Teatre Municipal de Girona	Els nois d'història	[pàg. 85]
		19.00	Teatre de Salt	L'Odisea	[pàg. 91]
7	dilluns	21.00	Teatre de Salt	Non solum	[pàg. 90]
		21.00	Auditori de la Mercè	Zwdu	[pàg. 95]
		22.00	Sala La Planeta	Al cel (un oratori per a Jacint Verdaguer)	[pàg. 93]
8	dimarts	19.00	Sala La Planeta	Al cel (un oratori per a Jacint Verdaguer)	[pàg. 93]
11	divendres	21.00	Teatre Municipal de Girona	Trilogia della villeggiatura	[pàg. 97]

A començaments d'aquest any la CEE, a través del programa Interreg IV, va concedir una ajuda considerable als Ajuntaments de Perpinyà i de Salt perquè tressin endavant el projecte ECT "Escena Catalana Transfronterera", l'objectiu d'aquest projecte és fer que durant tres anys la frontera entre les dues Catalunya vagi desapareixent i que el nou territori artístic comú que entre tots farem, sigui un potent centre teatral que poc a poc tingui una veu pròpia a Europa.

Els tres principals fronts d'actuació d'ECT són:

- a) **Temporada comuna transfronterera:** durant aquests tres anys farem i publicitem les programacions de Salt i de Perpinyà conjuntament, amb la intenció que el públic de les dues catalunyes s'acostumi a veure els espectacles a un i altre costat de la frontera.
- b) **Argos:** concebut pels dos directors artístics, Argos és un apartat del festival Temporada Alta que se celebra també a les dues bandes de la frontera i té com a objectius mostrar l'actualitat artística de l'espai comú i posar-la en relació amb les expressions artístiques de les fronteres d'Europa, molt especialment Europa i l'espai euromediterrani, sense deixar de banda altres continents que puguin aportar noves realitats.
- c) **Línia de producció comuna:** EL CANAL-Centre d'Arts Escèniques de Salt/Girona i el Teatre de l'Archipel de Perpinyà posaran en comú els seus mitjans (espais, pressupostos, equips tècnics i administratius) per produir i coproduir espectacles conjuntament (en aquesta primera temporada comencem amb *l'Odissea*, *Dunas* o *Le sort du dedans*).

Aquesta programació de Temporada Alta que teniu ara a les mans és, en bona part, el resultat de la primera etapa de col·laboració entre l'Ajuntament de Salt (que en aquest projecte treballa conjuntament amb l'Ajuntament de Girona, la Diputació i el Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya) i l'Ajuntament de Perpinyà-Theatre de l'Archipel.

Així doncs, l'edició d'enguany guanya terreny i amplitud de programa per beneficiar el públic de les dues catalunyes tot animant-los a passejar-se per aquesta nova geografia artística.

SALVADOR SUNYER, *director del festival Temporada Alta*
DOMÈNEC REIXACH, *director del Théâtre de l'Archipel*

A través del programa Interreg IV, a comienzos de año, la CEE concedió una ayuda considerable a los Ayuntamientos de Perpignan y de Salt para ejecutar el proyecto ECT (Escena Catalana Transfronterera), cuyo objetivo es el de crear un nuevo territorio artístico común en los dos lados de la frontera, y que tiene que convertirse en un potente centro teatral que poco a poco tenga una voz propia en Europa.

Dans le cadre du dispositif Interreg IV, l'Union européenne a accordé, début 2009, des crédits importants aux Mairies de Perpignan et de Salt au titre de la mise en œuvre du projet ECT-SCT (Scène Catalane Transfrontalière), qui a pour objectif de créer un territoire artistique transfrontalier, appelé notamment à se déployer sous la forme d'un grand pôle des arts vivants porteur d'une voix singulière en Europe.

The EEC awarded a large subsidy at the beginning of the year to the city councils of Perpignan and Salt through the Interreg IV Programme in order to initiate the ECT Project (The Catalan Trans-frontier Stage Project). The aim of this project is to create a new artistic territory common to both sides of the border which will become a powerful centre for theatre, and which will slowly gain its own voice in Europe.

GIRONA

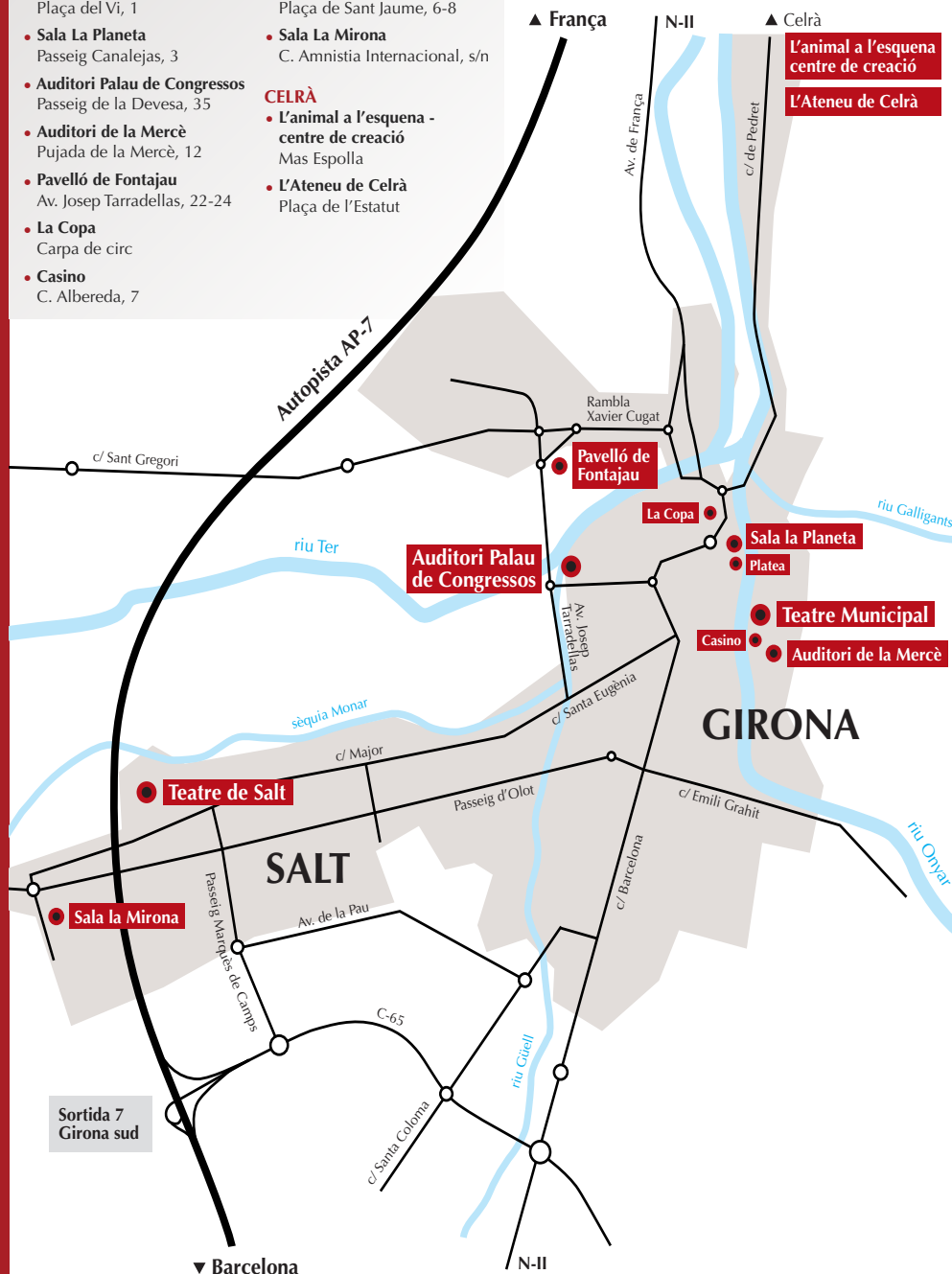
- **Teatre Municipal**
Plaça del Vi, 1
- **Sala La Planeta**
Passeig Canalejas, 3
- **Auditori Palau de Congressos**
Passeig de la Devesa, 35
- **Auditori de la Mercè**
Pujada de la Mercè, 12
- **Pavelló de Fontajau**
Av. Josep Tarradellas, 22-24
- **La Copa**
Carpa de circ
- **Casino**
C. Albereda, 7

SALT

- **Teatre de Salt**
Plaça de Sant Jaume, 6-8
- **Sala La Mirona**
C. Amnistia Internacional, s/n

CELRÀ

- **L'animal a l'esquena - centre de creació**
Mas Espolla
- **L'Ateneu de Celrà**
Plaça de l'Estatut



www.temporada-alta.cat

Què és el CLUB DE MECENATGE TEATRAL de Temporada Alta?

Fa divuit anys, des de la primera edició del Festival Temporada Alta, que tots ens beneficiem del recolzament d'un important grup d'empreses i d'entitats gironines o amb seu a Girona, que formen el Club de Mecenatge Teatral.

Els membres d'aquest Club compren un paquet d'entrades de cada espectacle de Temporada Alta i les paguen al doble del preu normal de venda al públic. Aquesta aportació representa una part important del pressupost del Festival. Per divuitè any consecutiu i gràcies a aquesta fórmula de mecenatge cultural podem veure com durant una mica més de dos mesos es representen més de setanta espectacles a Girona i a Salt.

Els nostres mecenes no són privilegiats, sinó empreses i entitats que col·laboren a fer cada dia més rica la vida cultural de les nostres ciutats.

moltes gràcies!

Per a més informació:
telèfon 972 402 004

TEMPORADA ALTA 2009

CLUB DE MECENATGE TEATRAL



Amb els avantatges de:

Mitjans de comunicació col·laboradors:

